



3 2044 012 669 669

www.libtool.com.cn

37593.61 8

www.libtool.com.cn



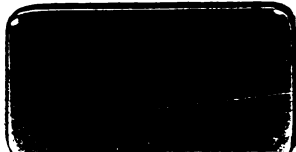
Harvard College Library.

FROM

JAMES RUSSELL LOWELL,

Class of 1838.

Received Nov. 14, 1891.



www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LES QUATRE AGES DE L'HOMME

www.libtool.com.cn

Cet exemplaire a été tiré pour la bibliothèque

de

J.-R. LOWELL, Esq.

Le Puy, imprimerie de Marchessou fils, boulevard Saint-Laurent, 23.

0

LES
www.libtool.com.cn

648
97

„QUATRE AGES DE L'HOMME„

TRAITÉ MORAL DE

PHILIPPE DE NAVARRE,

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS LES MANUSCRITS
DE PARIS, DE LONDRES ET DE METZ

PAR

MARCEL DE FRÉVILLE



PARIS

LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT ET C^{ie}

RUE JACOB, 56

M DCCC LXXXVIII
1 8 8 8

~~LM~~
~~Item 272.E.90~~

www.libtool.com.cn

Harvard University
Lowell Memorial Library,
From the Library of
James Russell Lowell
Jan. 24, 1900.

37593.61
B

Publication proposée à la Société le 24 décembre 1884.

Approuvée par le Conseil le 25 février 1885, sur le rapport
d'une commission composée de MM. Meyer, Michelant et
Raynaud.

Commissaire responsable :

M. Gaston RAYNAUD.



Tiré à cent exemplaires sur ce papier



PRÉFACE

Lorsque le C^{te} Beugnot publia en 1841 les *Assises de la Haute Cour de Jérusalem* ¹, Philippe de Navarre, l'auteur de cet ouvrage de droit, prit une place honorable parmi les jurisconsultes français, à la suite des Fontaine et des Beaumanoir. Plus tard, l'*Histoire de Chypre* dûe à M. le C^{te} de Mas Latrie ², et, tout récemment les *Gestes des Chiprois*, édités par M. G. Raynaud dans la collection de l'Orient latin ³, ont fait voir que Philippe de Navarre ne s'était pas contenté d'être un bon juriste, mais qu'il avait commencé par être un vaillant guerrier et un habile diplomate. Ce n'est pas tout encore : cet homme universel, comme on l'a appelé à juste titre ⁴, avait le goût des choses de l'esprit ; il était

1. *Assises de Jérusalem*, Paris, MDCCLXI, 2 vol. in-fol.

2. *Histoire de l'île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan*. Paris, 1852-1861, 3 vol. gr. in-8°.

3. *Les Gestes des Chiprois, recueil de chroniques françaises écrites en Orient aux XIII^e et XIV^e siècles* (Philippe de Navarre et Gérard de Montréal) publié pour la première fois pour la Société de l'Orient latin par Gaston Raynaud. Genève, 1887, 1 vol. in-8°.

4. Florio Bustron, *Chronique de l'île de Chypre*, p. p. René de

moraliste, il aimait à philosopher, et, sur ses vieux jours, il composa le *Traité des quatre âges de l'homme*. En présentant cet ouvrage aux membres de la *Société des Anciens textes français*, je serais heureux d'ajouter à l'éclat d'un nom déjà illustre; l'écrit de Philippe de Navarre, en attestant la variété de ses études, ainsi que l'étendue de ses connaissances, démontrera qu'il ne resta pas étranger au grand réveil littéraire du xiii^e siècle, et qu'à la gloire des armes et de la politique il sut allier la culture des lettres; tant il est vrai que tout se tient dans les facultés de l'esprit, et que les qualités qu'un homme a su acquérir le suivent et le servent sur les différents théâtres où sa destinée le conduit.

J'oubliais de dire que Philippe était aussi poète, et j'en demande pardon à sa mémoire, car je le soupçonne d'avoir eu quelques prétentions à cet égard : il composait volontiers des chansons, des *lettres rimées*, et il les insérait avec complaisance dans ses œuvres¹. Et cependant, si sa prose est souvent charmante, il faut avouer que sa poésie est généralement lourde et obscure. Elle n'a pas pour nous la valeur qu'elle avait probablement aux yeux de son auteur, — cela va sans dire, — mais même de ses contemporains : ainsi on raconte que, dans un des combats livrés sous les murs d'une place qu'assiégeait Philippe, il reçut un jour une grave blessure; on entendit alors les assiégés se lamenter en disant : « Mort est notre chanteur, tué est ! » Heureusement le blessé ne tarda pas à recouvrer la santé, et il fit savoir

Mas Latrie, *Mélanges historiques*, t. V. (Paris, Imprimerie nationale, 1884), p. 8.

1. Voy. notamment *Gestes des Chiprois*, pages 55, 61, 65, 88 et le *Traité des quatre âges*, §§ 115 et suiv., et 232.

www.libtool.com.cn

par de nouvelles improvisations qu'il était encore plein de force et de confiance ¹.

Il serait téméraire à moi de vouloir retracer dans cette introduction la biographie de Philippe de Navarre : la publication actuelle n'offre aucun élément nouveau, et d'ailleurs cette existence si remplie a été fort bien racontée par le C^o Beugnot dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes* ². J'en présenterai seulement un résumé très succinct d'après l'intéressant article auquel je fais allusion, et aussi d'après les données nouvelles que fournit la préface placée par M. G. Raynaud en tête de sa publication des *Gestes des Chiprois*.

Né à la fin du XII^e siècle, Philippe de Navarre ³ quitta de bonne heure la France pour se rendre en Orient ; il assistait au siège de Damiette en 1218 ; puis, suivant l'exemple d'un grand nombre de gentilshommes français, il alla se mettre au service du roi de Chypre, et il prit une part des plus actives à la guerre que les Chypriotes soutinrent contre l'empereur Frédéric II, de 1228 à 1233 ; vaillant sur le champ de bataille, prudent et ferme dans les négociations, il rendit des services signalés et garda jusqu'au bout une inébranlable fidélité à la famille des seigneurs de Barut ; en 1236, il assistait à la mort du vieux Jean d'Ibelin, un représentant illustre de cette maison qui, pendant le XIII^e siècle, exerça en Orient une influence si prédominante. Philippe fut plusieurs fois chargé d'ambassades difficiles, en vue de conclure la paix ; il fut même délégué auprès du pape et

1. *Les Gestes des Chiprois*, édit. Raynaud, p. 64. Cf. aussi la *Chronique d'Amadi*, Bibl. Nat., f. ital. n^o 387, fol. 91.

2. Tome II (1840-41), pages 1 à 31.

3. J'adopte ici l'orthographe consacrée ; voy. G. Raynaud, *op. cit.*, Préface, p. XIII, note 2.

www.libfool.com.cn
auprès des rois de France, d'Angleterre et d'Espagne pour se plaindre des agissements de l'empereur. A la fin de sa vie, comblé d'honneurs et de richesses par la reine Alix, il était devenu l'un des seigneurs les plus puissants et les plus considérés de l'île de Chypre. Il mourut entre 1261 et 1264 ¹, laissant un fils, Balian, sur lequel on a peu de renseignements, mais dont le nom figure dans les *Familles d'outre-mer* de Du Cange ².

L'œuvre écrite de Philippe de Navarre est considérable; lui-même nous donne sur ce point, à la fin de son *Traité des quatre âges*, des renseignements assez précieux pour être reproduits ici en entier :

« Phelipes de Navarre, qui fist cest livre, en fist autres II. Le
« premier fist de lui meemes une partie; car la est dit dont il fu,
« et comment et por quoi il vint deça la mer, et comment il se
« contint et maintint longuement par la grace Nostre Seignor.
« Après, i a rimes et chançons plusors que il meïames fist, les unes
« des granz folies dou siecle que l'an apele amors; et assez en i a
« qu'il fist d'une grant guerre qu'il vit a son tens antre l'ampereor
« Fredri et le seignor de Barut, mon seignor Jehan de Belin le
« viel; et .i. mout biau compe i a il de cele guerre meïames dès le
« commencement jusques a la fin, ou que il sont devisé li dit et li
« fait et li grant conseil des batailles et des sieges atiriez ordené-
« ment; car Phelipes fu a touz. Après, i a chançons et rimes qu'il
« fist, plusors en sa viellesce, de Nostre Seignor, et de Nostre Dame,
« et des sains et des saintes. Celui livre fist il por ce que ces
« troveüres et li fait qui furent ou pais a son tens et les granz va-
« lors des bons seignors fussent et demorassent plus longuement
« en remembrance a cels qui sont descendu de lui et des autres
« amis et a touz ces qui les vorront oïr.

1. Voy. *Histoire de l'île de Chypre*, p. 403, en note.

2. *Les Familles d'outre-mer de Du Cange*, p. p. E.-G. Rey, dans la collection des *Documents inédits* (1869), p. 606.

www.libtool.com.cn

« Le secont livre fist il de forme de plait, et des us et des costumes des *Assises d'Outremer et de Jherusalem et de Cypre*. Ce fist il a la proiere et a la requeste d'un de ses seignors qu'il amoit, et après s'an repanti il mout, por doute que aucunes males gens n'an ovrassent malement de ce qu'il avoit ansaignié por bien et leaument ovrer; et de ce s'escusa il au commencement et a la fin dou livre.

« Et cestui livre, qui est li tiers, fist il de ce qui est dit et devisé en cestui livre meismes, por ce qu'il voloit ansaignier as siens et as estranges qui les ansaignemenz voudroient oïr et retenir, que il en ovrassent bien..... »

De ce qui précède, il résulte que Philippe de Navarre avait composé, — peut-être même dans l'ordre où il les indique, — trois principaux ouvrages ou livres. Le premier, qui devait être le plus étendu, contenait l'histoire de la lutte des Chypriotes contre l'empereur Frédéric II, narration en forme de mémoires, entrecoupée çà et là de récits en vers relatifs à cette guerre qui fut l'évènement capital de l'existence de Philippe; à la suite, se trouvaient quelques poésies légères et religieuses. Il y a peu d'années encore, on considérait tout cet ensemble comme perdu; et cependant on savait que la pièce importante, l'histoire de la *Guerre de Chypre*, existait encore à la fin du *xv^e* siècle, car elle avait été consultée et employée par deux historiens qui vivaient à cette époque, Florio Bustron et l'auteur de la *Chronique d'Amadi*; depuis, on ignorait ce qu'elle était devenue. Heureusement, elle a été découverte en Piémont par un amateur érudit qui l'a communiquée au C^{te} Riant, et, ainsi, l'*Estoire de la guerre qui fu entre l'empereor Frederic et Johan d'Isbelin* a pu être publiée, comme je l'ai dit plus haut, par la *Société de l'Orient latin*. Ce qu'on n'a pas encore retrouvé, ce sont les autres parties de cette œuvre que l'auteur désigne comme son premier livre, ces *rimes et*

chançons des granz folies dou siecle que l'an apele amors,.... de Nostre Seignor et de Nostre Dame et des sains et des saintes. Mais on est en droit de se demander, d'après les poésies que l'on connaît déjà, si cette perte est bien regrettable.

Le second livre de Philippe de Navarre est celui qu'il fist de forme de plait et des us et des costumes des Assises d'Outremer et de Jherusalem et de Cypre. C'est le traité qu'a publié Beugnot, traité si utile à tous ceux qui s'intéressent à la science historique du droit, et particulièrement du droit français en Orient.

Enfin, le troisième livre, — celui dont la publication va suivre, — a un caractère plus littéraire; il est consacré à des questions de morale, et permet, au dire des juges compétents qui en ont parlé, d'assigner à son auteur un rang honorable parmi les écrivains et les moralistes du moyen âge.

Assurément, ce chevalier, qui manie avec tant d'aisance la plume ou l'épée, n'est pas un homme ordinaire; il sait raconter avec grâce les combats où il a figuré avec vaillance; il discute des points ardu de jurisprudence féodale; et, dans la naïveté du langage de son temps, il enseigne simplement une morale sévère, et il touche avec délicatesse aux questions philosophiques les plus hautes.

Le Traité des quatre âges de l'homme est depuis longtemps connu : dans son *Glossaire de la langue romane*¹, Roquefort en cite deux exemples aux mots *cui-*

1. *Glossaire de la langue romane* par J.-B.-B. Roquefort, Paris, 2 vol., 1808.

der et estavoir ; dans l'article déjà mentionné, Beugnot en donnait un compte-rendu, accompagné de courts extraits, et il disait en terminant ¹ que ce traité « est, par la sagesse et l'utilité pratique des principes qu'on y trouve développés, par la finesse des aperçus et par la conviction naïve, mais profonde, qui animait son auteur, un ouvrage dont la lecture sera, dans tous les temps, aussi utile qu'agréable, et qu'une telle composition, quand on repasse dans sa mémoire les événements de la vie toute féodale de Navarre, doit montrer que ces guerriers du moyen âge, qui naissaient, vivaient et mouraient dans les camps, n'étaient pas aussi étrangers qu'on le suppose à l'étude des questions qui intéressent le plus l'humanité. »

Vers 1854, un savant modeste, M. Amiel, proposa de publier dans la collection des *Documents inédits* ce qu'il appelait, d'après le titre de l'un des manuscrits, le *Chastoiement des quatre ages de la vie* ; il en prépara une édition qui n'a pas vu le jour.

En 1872, dans un article de la *Romania* sur le *Bestiiaire* de Gervaise ², M. Paul Meyer attirait l'attention sur l'ouvrage de Philippe de Navarre, et en citait quelques passages d'après un ms. du Musée britannique, dont il donnait la description, et où il avait trouvé un bon texte, malheureusement incomplet, puisque la fin du *Moien aage* y manque, ainsi que toute la *Viellesce*.

Plus tard, en 1884, le savant professeur reproduisait dans la même revue ³ un curieux passage qu'on peut

1. *Op. cit.*, p. 31.

2. Tome I, pages 420 à 443.

3. Tome XIII, p. 595 à 597; voir aussi Beugnot, *art. cité*, page 28.

appeler l'*Histoire de la dame aux petits couteaux* (voy. §§ 161 à 164), et qu'il rapprochait de l'une des *Facétieuses nuits* de Straparole, ainsi que d'une historiette anonyme, extraite d'un ms. italien du xv^e siècle; il concluait de l'analogie évidente qui relie ce dernier texte à celui de Philippe de Navarre que les *Quatre âges* ont dû être sinon traduits, au moins connus en Italie.

Enfin, dans son ouvrage intitulé *Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge*, M. P. Meyer cite un long passage de notre traité (§§ 67 à 71), contenant une sorte de débat entre le jeune conquérant et le roi Philippe, son père; selon lui, l'origine doit en être cherchée dans un passage du *De Officiis* de Cicéron (II, xv), et il ajoute : « Il y a une réponse d'Alexandre où se manifestent les sentiments d'un seigneur féodal. Tout jeune encore, le héros macédonien nous est présenté comme le type de la largesse. C'est une conception qui, nous le verrons plus tard, appartient à la littérature chevaleresque. Il me paraît difficile d'attribuer à Philippe de Navarre ces inventions, ces enjolivements romanesques. Je suis donc porté à croire qu'entre lui et le *De Officiis* il y a eu un intermédiaire perdu, et que cet intermédiaire était un romancier ¹. »

Dans le tome XXVIII des *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, M. Charles Jourdain a publié une notice sur l'éducation des femmes au moyen âge; et, au sujet du degré d'instruction qu'il convient de leur donner, il cite l'opinion de Philippe de Navarre : *A fame ne doit on apandre letres, ne escrire, se ce n'est especiaument por estre nonnain; car par lire et*

1. *Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge*, t. I (1886), p. 361 à 363.

escrire de fame sont maint mal avenu ¹. Voilà un avis nettement exprimé, et on pense, en le lisant, aux vers si connus :

Il n'est pas bien honnête, et pour beaucoup de causes,
Qu'une femme étudie et sache tant de choses;

.....
Nos pères, sur ce point, étaient gens bien sensés
Qui disaient qu'une femme en sait toujours assez ²...

.....

Molière n'aimait pas les femmes trop savantes, et Philippe de Navarre exprime les idées de son temps; est-ce rétrograder trop en deça des idées du nôtre de souhaiter que, tout en apprenant les mille et une sciences qu'on leur enseigne aujourd'hui, les femmes gardent la capacité de l'esprit nécessaire pour « connaître un pour-point d'avec un haut de chausse ? »

Les meilleures parties du *Traité des quatre âges* sont celles qui concernent *Anfance* et *Jovent*; les deux dernières *Moien aage* et *Viellesce* sont intéressantes aussi, mais il s'y trouve parfois des passages obscurs et des redites fatigantes; peut-être Philippe de Navarre, qui avait dépassé 70 ans, lorsqu'il entreprit son ouvrage, le termina-t-il à un âge plus avancé, alors que l'effet de la vieillesse se faisait déjà sentir, et, comme il le remarque lui-même, *telz i a qui dient que li viel sont rassoté et hors de memoire, et sont changié et remué de ce qu'il soloient savoir* ³. Et puis, s'il est aisé de peindre avec des couleurs brillantes la jeunesse et l'enfance, il est dif-

1. Voy. ci-après § 25.

2. Molière, *Femmes savantes*, Acte II, scène VII.

3. Voy. § 36.

www.libtool.com.cn

ficile d'idéaliser la dernière époque de la vie, dont la beauté est si austère et parfois si triste : on ne refait pas le *De Senectute*.

A part ces quelques réserves, la valeur littéraire du *Traité des quatre âges* est réelle ; il n'y a pas lieu de s'étonner, car l'auteur était un homme instruit, et la lecture de son ouvrage prouve qu'il avait des connaissances étendues : en plusieurs endroits, il cite l'Écriture-Sainte ¹ ; à propos de l'*Enfant gâté devenu criminel* ², il s'inspire d'un de ces *exempla* destinés aux prédicateurs, qui se trouve déjà dans le *De Scolarium disciplina*, dans Eude de Cheriton, Jacques de Vitry et Vincent de Beauvais ³ ; quand il parle de la nécessité d'agir promptement, et d'*attendre au fait sanz peresse*, il traduit le vers bien connu de Lucain :

Nil actum credens, quum quid superesset agendum ⁴.

Il ne cuidoit riens avoir fait tant comme il i eüst riens a faire ⁵. On a vu tout à l'heure qu'il avait connu, directement ou indirectement, un récit relatif à Alexandre, et qui se rattache au *De Officiis* ; il paraît aussi que certains des exemples ou paraboles de *Barlaam et Josaphat* étaient parvenus jusqu'à lui ⁶ ; d'autre part il ne dédaignait pas ces contes facétieux si répandus dans la littérature de son temps, à en juger par l'amusant récit des *Petits couteaux*, dont il a été question plus haut, et

1. Rapprochez : § 13 et *S. Matth.* XXII, 37 et sq. ; § 143 et *Gen.* I, 26. 27 ; § 174 et *Ecclesiast.* XXV, 3, 4.

2. Voy. §§ 9 et 10.

3. P. Meyer, *Romania*, XIV, p. 581-583.

4. Lucain, *La Pharsale*, II, 658.

5. Voy. § 159.

6. Voy. *Romania*, I, p. 425.

qu'il avait probablement recueilli dans la tradition orale. Au § 37, il fait intervenir deux personnages du *Roman de Lancelot*, Farien et Lanbague¹; plus loin², il transcrit quelques vers du *Roman de Troie*³, et il se les approprie en les modifiant.

Dans tout cela, on devine le lettré; mais par maints passages du *Traité des quatre âges* on reconnaît aussi le juriste, et on retrouve le souvenir des études de droit auxquelles s'était livré Philippe de Navarre. Dans sa publication, Beugnot a noté la plupart de ces rapprochements : ainsi, à propos de l'âge qui convient pour le mariage, il renvoie du chapitre LXXXVI des *Assises de Jérusalem* aux paragraphes qui, dans notre édition, portent les n^{os} 77 et 191; à propos de *la grace de senz et de subtil connoissance*, il y a lieu de se reporter du chapitre XCIII à nos §§ 103, 104 et 117; quelquefois, la phrase se retrouve presque identique dans les deux textes : ainsi, on lit dans le *Livre de plait*⁴ : *l'on dit tous jours que les souffrans vainquent*, et notre § 197, relatif à la nécessité de supporter *debonnement* les méfaits d'autrui, se termine par ces mots : *Toux jors dit l'an que li bon soufreor vainquent tout*.

Enfin le côté moral du *Traité des quatre âges* n'est pas le moins intéressant. Philippe de Navarre nous dit simplement ses idées sur toutes choses; il donne des conseils dictés par l'expérience. Avant tout, il insiste sur la né-

1. *Romans de la Table Ronde*, p. p. P. Paris, Techener; voy. tome III, p. 27 et 29.

2. Voy. § 177.

3. *Benoît de Sainte-Morre et le Roman de Troie*, p. p. A. Joly, professeur à la Faculté des lettres de Caen, (Paris, Franck, MDCCCLXX), page 99, vers 6071 à 6094.

4. Éd. Beugnot, tome I, p. 492.

www.libtool.com.cn
 cessité d'une éducation sérieuse et sévère; car *anfance est li fondemenz de vie*, et il ne se fait d'ailleurs aucune illusion sur les difficultés que les parents ont à vaincre : *n'avient pas sovant que anfant facent bien, se ce n'est par doute ou par ansaignement* ¹; mais il indique des moyens de répression énergiques: quand l'enfant commence à mal faire, *l'an le doit asprement chastier et reprendre de langue, et se il por tant ne se retraits, li chastiz doit estre de verge, et, se ce ne vaut, si soit en prison: po d'anfant perissent por chastier, et trop por soffrir lor males anfances* ². Quelques lignes plus haut, il avait recommandé aux parents de ne pas trop se laisser attendrir par les larmes de leur enfant: *se il plore por chastier, ne puet chaloir; car mialz vaut qu'il plort por son bien que ne feroit, se li peres plorast por son mal*.

Quant à la femme, on a déjà vu que Philippe de Navarre n'est pas disposé à lui laisser prendre une trop grande place dans la société; il la prévient qu'elle doit toujours être *en comendement et en subjecion*: *en anfance doit ele obeir a çaus qui la norrissent, et quant ele est mariée, outrémant doit obeir a son mari, comme a son seignor; et se ele se rant en religion, ele doit estre obeissanz parfitement a sa souverainne selonc la regle* ³. Il ne lui permet aucune privauté, et d'ailleurs il faut reconnaître qu'elle serait charmante, aussi bien de nos jours qu'au moyen âge, cette jeune fille qu'il nous dépeint aux yeux francs, à la démarche modeste, quand il recommande aux femmes *qu'elles soient de bele contenance et simple, et que lor regart soient coi et atampré*,

1. Voy. § 227.

2. Voy. § 8.

3. Voy. § 21.

de non esgarder trop affchievement, ne trop haut ne trop bas, mais devant aus tout droit a l'androit de lor iaus, sanz traverser et sanz bouter sa teste avant ne traire arriers en fenestre ne aillors, et simplement passer et aler devant la gent ; quant eles sont assamblées de noces ou d'autre feste,.... qu'eles ne soient trop plaisantieres ne trop acointables, ne vileinement gourdes ¹.

Bien que très religieux, Philippe de Navarre redoute de toucher aux questions qui sont du domaine des clercs et des prélats ; c'est un terrain où il ne lui paraît pas prudent de s'aventurer ². D'ailleurs, il aborde volontiers toute espèce de sujets ; il les traite avec l'autorité d'un homme qui a beaucoup vu et bien agi ; on sent qu'il jouit dans ses dernières années du repos, de la fortune et de la considération qu'il avait su gagner par toute une vie de droiture et de valeur. Il a des sentiments élevés, larges, et, pour exprimer la vraie noblesse, on ne peut pas mieux dire que cet homme du XIII^e siècle : *Cil qui a franc cuer, de quelque part il soit venuz, il doit estre apelez frans et gentis ; car, se il est de bas leu et de mauveis et il est bons, de tant doit il estre plus honorez... Vilain sont cil qui vilainnement se contiennent... ; ja se il sont astraix de nobles homes et de vaillanz, por tant ne doivent il estre apelé gentil ne franc, car gentillesce ne valour d'ancestre ne fet que nuire as mauveis hoirs honir ³. Dans ces passages et dans bien d'autres, on retrouve la trace de ces qualités que les contemporains de Philippe de Navarre avaient honorées d'une estime générale : l'amour du bien et du juste, la *discretion* (pour employer un vieux mot qui désigne*

1. Voy. §§ 27 et 28.

2. Voy. §§ 45, 85, 141.

3. Voy. §§ 212 et 214.

une vertu du temps passé), comme aussi le courage et la loyauté du parfait chevalier.

Quelques mots maintenant au sujet des cinq mss. qui m'ont servi à établir le texte du *Traité des quatre âges*.

Sur ces cinq mss., trois appartiennent à la Bibliothèque Nationale de Paris; d'abord, celui que j'appelle A et sur lequel repose essentiellement la présente publication; c'est un des meilleurs, et, de plus, c'est le seul qui soit absolument complet. Ce ms., qui a fait partie de la collection du maréchal d'Estrées, porte dans le fonds français le n° 12581 (anc. supplément fr. 198); il est sur vélin, et orné de quelques miniatures; chaque page est divisée en deux colonnes; la hauteur est de 299 mill. sur 225 de large; on compte 429 feuillets; l'écriture est du xiii^e siècle. Ce ms., connu de la Ravallière¹, a été utilisé par plusieurs érudits, entre autres par P. Chabaille qui l'a pris pour base de son édition du *Trésor de Brunet Latin*².

Quant au traité de Philippe de Navarre, il commence au folio 387 r°, pour finir au folio 407 v°. En tête de chacune des quatre divisions de l'ouvrage, se trouve une miniature: la première, très effacée, représente un personnage qui tenait peut-être un enfant; dans la seconde, on voit un homme jeune, et dans la troisième, un autre qu'on doit supposer d'un âge plus mûr; enfin, dans la quatrième, on reconnaît facilement un vieillard ap-

1. *Les poésies du roy de Navarre, précédées de l'histoire des révolutions de la langue française*, par Lévêque de la Ravallière, Paris, MDCCLXII, 2 vol. Voy. tome I, p. 175.

2. Paris, 1863, Collection des *Documents inédits*.

www.libtool.com.cn
puyé sur des béquilles. Ces miniatures se trouvent aux folios 387, 390, 395 et 401 v^o.

Le ms. *B*, appartenant aussi à la Bibliothèque Nationale, porte le n^o 15210 (supplément fr. 254 ²²); il a 137 millim. sur 103; il se compose de deux parties : la première (parchemin, xiii^e siècle) compte 82 feuillets; la seconde (papier, xv^e siècle) va du feuillet 83 au feuillet 109; quelques vignettes qui ne semblent pas provenir du ms. ont été collées sur les folios 1, 52, 60 et 61; le traité de Philippe de Navarre occupe la première moitié (fol. 2-51); il s'arrête brusquement, les dernières feuilles ayant été coupées, au milieu du paragraphe qui porte dans notre édition le n^o 220; il est donc presque complet; mais, malheureusement, la leçon originale y est souvent modifiée.

Le ms. *C* appartient au Musée Britannique, où il est coté *Addit.* 28260. C'est un petit volume, presque carré, de 16 centim. sur 12; il se compose de 101 feuillets, dont trois de garde; l'écriture est de la seconde moitié du xiii^e siècle. Le premier ouvrage qu'il renferme (fol. 3-33) est le *Traité des quatre âges*, ou du moins une partie de ce traité, puisqu'il ne contient même pas la fin du *Moi en aage* ¹; le second est une traduction en prose de l'*Elucidarium* d'Honorius d'Autun; le troisième est la traduction en vers du *Bestiaire de Gervaise*. J'emprunte ces détails à M. P. Meyer ²; c'est à lui, je m'empresse de l'ajouter, que je dois d'avoir connu ce ms., et c'est grâce à ses obligeantes indications que j'en ai pris connaissance à Londres.

1. Voy. § 138.

2. *Romania*, t. I, p. 420 et sq.

Revenons à la Bibliothèque Nationale ; c'est le ms. fr. 24431 (anc. Compiègne 62) qui est désigné dans les variantes par la lettre *D*¹ ; il est sur vélin et appartient au xiii^e siècle ; il se compose de 189 feuillets, de 308 millim. sur 225 ; le *Traité des quatre âges* va du fol. 161^r au fol. 167^r. Cette leçon est fort bonne, mais très incomplète, puisqu'elle ne renferme que les deux premières parties (*Anfance et Jovent*), et les §§ nos 222 à 230 de la dernière partie, c'est-à-dire de la *Viellesce*. Ce ms. 24431 contient plusieurs autres pièces, de nature fort diverse ; ainsi Fr. Michel en a extrait la *Chronique de Normandie* et M. Fried. Stehlich s'en est serv pour son édition du *Roman de la Poire*².

Ces quatre mss. étaient les seuls dont j'avais connaissance, lorsque j'entrepris avec mon ami M. Sorin de Bonne, ancien élève de l'École des Chartes, la publication du *Traité des quatre âges* ; c'est un regret pour moi que cette collaboration, à peine commencée, ait été interrompue par suite de circonstances indépendantes de notre volonté. J'ai donc dû continuer seul le travail, et je venais de le terminer, lorsque M. Meyer découvrit dans le catalogue de la bibliothèque de Metz un ms. qui n'avait pas encore été signalé ; le texte en est fort bon, et il est complet, puisque les seuls §§ qui y manquent (nos 233 à 236) ne font pas partie, à proprement parler,

1. Ce ms. a été décrit par Fr. Michel, dans son recueil intitulé : *Les Chroniques de Normandie* (Rouen, 1839, in-4^o), pages 1 à xxv de la Préface.

2. Messire Thibaut, *Li romanx de la poire, erotisch-allegorisches Gedicht... zum ersten Male herausgegeben von Friedrich Stehlich*, Halle, 1881, in 8^o.

du *Traité des quatre âges*. Ce ms. fut, sur la demande de M. L. Delisle, obligeamment prêté par la bibliothèque de Metz, où il est inscrit sous le n° 535, G. 88; il se compose de 228 feuillets, et notre traité commence au v° du folio 171 ¹.

Ce nouveau texte, désigné dans les variantes par la lettre E, a permis de corriger et d'améliorer en plusieurs points la leçon primitive; on y trouve deux longs passages qui ne figurent dans aucun des autres mss. et qui, pour cette raison, ne sauraient être sûrement attribués à Philippe de Navarre. L'un ² est relatif au hérisson qui entre dans un jardin et qui se roule sur les fruits tombés à terre pour en charger ses pinquants ³, et pour les emporter; mais, au passage d'un étroit pertuis par lequel il avait pénétré, il perd sa récolte entière qui retombe dans le jardin, où il ne peut plus la reprendre; ainsi en est-il de l'homme qui ne songe qu'à amasser des biens temporels dans ce monde, et qui ne pense pas à la mort, par laquelle il devra cependant passer, et qui le dépouillera de toutes ses richesses, sans qu'il puisse en conserver une seule.

L'autre passage ⁴ contient un récit qui pourrait être in-

1. Voy. la description de ce ms. dans le *Bulletin de la Société des Anciens textes français* I, p. 41 et sq.

2. Voy. en note § 101.

3. On peut rapprocher de cette fable notamment Barthélemy l'Anglais, *De proprietatibus rerum*, livre XVIII, chap. 61; Jean Corbechon, traduction française de l'ouvrage précédent (Bibl. Nat. Ms. fr. n° 134, fol. m° LXXIX v°), ainsi que le *Bestiaire d'amour* de Richard de Fournival, p. p. Hippeau (1 vol., Paris, 1860), page 34; et le *Bestiaire de Gervaise* p. p. P. Meyer, *Romania*, t. I (1872), page 435.

4. Voy. en note § 117.

www.libtool.com.cn
 intitulé *l'Ange et l'Ermite*; il présente une grande analogie avec un conte en vers du XIII^e siècle, qui porte précisément ce titre, et qui a fait l'objet d'une charmante étude de M. G. Paris¹. En peu de mots, voici la donnée : un ermite voit un chevalier accuser à tort son écuyer, en lu reprochant un vol que ce dernier n'a pas commis ; il s'emporte contre lui, et d'un coup de son épée, il lui tranche le pied. L'ermite s'étonne que Dieu laisse commettre de pareilles injustices ; un ange lui apparaît alors et lui déclare qu'il ne doit pas plus scruter les décrets de la Providence que douter de sa bonté ; mais en même temps, il lui fait savoir que ce qui s'est passé sous ses yeux n'est qu'une punition méritée. On voit que la fable aborde un des problèmes de la destinée humaine : comment s'expliquer les malheurs qui frappent les gens de bien² ? comment concilier la justice divine et les événements de ce monde ? Est-ce donc le hasard qui nous gouverne ? Non, car les souffrances des bons ne sont que des épreuves qui, supportées avec résignation, préparent leur bonheur dans l'autre vie ; souvent d'un mal apparent naît un bien réel ; si les voies de Dieu sont insondables, elles n'en sont pas moins justes.

Pour ne pas multiplier à l'excès les variantes déjà bien nombreuses qui ont été relevées à l'aide des cinq mss., je me suis généralement abstenu de signaler celles qui ne sont que des interversions de mots, ou qui proviennent seulement d'une différence d'orthographe. Si les varian-

1. *La poésie au moyen âge* (1 vol. Paris, 1885), p. 151 à 185. Cf. aussi *les Contes de Bozon*, édition de la *Société des Anciens textes*, page 242.

2. Voy. aussi § 147.

tes de deux mss., semblables dans le fond, différent légèrement dans la forme, je mentionne seulement l'une d'elles; ainsi, § 7, renvoi 2-2, on lit en note : *AD de cax qui norrissent les ansfans que lamours*; en réalité, c'est le ms. *A* dont je donne ici la leçon, et c'est pour ne pas trop alourdir les notes que je me suis dispensé d'indiquer le texte exact du ms. *D* qui offre une orthographe un peu différente et qui porte en effet : *de ciax qui norrissent les emfans que lamours*. Procéder autrement eût allongé beaucoup, sans offrir un intérêt réel.

Le mode de coupure dont il a été fait usage dans cette publication est la division en paragraphes, séparant autant que possible les pensées différentes; quant au volume entier, il était tout naturellement divisé en quatre parties principales, répondant aux périodes de la vie humaine; à la suite venaient certaines réflexions générales qui, ne se rattachant à aucun des quatre âges en particulier, ont nécessité quelques chapitres supplémentaires, numérotés v à vii.

Une dernière observation : il n'a pas paru possible de classer en familles les cinq mss. dont il a été fait usage; ils doivent dériver d'un texte antérieur encore inconnu; on ne trouve, en effet, dans aucun d'eux, des séries identiques de fautes et de lacunes; *B* et *C* offrent, il est vrai, entre eux, de même que *A D* et *E*, certains traits de ressemblance, mais en même temps certaines différences qui accusent une parenté très éloignée. Afin de donner une idée exacte de ces cinq mss. au point de vue du texte et de la langue, un même passage (§§ 6, 7 et 8) a été extrait de chacun d'eux et transcrit ci-après :

A

Bibl. Nat. fr. 12581.

Il (Dieu) ne vuet mie que li enfant soient paroil as faons des bestes ne as pijons des oisiax, qui sont sanz loquance et sanz raison, et vivent naturellement sanz plus. Et li enfant en cui Diex a miss loquance et raison, et qui ont san et entendement et quenoissance de torner le bien dou mal en plusors choses, et au moins dès puis qu'il ont passé .x. anz, il ont franc arbitre de faire bien ou mal. Et qui bien vodroit conter les graces et les biens que Nostre Sires a doné as siens, et comment li mal sont puni, trop avront a faire. Et por ce, se taist ores li contes a parler des anfanx, et retourne a cex qui les norrissent, quel qu'il soient, ou pere ou mere, ou parent ou mestre, privé ou estrange.

Vous avez oi ça en arrieres ou conte de cax qui norrissent les enfans, que l'amours croist

B

Bibl. Nat. fr. 15210.

Il (Dieu) ne veust mie que li enfant soient parail au faons des bestes, ne au pigons des oisiaus qui sont sanz loquance et sanz raison, et vivent naturellement sanz plus. Et li enfant en cui Diex a mis loquance, et qui ont sanz, et entendent et quenoissent en pluseurs choses, au meins, puis qu'il ont passé .x. anz, il font arbitre de faire bien ou mal. Et qui voudroit conter les graces et les benefices que Nostre Sires a donné aus bons, et comment li mau sont puniz, trop avroit a faire. Et pour ce, se test ores li conte de la maniere des anfanx, et retournent a ceus qui les nourrissent, quieux qui soient, pere ou mere, parenz ou autres, privez ou estranges.

Vous avez oy ça arrieres ou conte que l'amour de ceus qui nourrissent les enfa[n]z, croist et esforce quant il plus croissent, et bien est voirs; mès en toutes

E

Bibl. de Metz, n° 535, G. 88.

Il (Dieu) ne viaut mie que li enfant soient pareil as faons des bestes, ne as pijons des oisiaus qui sont sens loquance et sens raison, et vivent naturellement sens plus. Et li enfans en cui Diex at mis loquance et raison, et qui ont entendement et connoissance

C

Musée Britannique, Addit.
28260.

Il (Dieu) ne voient mie que tuit li anfant soient pareil as faons des bestes, ne as pijons des oiseux qui sunt seins loquence et seins raison, et vivent naturellement seins plus. Et li anfant cui Dex ha doné et mise loquence et rayson en eux, et ont senz et entendement et counoissance de trier les biens des maus en plusours choses, au meins puis que il ont passé .x. anz, ill unt franc arbitre de faire bien ou mal. Et qui bien vuoudroit comper les graces et les benefices que Deus a doné as bons, et coment li mauvais sont puni, trop avroit a faire. Et por ce, si se tait ores li compes des anfans de la[ma]niere de anfans, et si retourne a ceaus qui les norrissent, quel qu'il soient, soit pere ou mere, ou parant ou maistre, privé ou estrange.

Vos avez oi çai en arier ou compe que l'amorz de ceaus qui

D

Bibl. Nat. fr. 24431.

Il (Dieu) ne vicut mie que li emfant soient pareil as faons des bestes, ne as pyjons des oysiaus qui sont sans loquence et sanz raison, et vivent naturellement sans plus. Et li emfant en qui Dex a mis loquence et raison, et qui ont sens, entendement et connoissance de trier le bien dou mal em plusseurs choses, au mains dès puis qu'il ont passez .x. ans, il ont franc arbitre de connoistre le bien et le mal. Et qui a droit vorroit conter les biens et les graces que Nostre Sires a a siens donés, et coment li mal sont puni, trop avroit affaire. Et pour ce, se taist ore li contes des emfans et de lor maniere, et retourne a cex qui les norrissent, quieux qu'il soient, pere ou mere, ou parent ou maistre, ou privé ou estrange.

Vous avez oy ou conte ça en arieres de ciax qui norrissent les emfans, que l'amours croist

E

de trier le bien dou mal en plusors choses, au mains dès puis qu'il ont passei .x. ans, il ont franc arbitre de faire bien ou mal. Et qui bien vouroit conter les graces et les benefices que Nostre Sires at donnei as bons, et coment li mal sont puni, trop avroit a faire. Et pour ce se taist ores li compes de la maniere des anfans, et tourne a ceus qui les nourissent, quel qu'il soient, peire ou meire, ou parent ou maistre, privei ou estrange.

et esforce quant il plus croissent, et bien est voirs; mais en toutes choses commanda Diex raison et mesure; dont max et damage pueent avenir en .ii. parties, ne doit on parler amor, mais haïne mortel. Et se nature atrait le pere et la mere de faire la volanté de lor enfant, il doivent avant porveoir se raisons la porte ou non; car volantez ne doit mie chevauchier raison; ainz doit raisons estre dame, et volantez desouz ses piez. Et mout fait bien qui chastoie son enfant destroitement, tendis que il est petiz; et toz jors dit on que *l'an doit ploier la verge, tandis que ele est graille et tendre*; car, puis que ele est grosse et dure, se on la vuet ploier, ele brise. Et se li anfes plore por chastier, ne puet chaloir; car mialz vaut qu'il plort por son bien, que ne feroit se li peres plorast por son mal.

Ne l'an ne doit pas mostrer a son enfant grant samblant d'amor; car il s'an orguillit, et en prant baudor de mal faire; et quant on voit que il com-

choses comenda Diex mesure et reison; et amour, dont mal et damage pueest venir aus .ii. parties, ne doit l'en mie apeler amour, mes haïne mortel. Et se nature contraint le pere ou la mere de faire la volenté de son enfant, il se doit avent pourvoier se reison le done ou non; quar volenté ne doit mie chevauchier reison, ainz doit estre reison dame et volenté desouz ses piez. Moulte fait bien qui chatie(n)son enfant destroitement, tant comme il est petiz, et touz jours di l'an que *l'en doit ploier la verge, tant com ele est tendre et greste*; que, puis qu'ele est grosse et dure, se l'en la veust ploier, ele brise. Et se l'enfant pleure pour chatier, ne pueest chaloir; mieuz vaut que il pleure pour son bien, qu'il ne fait, que li peres plourast pour son mal.

Ne l'en doit pas moustrer a enfant trop biau semblant d'amour, quar il s'en orgueillissent, et en prant baudor de mal feire; et quant l'en voit qu'il comence a mal feire, en l'en doit forment chatier et re-

E

Vous aveis oi ça en arier el conte que l'amour de ceus qui les nourissent croist et enforce quant il plus croissent, et bien est voirs; mais en toutes choses commanda Diex raison et mesure; et amour, dont maus et damages pueent venir en .ii. parties, ne doit on speleir amour, mais haïne mortel. Et ce nature contraint le

norrissent les anfanz croist et esforce quant il plus croissent, et bien est voirs; mais en totes choses comanda Dex raison et mesure; et amor, dont mal damage poent venir as deuz parties, ne doit l'on apeler amor, mais haïne mortel. Et se nature contraint le pere ou la mere de faire la volenté de son enfant, il doit avant porvoir se raisons le done ou non; quar volentez ne doit mie chevau-ch[ier] raison, et doit estre raisons dame et volenté desoz ses piez. Et mout fait bien qui chastoient son anfant destrote-ment, tant come il est petiz, et toz jors dit l'on que *on doit ploier la verge tant dis que ele est graille et tendre*; quar, quant ele est grosse et dure, se l'on la vuet ploier, ele brise. Et se li anfes plore por chastoier, ne puet chaloir, car miex vaut que il plort por son bien, que ne feroit que li peres plorast por son mal.

L'on ne doit mie mostrer a enfant grant semblant d'amor, quar il s'en erguoillist, et prend baudour de mal faire, et quant

et esforce quant il plus croist, et bien est voirs; mais en toutes choses commanda Dex mesure et raison; dont max et damages pueent avenir as deus parties, ne doit on pas moustrer a amour, mais haïne mortel. Et se nature contraignoit le pere ou la mere de faire la volenté de leur emfant, il doit avant savoir se raison la porte ou non; car volentez ne doit mie chevauchier raison, ains doit raisons estre dame, et volentez desouz ces piez. Et mout fait bien qui chastoie son emfant, tandis conme il est petis, et touz jors dit on *c'on doit ploier la verge, tandis com ele est graille et tendre*, quar, puis qu'elle est grosse et dure, se on la vuet ploier, ele brise. Et se li emfes pleure por chastoier, il n'en puet chaloir, car miex vaut qu'il pleure por son bien, qu'il ne feroit, se li peres plouroit por son mal.

Ne on ne li doit pas moustrer grant samblant d'amour, car il s'en orgueillist, et prent baudour de mal faire; et quant on voit qu'il commence a mal

E

peire ou la meire de faire la volentei de son enfant, il doit avant porveoir ce raison le donne; car volenteis ne doit mie chevau-ch[ier] raison, ainz doit estre raisons dame, et volenteis desous ces piez. Et tous jors dit on que *on doit ploier la verge, tant comme elle est graille* : car, puis que est grosse et dure, ce on ne la puet

mance a mal faire, l'an le doit asprement chastier et reprandre; et se il por tant ne se retrait, li chastiz doit estre de verge; et, se ce ne vaut, ai soit en prison : po d'anfant perissent por chastier, et trop por soffrir lor males anances. Assez en i a qui jurent et mesdient de Nostre Seignor et de Nostre Dame et des sainz; si ne lor doit on soffrir en nule guise, car mescreant et a male fin en pueent venir. Et li anfant qui sont meslif en anance, sont en grant peril d'estre murtri ou de murtrir autrui et estre pendu. Et cil qui deviennent larron de petite chose viennent a plus grant, et tant, que a la fin sont il ataint de grant larrecin et jugié et jostisié; cil qui les devroient chastier en sont mout corpable, et aucune foiz le comperent chierement.

prendre de langue, et s'il pour tant ne se retrait, li chatiers doit estre de verges, et, se ce ne vaut, ai soit en prison : trop d'enfanz perissent pour default de chatier, et trop pour les males enfances. Assez en y a qui jurent et mesdient de Nostre Seigneur et de Nostre Dame et des sainz et des saintes. Ce ne leur doit mie souffrir en nulle maniere; quar il en pueent devenir mescreanz et a male fin venir. Li enfant qui deviennent mellif d'enfance sont en grant peril d'estre ocis ou d'ocirre autrui et estre panduz. Et li enfant qui devienent larron de petite chose vienent puis a plus grant, et tant, qu'en la fin sont ataint de grant larrecin et jugié et justicié; ceus qui les devroient chatier en sont molt courpable et aucunes foiz le comperent mout chier.

E

plouer, elle brise. Et ce li enfes ploie pour chastier, ne puet chaloir; car miex vaut que il ploie pour son bien qu'il ne feroit ce li peres plorast por son mal.

Ne on ne doit mostrer as enfans granz samblans d'amour, car il s'en orguillissent et en prennent baudour de mal faire; et quant on voit qu'il commencent a mal faire, on les doit asprement reprandre et chastoier de la langue, et reprandre, et se pour tant ne se retraient, li chastis doit estre de verge, et ce ce ne vaut, si soient en prison : pou d'enfant perissent pour chastier et trop pour soffrir

C

en voit que ill comence a mal faire, l'on le doit asprement chastoier de langue, et se il por tant ne se repant et retrait, li chastois doit estre de verge, et, se ce ne vaut, si doit estre mis en prison : pou d'anfanz perissent por chastoier, et trop por sosfrir les males anances. Assez en i a qui jurent et mesdient de Nostre Seignor et de Nostre Dame et des sainz; ce ne lor doit on mie sosfrir en nule guise, car mescreant en poent devenir et a male fin venir. Et li enfant qui desvient melliz en anfance sont en grant peril d'estre murtri ou de murtrir autrui et estre pandu. Et cil qui desvient larron de petit de chose vient a plus grant, et tant, que en la fin sont ataint de larricin et jugié et justisié; et cil qui les devoient chastoier en sunt mult colpable et aucunes fois le comparent chierement.

D

faire, l'en le doit asprement reprendre de langue, et c'il por tant ne s'en retrait, li chastis doit estre de verge, et, se ce ne vaut, ci soit em prison : assez emfans perissent par chastoier, et trop porroit on souffrir lor males emfances. Car tiex i a qui jurent et mesdient de Nostre Seignor et de Nostre Dame et des sains; ce ne lor doit on souffrir en nule guise, car mescreant et a male fin em puent venir. Et li enfant qui sont mellis en enfance sont en grant peril d'estre murdri ou murdrir autrui et estre pendu. Et cil qui sont larron de petites choses viennent a plus grant, et tant, que en la fin en sont ataint et jugié et justicié; cil qui les devoient chastoier en sont mout corpable et aucune fois le comparent chierement.

E

males oevres. Assez en i at qui jurent et mesdient de Nostre Signour et de Nostre Dame et des sains; ce ne lor doit on soffrir en nule guise. Car mescreant en puent devenir et a male fin venir, et li enfant qui deviennent meslis d'enfance sont en grant peril d'estre murdri, ou de murdrir autrui ou d'estre pandu. Et cil qui devient larron de petite chose vient a plus grant, et tant, que a la fin sunt ataint de grant larrecin et jugié et justicié. Cil qui les devoient chastier en sont mout corpable et aucune fois le compeirent chierement.

Au moment où s'imprimaient les dernières feuilles, on m'a indiqué un ms. messin du xiv^e siècle, décrit dans la *Romania* (XV, 1886, p. 161 à 191), et qui contient les *somes* des quatre âges (§§ 227 à 230 de la présente édition). Cet élément n'a pas paru d'une importance suffisante pour motiver l'addition de quelques variantes nouvelles.

Je ne veux pas terminer sans adresser mes plus vifs remerciements à M. P. Meyer qui m'a encouragé à entreprendre la publication du *Traité des quatre âges*, et qui m'a donné bien des indications utiles; le travail eût été au-dessus de mes forces si, par intérêt pour l'ouvrage, et peut-être aussi pour l'ouvrier, il n'avait voulu m'éclairer de ses précieux conseils.

Mon commissaire responsable, M. G. Raynaud, a mis aussi à ma disposition toutes les ressources de son savoir avec une bonne grâce et une amabilité dont je lui témoigne ici ma sincère reconnaissance.

Paris, décembre 1888.

www.libtool.com.cn

DES .IIII. TENZ D'AAGE D'OME

www.libtool.com.cn



DES

.IIII. TENZ D'AGE D'OME

I

Cil qui fist cest conte ¹ avoit .LXX. anz passez ²,
quant il ³ l'amprint a faire ³; et en ce lonc ⁴
espace de vie ⁵ que ⁶ Dieus li ot doné, avoit
⁷ il ⁷ essaié ⁸ et usé ⁸ le pooir et ⁹ la meniere des .iiii. tenz
d'age d'ome ¹⁰, c'est ¹¹ anfance et jovant et moien aage et
viellece, es queus il avoit sovant mespris, et plusors foiz
l'an estoit mesavenu. Et par soffrir et par servir avoit ¹²
assez de bien eü, dont il devoit miaus savoir ¹³ ansaignier
les autres ¹⁴ et doctriner ¹⁴; por ce vuet parler ¹⁵ des .iiii.

1. — 1 *E* liure — 2 *B* avoit bien .lx. et .x. anz daage; *manque*
dans E — 3-3 *BC* lemprist; *E* lescrit — 4 *D* et en si longue —
5 *B* et en l'espace de viure — 6 *D* com — 7-7 *manque dans B D*
— 8-8 *manque dans C D* — 9 *D* ajoute toute — 10 *D* de chascun
home — 11 *B* cest assaouvoir; *E* et est a sauoir — 12 *C* por s. et
por s. rauoit il — 13 *manque dans E* — 14-14 *manque dans B*;
remplacé par et garnir dans C E — 15 *E* ajoute et conteir —

www.libtool.com.cn

tens d'aage devant diz. Mais tout avant pria humblement la ¹⁶ glorieuse Virge Marie, que ele par ¹⁷ sa douce ¹⁸ misericorde priast son chier fil Nostre Seignor Jhesu Crit, que il de sa grace l'avoiait ¹⁹ et ansaignast a ce mostrer et deviser resnablement ²⁰ : si comança a anface, ²¹ et dist ²¹.

2. Nostre sires Dieus, qui tout seit et tout ¹ puet et gouverne ², dona de sa grace as petiz anfan^z ³ .i.iii. menieres de quenoissances et de naturel amor ; dont les .ii. sont en auz, et la tierce est en cels qui les ⁴ norrissent, et si est a elz des anfan^z meïsmes. La premiere est que l'anfes aime et quenoist premiers la fame qui le norrit de son lait, soit mere ou ⁵ norrice ⁶, et sovant avient qu'il ne vuet panre autre ⁷ memele ⁸ que la soe ⁹; la seconde est qu'il connoist et fait samblant ¹⁰ de joie et ¹⁰ d'amor a ceus qui ¹¹ joent a lui, et le lobent ¹² et portent d'un leu en autre; la tierce si ¹³ est en ¹⁴ ceus qui les anfan^z norrissent et qui est por les anfan^z meïsmes, si est la grant amor que on ¹⁵ a et ¹⁵ met ¹⁶ en aus de nature et de pitié et de norreture.

3. Et ¹ ceste ² lor a grant mestier; car, se ce ne fust, il sont si ort et si ³ annieus en petitesce ⁴, et si mal et si ⁵ divers, quant il sont .i. po grandet ⁶, que a painnes

16 *D* p. a dieu h. et a la — 17 *manque dans E* — 18 *manque dans A* — 19 *B* li enuoiait; *C* lenuoiait — 20 *B* tres noblement — 21-21 *manque dans E*

2. — 1 *manque dans E* — 2 *B* q. t. puest et set gouverner — 3 *D* ajoute cest assauoir — 4 *C* ajoute gardent et — 5 *E* soit — 6 *B* ajoute ou autre — 7 *A* autrui — 8 *E* tetine — 9 *B E* q. de cele; *C* q. cele — 10-10 *manque dans B* — 11 *B D* ajoutent se — 12 *B E* et le losengent; *C* et losaingent — 13 *A E* qui; *manque dans B* — 14 *manque dans B* — 15-15 *manque dans A*; rétabli d'après *B D* — 16 *C* l. g. amor qui avient e.

3. — 1 *manque dans A E* — 2 Et ceste *manque dans B* — 3 Si *manque dans E* — 4 *B* jeuneice — 5 *manque dans E* — 6 *B* grant —

en norriroit on nul. Et l'amor qui ⁷ est en cels qui les anfanz norrissent, especiaument en pere et en mere, en aiol et en aiole, croist et anforce toz jors; et les .ii. ⁸ amors devant dites qui sont es anfanz, apetisent et ancantissent ⁹, quant il plus croissent; et toutes voies se doivent il ¹⁰ mout garder qu'il ne mesfacent a ceus qui les ont norriz.

4. Et ¹ li mal anfant qui font les abominacions, ont perdue la grace Nostre Seignor ², et sa ³ benoite que-noissance par les pechiez qu'il ont ja faiz, ou par çaus de lor ancestres ⁴. Mal se donent garde ⁵ a l'essample ⁵ que Nostre Sires ⁶ Jhesu Criz ⁶ lor dona, quant ⁷ il meismes ⁸, qui estoit veraiz ⁹ rois et ⁹ Dieus ¹⁰ et sires dou ciel et ¹¹ de la terre, porce qu'il daigna veraiz hom devenir, volt estre ¹² humbles et ¹² sougiez a sa glorieuse mere et a son mari Joseph : et quant il plus croissoit, plus les ¹³ honoroit et confortoit ¹⁴, et estoit a lor commandement, et puis qu'il fu auques granz, les sivoit ¹⁵ il et obeïsoit ¹⁶.

5. Tuit ¹ li anfant devoient panre exemple a lui, et a sa grant humilité d'anfance; et bien est voirs que nus ne porroit ataindre a ses oevres, mais chascuns se devoit esforcier a son pooir ² de siurre les ², et soi mirer ³ as

7 manque dans A D — 8 manque dans B — 9 E amenusent — 10 manque dans B

4.— 1 B C E quar — 2 B la g. de dieu — 3 A D la — 4 B ou par ceus dont li autre — 5-5 A as exemples — 6-6 manque dans B E — 7 B quar — 8 manque dans B — 9-9 manque dans B C — 10 E q. e. vrais diex et verais rois — 11 C ajoute rois et sires — 12-12 manque dans B, remplacé par comme li enfens; C humiles anfes; D h. et fiex; E humles enfes — 13 A anforçoit et; D plus cesforçoit et — 14 A conseilloit; D cesforçoit a conseillier — 15 B E seruoit — 16 B ajoute a eus

5.— 1 B Touz — 2-2 C dansuirler — 3 B et se deuroit mirer —

graces merveilleuses qu'il dona ⁴ ça en arriers ⁴ a plusors anfanz humbles ⁵ et paciens; et especiaument a sa glorieuse ⁶ mere, qui fu toz jors dès anfançe plainne de la très ⁷ plus ⁸ grant humilité ⁹ et obedience ¹⁰ de ¹¹ douçor et de ¹² pitié qui onques fust en anfant, après ¹³ Nostre Seignor Jhesu Crit; et a plusors autres ¹⁴¹⁵ humbles et ¹⁵ paciens et ¹⁶ obediens ¹⁷ et de bone creance en lor anfançe, et tel comme l'Escriture tesmoigne, qui devise quel ¹⁸ il furent et que Dieus lor fist. Et ainsis se devoient mirer li anfant a ¹⁹ ce qui est avvenu a trop grant quantité d'anfanz maus et felons et de male creance, qui en ²⁰ mahaiñoient ou mouroient soubitement. Et pluseurs en apreñoient ²¹ males costumes, si que il ²⁰ en aloient a honte.

6. Mais por ce que aucun ¹ porroient dire que anfanz n'ont pas ² droite quenoissance, et ne sevent ³ que ⁴ est bien ne mal ⁵, et que tuit li bien ⁶ qui sont en elz ⁷ d'umilité et de debonaireté et de bone anfançe, sont ⁸ tuit grace et don de Dieu, et que autretel seroient ⁹ li mal ¹⁰ com li bon ¹⁰, si eüssent autel ¹¹ grace ¹², ainsi n'est il pas. Bien est voirs ¹² que tuit li bien et les graces viennent de Dieu; mais il ne vuet ¹³ mie que ¹⁴ li anfant soient paroïl as faons des bestes ne as pijons des oisiaus, qui

4-4 manque dans B — 5 C humiles — 6 B precieuse — 7 manque dans C — 8 manque dans B — 9 C dignite — 10 A C E obediens — 11 et 12 manquent dans B E — 13 B enpres — 14 manque dans C D — 15-15 B douz et piteus; C humiles; E humles — 16 manque dans E — 17 E ajoute et debonnaire — 18 E que — 19 B C en — 20-20 A D meeignoient males costumes et qui — 21 B C aprenent

6. — 1. B E aucunes genz — 2 B C E mie — 3 C ajoute mie — 4 E qui — 5 C biens ou maus; D biens ou max — 6 E ajoute que il font et — 7 C ceaus; D ajoute vient d'emfançe, et cex qui i sont de humilite... — 8 A font — 9 C creroient — 10-10 manque dans B; E comme le bien — 11 E cil auoient autreteil — 12-12 d'après B C D E; dans A et nest il pas bien voirs — 13 B veust; C voient; D vieut; E viaut — 14 C ajoute tuit — 15-15

www.libtool.com.cn

sont sanz loquance et sanz raison et vivent naturellement sanz plus. Et li anfant en cui Dieus a mise loquance¹⁵ et raison¹⁵, et qui ont san¹⁶ et¹⁷ entendement et quenoissance^{18 19} de trier²⁰ le bien dou mal¹⁹ en plusors choses²¹, au moins despuis²² qu'il ont passé .x. anz, il ont²³ franc²⁴ arbitre de faire bien ou mal²⁵. Et qui bien²⁶ voudroit conter les graces et les biens²⁷ que Nostre Sires a doné as bons²⁸, et commant li mal²⁹ sont puni, trop avroit³⁰ a faire. Et por ce, se taist ores³¹ li contes a parler des anfan³¹, et retourne³² a ceus qui les norrissent, quel qu'il soient³³, pere ou mere³⁴, parent ou mestre³⁵, privé ou estrange.

7. Vous avez oï¹ ça en¹ arrieres ou conte, ² que l'amour de ceus qui nourrissent les anfans ² croist et esforce, quant il plus croissent ³, et bien est voirs; mais en toutes choses commanda Dieus raison et mesure; ⁴ et amor ⁴, dont maus et damage pueent avenir aus⁵ .ii. parties, ne doit on apeler ⁶ amor, mais haïne mortel. Et se nature atrait ⁷ le pere ou ⁸ la mere de faire la volanté de lor ⁹ anfant, il doivent ¹⁰ avant porveoir ¹¹ se raisons l'a-

manque dans B — 16 *C* li a. cui dex ha done et mise loquance et rayson en eaux et ont senz — 17 et *manque dans D*; san et *manquent dans E* — 18 *B* et entendent et quenoissent — 19-19 *manque dans B*; *C* de t. les biens des maus — 20 *A* torner — 21 *A* ajoute et — 22 *B C* puis — 23 *B* font — 24 *manque dans B* — 25 *D* de connoistre le bien et le mal — 26 *manque dans B*; *D* a droit — 27 *B C E* benefices — 28 *A D* siens — 29 *C* mauvais — 30 *A* auront — 31-31 *B* l. c. de la maniere des anfan^z; *C* l. c. des anfan^z de laniere de anfan^z; *D* des emfan^s et de lor maniere; *E* li compes de la maniere des enfans — 32 *E* tourne — 33 *A* ajoute ou; *C* ajoute soit — 34 *A C D E* ajoutent ou — 35 *B* autres

7. — 1-1 *B* ça; *C* cai en — 2-2 *A D* de cax qui norrissent les anfans que lamours; *E* q. la. de c. q. les nourrissent — 3 *D* croist — 4-4 *manque dans A D* — 5 *A E* en — 6 *A* parler; *D* moustrer a — 7 *B C E* contraint; *D* contraignoit — 8 *A* et — 9 *B C E* son — 10 se doit; *C* doit — 11 *B* pouruoier; *D* sauoir — 12 *B C* s.

www.libtool.com.cn
 porte ou non ¹²; car volantez ne doit mie chevauchier
 raison; ainz ¹³ doit raisons estre dame, et volantez desouz
 ses piez. Et mout fait bien qui chastoie son anfant des-
 troitement ¹⁴, tendis ¹⁵ que ¹⁶ il est petiz ¹⁷; et toz jors
 dit on que *l'an doit ploier la verge tandis que* ¹⁸ *ele est*
graille ¹⁹ *et tendre* ¹⁹; car ²⁰, puis ²¹ que ele est grosse
 et dure, se on la vuet ²² ploier, ele brise. Et se li anfes
 plore ²³ por chastier, ne puet chaloir; car ²⁴ mialz vaut
 qu'il plort por son bien, que ne feroit se ²⁵ li peres plo-
 rast por son mal.

8. Ne l'an ne ¹ doit pas ² mostrer ³ a son ⁴ anfant ³
 grant ⁵ samblant d'amor; car il s'an orguillit ⁶, et en ⁷
 prant ⁸ baudor de mal faire; et quant on voit que il com-
 mance ⁹ a mal faire, ¹⁰ l'an le ¹⁰ doit asprement ¹¹ chas-
 tier et reprandre de langue ¹²; et se il ¹³ por tant ne se ¹⁴
 retrait ¹⁵, li chastiz doit estre de verge; et, se ce ne
 vaut, si soit ¹⁶ en prison: po d'anfant perissent por chas-
 tier ¹⁷, et trop por soffrir ¹⁸ lor males anances ¹⁹. Assez
 en i a ²⁰ qui jurent et mesdient de Nostre Seignor et de

r. le done ou n.; E ce r. le done — 13 C et — 14 *manque dans D*
 — 15 B C tant — 16 B C D comme — 17 Et mout..... petiz *man-*
que dans E — 18 B E tant comme; D tandis comme — 19-19
manque dans E — 20 B que — 21 C quant — 22 D se on la
 vieut; E ce on ne la puet — 23 E ploie — 24 *manque dans B* —
 25 B C que

8. — 1 B ne len; C lon ne; D ne on ne li; E ne on ne — 2 C
 mie; *manque dans E* — 3-3 *manque dans D*; E as enfans — 4
manque dans B C — 5 B trop biau — 6 B E orguillissent — 7 *man-*
que dans C D — 8 E prennent — 9 E commencent — 10-10 B
 en len; E on les — 11 B forment — 12 de langue *manque dans A*;
 C omet et reprandre; D omet chastier et; E a. reprandre et chas-
 toier de la langue et reprandre — 13 *manque dans E* — 14 D
 sen; C ajoute repant et — 15 E retraitent — 16 C doit estre mis;
 E soient — 17 B trop denfanz perissent pour defaut de chastier;
 D assez emfans perissent por chastoier — 18 *manque dans B*; D
 porroit on souffrir — 19 E p. s. males oeures — 20 D car tiex i a —

Nostre Dame et des sainz ²¹; ce ²² ne lor doit on ²³ soffrir en nule guise ²⁴, car mescreant en puent devenir et a male fin venir ²⁵. Et li anfant qui deviennent ²⁶ meslif en anfance, sont en grant peril d'estre murtri ²⁷ ou de murtrir ²⁸ autrui et estre pendu. Et cil qui deviennent ²⁹ larron de petite chose viennent a plus grant, et tant, que a la fin ³⁰ sont il ³¹ ataint ³² de grant larrecin ³² et jugié et jostisié; cil qui les devoient chastier en sont mout corpable, et aucune foiz le comperent chierement.

9. Jadis avint que uns petiz ¹ anfes commança ² a ambler po a po ³. Et plusors foiz ⁴ porta ⁵ son larrecin devant son pere, et li peres s'an rioit, et li consentoit, et disoit qu'il seroit soutis et engigneus, puisque il savoit ja ⁶ tant faire, et que d'ambler se garderoit il bien quant il seroit granz. Mais autrement avint : quar, quant il fu granz, si ⁷ fist un tel larrecin, de quoi il fu jugiez a pendre ⁸; et quant on le menoit aus forches, il pria le justicier ⁹ et les gardes que il soffrissent que il baisast et acolast son pere avant, et puis iroit volantiers a son mortel juise ¹⁰. Cil en orent pitié, et ¹¹ li ¹² soffrirent; et cil, en samblance de baisier son pere, le print as denz par le neis, ¹³ et li arreja ¹³ et afola ¹⁴ toute la chiere.

10. Li criz fu granz, et li justiciers ¹ li demanda por

21 *B* ajoute et des saintes — 22 *A* si — 23 manque dans *B*; *B* et *C*. ajoutent mie — 24 *B* meniere — 25 *A D* car m. et a m. f. en puent venir; *B C* car il en puest deuenir mescreanz et a m. f. v. — 26 *A D* sont — 27 *B* ocis — 28 *B* ocirre — 29 *D* sont — 30 *D* ajoute en — 31 manque dans *DE* — 32-32 manque dans *D*

9. — 1 manque dans *BC* — 2 *C* aprit — 3 *B* petit a petit; *C* pou et pou; *E* poi a poi — 4 *C* ajoute auint que il — 5 *A C* portoit — 6 manque dans *ACE*; *D* ore — 7 *E* il — 8 *A* prendre — 9 *A D* la justice — 10 *A* joise — 11 *E* si — 12 *E* le — 13-13 manque dans *B*; *C D E* et li menga — 14 *D* deuora

10. — 1 *A C* la justice — 2 *B* sestoit; *E* cestoit — 3 *E* coi —

quoy il a voit ce fait; et il li respondi que vangiez estoit ² de celui por cui ³ on le menoit pandre; et conta et retraist comment ses ⁴ peres li avoit consenti ⁵ en s'anfance que il devint lerres, et l'avoit loé de ⁶ ce dont il le deüst ⁷ blasmer et reprendre ⁷. Li jostisiers qui estoit sages ⁸, demanda au pere se il disoit voir ⁹; et il dist que ¹⁰ oïl. Adonc respondi ¹¹ li jostisiers ¹²: « Se li lerres fust anfes, je le delivrasse ¹³, et pandisse son ¹⁴ pere; mais il est hons: si ¹⁵ deüst estre sages et soi garder de mal faire; li viaus proverbes dit que *chascune chievre par son jarret pant* ¹⁶; li lerres sera penduz par son mesfet, puis que il est hons, et li peres est a droit affolez de son vis ¹⁷, et perdra son fil honteusement. » La avint ¹⁸ ce qui est dit devant de la fole amor desvée ¹⁹, qui devint ²⁰ haïne ²¹ mortel, et torna ²² a damage ²³ des .ii. parties ²⁴.

11. Qui norrit anfant ne doit consentir a son pooir ne soffrir ¹ que il face males oeuvres, ne que il soit baux ne abandonez de paroles vilainnes ne de vilains jeux ²; car ³ anfant ⁴ qui ⁵ aprannent ⁶ vilainnes teches ⁷ a premiers ⁸, les maintiennent ⁹ longuement ¹⁰, et ¹¹ sovant avient que a toz jors ¹¹, et quant il plus croissent, et les

4 B son — 5 E soffert; C ajoute et sofert — 6 manque dans E — 7-7 D auoir blame et repris — 8 C ajoute hom — 9 B se son fiz li d. v.; E ce cestoit voirs — 10 manque dans E — 11 B C E dist — 12 C la justice — 13 D laissasse — 14 E le — 15 A B C D et — 16 D ajoute et tant grate chievre que mal gist — 17 B C D E de sa chiere — 18 E est dit — 19 D donnee — 20 E deuiet — 21 A puis — 22 E tourne — 23 A ajoute grant — 24 D ajoute il est escrit qui espargne la verge il het son fill

11. — 1 B C ne doit cons. ne souf. a son pouoir q. il f.; E ne doit soffrir a son pooir ne cons. — 2 B de vileins geus ne de vileinnes paroles — 3 D ajoute ce que — 4 E enfes — 5 manque dans C D — 6 E aprent — 7 D omet vil. teches; B C males teches; E males teches — 8 C ajoute et; D ajoute il — 9 C tient; E maintient — 10 B legierement au loing — 11-11 B plusieurs jusques en sa fin; D souuent touz jours; après ces mots D

www.libtool.com.cn

males teches ausis. ¹² Et de petite achoison ¹² et de vilain jeu ou de vilainne parole aviennent ¹³ granz maus ¹⁴, et granz destructions maintes foiz ¹⁵; et par douce parole passe l'an bien un mal ¹⁶ pas; et par felon dit ont esté maint home honi et mort; car, par raison, ne doit estre feruz de la pierre ou front qui parole ¹⁷ doucement.

12. La premiere chose que l'an doit apanre ¹ a enfant, puis qu'il commance ² a croistre et ² a entendre, si est la creance Damedieu ³ : la *Credo in Deum, Pater noster, Ave Maria*. De ce sont tenu ⁴ pere et mere ⁵ et parant ^{6, 7} et obligié a lui apanre ⁷; et après, quant li anfes porra miaus entendre ⁸, si ⁹ li doit on ansaignier a tout le mains les .ii. premiers commandemanz de la loi; car cil dui sont li plus haut et li plus digne, et, a bien ¹⁰, pres que ¹¹ toute la lois i pent ¹²; et si i a po de paroles, si les doit on miaus retenir.

13. Li premiers commandemanz est li très granz ¹, et dit : « Aimme ton Seignor ton Dieu de tout ton cuer, et ² de toute ta pensée, et ³ de toute ta langue, et de touz tes manbres ⁴, et de toute t'ame ». Et li secons dit : « Aimme ton proïme si comme toi meïsmes. » Si n'i a ⁵

ajoute pour ce dit on quanque li nouiax test recoit en vieillit le saueure; *E ajoute* que aprent poulains en denteure celui maintient tant comme il dure — 12-12 *manque dans D* — 13 *E* auient — 14 *E* mal — 15 *A* mout de foiz — 16 *B* grant mau — 17 *A B* palle

12. — 1 *B C* apandre; *D E* aprendre — 2-2 *manque dans B C E* — 3 *A* de son creator — 4 *B C E* ajoutent et obligiez — 5 *D* ajoute et amis — 6 *C* li parrain; *E* parains — 7-7 *manque dans B C E* — 8 *D* aprendre — 9 *manque dans B C E* — 10 a bien *manque dans B E*; a *manque dans D* — 11 *E* apres que — 12 *E* apent

13. — 1 *D* li p. commencemens est li tres grans commandemens et d.; *E* li p. et li tres granz commandemens dit — 2 et 3 *manquent dans E* — 4 *E* ajoute et de tout ton cors — 5 *B C* il ni a;

www.libtool.com.cn

plus, et ce est assez qui bien le fera. Et chascuns crestiens le devrait bien faire; car tout ce vient de Dieu, et tot ce qui vient de Dieu doit on amer et servir ⁶.

14. Après, si ¹ doit, l'an as ² anfanz apanre tel mestier qui soit a chascun androit soi ³; et doit on commancier au plus tost que on puet. Car cil qui est par tens et longuement deciples doit après estre miaudres ⁴ maitres ⁵ de ce que ⁶ l'an li avra ⁶ apris. Et grant folie est a dire et ⁷ a cuidier que nus puisse ou doie ⁸ estre bons maitres se il n'a esté deciples, ⁹ ou se il n'a ⁹ veü et oï et apris assez, se ce n'est de la grace dou Saint Esperit ¹⁰. Et de touz mestiers dont ¹¹ il covient plus haster le commencement en anfanse ¹², ce sont li dui plus haut et ¹³ li plus ¹³ honorable a Dieu et au siegle : ce est ¹⁴ a savoir ¹⁴ clergie et chevalerie; quar ¹⁵ a poines puet estre bon clers qui ne commance dès anfanse, ne ja bien ne chevauchera qui ne l'aprant jones.

15. Legiere chose est a prover que li dui mestier desus nomé ¹ sont li plus digne et li plus porfitable; car par clergie est avenu sovant et avenir puet que li filz d'un povre home devient uns granz prelaz; et par ce est riches et honorez, et peres et sires ² de celui qui fu sires de lui

E il ni at — 6 *B* et t. c. q. v. d. d. len doit amer et tenir chier et seruir; *E* et de tout ce q. v. de d. le doit on ameir et s.

14. — 1 *B C E* ce — 2 *C* a ses — 3 *B* t. m. come Dieu a proumis et pourueu a chacun endroit soy; *C D* com len a pourueu chascuns en droit soy; *E* com on lor a pourueu a chascun endroit soi — 4 *B* meilleur; *C E* millour; *D* mieudres — 5 *C* ajoute de tot les autres — 6-6 *E* il suerat — 7 *E* ou — 8 *A D* ajoutent cuidier — 9-9 *A B D E* et — 10 *B* de la propre grace de Dieu — 11 *A* don; manque dans *C* — 12 *C* et enforcier — 13-13 manque dans *E* — 14-14 manque dans *B* — 15 *A D* mais; manque dans *E*

15. — *E* dit — 2-2 texte rétabli d'après *B*; *A* omet qui fu sires de; *C* omet de celui qui fu sires de lui et; *E* omet qui fu sires de lui; *D* sires de celui clames et des prieuz et des es-

et des siens ²; et mestroie et governe touz çaus dou païs ³, et puet apostoles ⁴ devenir, et estre peres et sires ⁵ de toute crestienté ⁶. Et tel ⁷ i a qui ⁸ par bien savoir les saintes Escriptures, puet et doit .i. ⁹ bons clers devenir ¹⁰ par droit, et ¹¹ plus legierement aouer bien et après saintefier, que .i. home lai qui riens ¹² ne seit quant a sein-
tefier, se ce n'est par ¹³ la propre grace de Dieu ¹⁴.

16. Li ¹ mestiers de chevalerie repuet ² a ³ grant chose ⁴ monter ⁵, car bons chevaliers, par la renomée de sa valeur et par l'uevre ⁶, est mainte foiz venuz a grant richesce et a grant conquest ⁷. Et plusor en ont esté roi coroné, et autre en ont eü granz richesces et granz seignories; et autre chose i a, que ⁸ maint chevalier ont esté et sont et seront, se Dieu plect, droit chevalier Nostre Seignor, et ⁹ sont trespasé de ce siecle par martire, en nom de celui qui soffri mort et passion por aux et por les autres ¹⁰, si comme mon seignor saint Jorge et autres plusors.

17. Haute chose est et digne de saintefier et estre en la haute gloire ¹ Dieu o ² ses anges devant lui ¹, et après la haute digneté desus dite demorent en plus grant remembrance en cest siecle meïsmes que tuit li plus haut roi, ampeureur et conquereur et seigneur de tout le monde ne font. Car au saint ³ fait on chascun an feste dou jor

tranges — 3 B t. c. de toute crestiante; ce ms. omet la fin de la phrase — 4 C E pape — 5 D enseignerres — 6 D ajoute et estre diex terriens clamez — 7 B C E plus — 8 B quar; C E que — 9 A D on — 10 manque dans B E — 11 manque dans E — 12 D nient — 13 manque dans E — 14 B dou seint esperit; D de jhesu crist; E nostre signor

16. — 1 D par le; E et li; — 2 D ajoute on autresi — 3 D en — 4 D honor — 5 B vennir — 6 D par ses oeures; C ajoute puet venir et — 7 C bien — 8 B quar — 9 D qui — 10 D por touz

17. — 1-1 B avec les anges deuant nostre seigneur; E d. ou ces sains d. l. — 2 C ensamble — 3 B aus sainz; D a sains; E as sains

www.libtool.com.cn

que li parti ⁴ de cest siecle et ala ⁵ a Damedieu ⁶, et ⁷ a plusors ⁷ jeune l'an la vegile ⁸; ce ne fait on pas as ⁹ plus granz seignors terriens qui onques furent. Mais li seignor et li grant ¹⁰ chevalier et li autre preudome sage et bien entechié, qui bien commancierent en anfance qui est li fondemanz de vie ¹¹, et après exploitierent bien, et parvindrent a bone fin, a ¹² bone hore furent né et ¹³ norri, et sont en repos ¹⁴ pardurable; et mainz ¹⁵ en i a de cui on fait memoire et biaux diz en rime ¹⁶ et en chansons ¹⁷ et en autre maniere ¹⁷.

18. Et mout est granz honors et ¹ profiz que cil qui norrissent les anfanz les facent travaillier de ² bien apanre ³ lor mestier, ⁴ quel qui soient, grant ou petit; car granz honors est d'estre bons maitres de son mestier ⁴, se il estoit ore nés aguilliers ⁵. Li haut home et ⁶ cil qui ont pooir et qui ont assez a faire, et ne pueent entendre a lor anfanz ⁷ garder et norrir, lor doivent porchacier maistre le meilleur qu'il porront ⁸; car qui garde anfanz ⁹ de ¹⁰ haus homes et ansaigne, ne doit pas ¹¹ estre ¹² novices : cil qui ne seit ¹³ a ¹⁴ soi mal ¹⁵ puet ansaignier ¹⁶ autrui.

— 4 *B D E* partirent — 5 *B* san alerent; *D* alerent; *E* alerent — 6 *B* nostre seignor — 7-7 *manque dans A D* — 8 *C* selonc leuangele — 9 *A* des — 10 *C* bons; *manque dans E* — 11 *D* de la vie de tout home — 12 *E* en — 13 *B* ajoute furent bien; *C E* ajoutent bien — 14 *D* gloire — 15 *C* et tex; *E* et mout — 16 *B* romans — 17-17 *manque dans B*; *A D* et en a. memoire

18. — 1 *B C E* ajoutent granz — 2 *C* et — 3 *B* espandre — 4-4 quar mout grant honneur est destre bons meistre de son mestier que il fait soit grant ou petiz — 5 *B* es quilles; *C D* omettent ore; *E* neis cil fust ores aguilliers — 6 *E* ajoute tuit — 7 *B* ajoute apandre et — 8 *D* ajoute trouuer en nule terre — 9 *B* fieuz; *C E* fil — 10 *E* a — 11 *B C D* mie; *manque dans E* — 12 *E* ajoute nices ne — 13 *B* ajoute enseignier — 14 *C* par — 15 *C* ne; *D* ajoute a enuis le — 16 *D* ajoute a

19. Filz de riche home ne doit estre norriz povrement, ne on ne doit soffrir qu'il ¹ apraigne a estre ² mauvès ne cheitis ², car tost ³ li demorroit la teche tant que il en seroit honiz. Et haus hom riches, por ⁴ quoi il ait en soi ⁵ connoissance ⁶ de chevance ⁶, ne sera ja destruz par largesce, mais par ⁷ avarice; et, por ⁸ estre ⁹ eschars, en avront ¹⁰ esté maint home ¹¹ deserité. Et largesce cuevre mout d'autres mauveises tesches ¹² en riche home, car s'il avient que ¹³ riches hom ne soit hardiz de son cors, s'il ose largement doner et despendre, il avra tant d'autres hardiz que ja por ce ¹⁴ ne perdra ¹⁵ terre.

20. Li maitre as filz de riche home se ¹ doivent mout travaillier d'apanre ² a eus cortoisie et biau parler, et honorer la gent ³, et cortoisement recoillir ⁴, et eux faite apanre les estoires ⁵ et les livres des autors ou il a mout de ⁶ biaux diz, et de bons consaus, et de granz senz, qui lor porroient avoir grant ⁷ mestier, se il les retiennent. Et por les maistres, ne devroit ⁸ demorer que li pere aus anfanz, se il les ont, ou li plus prochien ⁹, se il n'ont peres, ou li meillor de lor ¹⁰ homes, ne se doignent garde d'aus et des ¹¹ maistres meïsmes, et ¹² establir et ordoner ¹³ comment il se contendront ¹⁴, et que ce soit fait ¹⁵ sanz ¹⁶ losange et sanz ¹⁶ grant samblance d'amor. L'an doit

19. — 1 *C* ajoute soit ne — 2-2 *B* auers; *C* menuiers ne cheitis; *D* meneurs ne chattis; *E* menour ne chaitis — 3 *D* toute — 4 *D* par — 5 *C* puis que il hait en lui; *E* puis quil a en lui — 6-6 manque dans *E* — 7 *B* pour — 8 *D E* par — 9 *D* ajoute auers et — 10 *E* ont — 11 *B* honiz; *D* ajoute destruit et; *E* honni et — 12 *B* maucis vices — 13 *E* ajoute li — 14 *A D* or — 15 *A* nen prendra

20. — 1 *A* si — 2 *E* de prendre — 3 *D* toute gent selonc ce quil sont — 4 *B* acuilir — 5 *E* et faire lor aprendre lor ystoires — 6 *B* ajoute biens et de — 7 manque dans *E* — 8 *E* doit — 9 *E* l. p. prochain daus — 10 *D* ajoute parente ou de lor — 11 *E* ces — 12 manque dans *E* — 13 *A* doner; *D* et lor doient establir c. — 14 *E* tenront — 15 manque dans *C* — 16-16 manque dans *D*

bien laisser jouer¹⁷ a anfanz¹⁸; car nature le¹⁹ requiert, mais qu'il ne joient²⁰ trop, *car tuit trop sont mal*. Et cil qui les²¹ maitroie lor²² puet faire .ii. porfiz ansamble²³, se il tost les²⁴ rapele dou jeu, car il les²⁵ puet faire tenir²⁶ en pais et apanre lor²⁷ mestier.

21. Vous avez oï des maales; or¹ orrez des femeles. Tuit cil et toutes celes qui les² norrissent en anfance, les³ doivent destroitement apanre et ansaignier qu'eles soient bien en commandement et en subjection, et que eles ne soient baudes ne abandonées de paroles ne d'euvres vileines⁴; et que eles ne soient vilotieres⁵ ne erranz ne demendierres ne covoitouses ne larges. Après orrez le pour quoy, car⁶ Nostre Sires comenda que fame fust touz jours en comendement et en subjecion⁷: en anfance⁸ doit ele obeïr a⁸ çaus qui la norrissent, et quant ele est mariée, outrémant doit obeïr a son mari, comme a son seignor; et se ele se rant en⁹ religion, ele doit estre obeïssanz parfitement a sa souverainne selonc la regle. Fame ne doit estre abandonée ne baude de maveise parole¹⁰ ne de vilainne oevre¹¹; car se ele parole vilainnement, on li respont¹² tel chose, ¹³ soit voirs ou mançonge¹³, dont ele sera par aventure correcie et avilenie toute sa vie. Et on dit en proverbe : *qui biau dit, bel oie*. Et ja n'i eüst il plus que d'estre tenu a vilaine¹⁴, si est ce laide chose; et a poines i a nul ne nule qui n'ait

— 17 *A D* loer — 18 *E* enfant — 19 *E* li — 20 *A D* q. il ne se loent; *B* qui ne geuent; *E* quil ne joue trop — 21 *E* le — 22 *E* li — 23 *manque dans E* — 24 *E* ce il trop le — 25 *E* le — 26 *A* retenir — 27 *E* lui son

21. — 1 *C D E* apres — 2 *C* ajoute filles — 3 *E* lor — 4 *C* ne dautres vilanies — 5 *C* violentieres — 6 *manque dans B C* — 7 et que eles ne soient..... en subjecion *manque dans A D* — 8-8 *A D* dont ele obeira — 9 *C* ajoute subjecion de — 10 *C* ajoute dire. — 11 *D n. b.* ne ne doit auoir parole de v. o. — 12 *D* on li respondera espoir; *E* on li respondra — 13-13 *manque dans D* — 14 *A B* vi-

faite ¹⁵ ou dite ¹⁵ aucune chose que l'an li puet reprochier ¹⁶; et se on ne l'a faite, si l'a on dite ou cuidie de lui ou des siens, et par vilainement parler li puet on ce reprochier ¹⁷.

22. Fame se doit mout garder especiaument de vilainne oevre de son cors, et de samblant et de fait; car, comment que ¹ li pechiez soit petiz ², est communs li reproches ³: et la honte est trop plus granz a la fame et as siens ⁴ que n'est a l'ome. Fame ne doit estre vilotiere ⁵ ne erranz; car, quant ele l'est, ele voit et est vetle, et plus aisiément peut on parler a lei, et ele as genz. Et granz aprochemanz de fame a home n'est mie bons en anfance ⁶, ne puis ⁷; car ⁸ feus et estoupes ⁹ s'alument de legier, quant il s'aprochent. Et se ele est demanderresse ¹⁰ et ¹¹ covoitouse d'autrui avoir, on demandera et covoitiera son cors; et covoitise fait sovant mauveise fame et mauveis home.

23. Fame ne doit estre large, — petite ne grant, — car pucele n'a mestier d'avoir ¹ chose de quoi ele petist faire joiaux, por doner as paranz ne as autres ²; ainz doit estre povre: et por ce, dit on, quant aucuns est a meschief d'avoir: *Il est plus povres que pucele* ³. Et quant ele sera mariée, se ele est large, et li mariz ⁴ larges, riens ne lor durra ⁵; et se li mariz est eschars, et ele est large,

lenie — 15-15 *manque dans D* — 16 *D* reprouer — 17 et se on ne la f..... reprochier *manque dans A B C D*

22. — 1 *manque dans A* — 2 *B C c.* q. ele peche — 3 *E* car comment que elle peche soit en commun soit en repost on li reproche — 4 *A* au s.; *D* et a touz ciaux qui apartiennent a la fame — 5 *C* violentiere — 6 *E m.* bone enf. — 7 *D* apres; *E* plus — 8 *E* que — 9 *E* ajoute qui — 10 *E* commanderresse — 11 *E* ne

23. — 1 *E* na m. de — 2 *C* ajoute amis — 3 *D* ajoute qui ist de baing — 4 pucele et q..... li mariz *manque dans B* — 5 *E* demora

ele fait honte a son seignor ⁶. En fame ne puet estre ⁷ largesce bone ⁸ que une ⁹: ele puet doner aumones ¹⁰ largement por Dieu, par le congié de son mari, ¹¹ por les ames d'aus ¹¹, se il ont quoi; et quant on voit fame trop large, toz jors ¹² doute l'an qu'ele ne soit large de son cors ausis comme de l'avoir.

24. L'an lor doit en anfance aucun mestier apanre ¹ por entendre ¹, et non mie ² penser. Toutes fames doivent savoir filer et coudre; car la povre en avra mestier, et la riche connoistra miaus l'ovre des autres. A toutes ³ doit on apanre et ansaignier ⁴ que eles soient bones baiseles ⁵, les povres por ovrer, les riches por ansaignier; de tout ce ne doit estre nule ⁶ desdaigneuse, car la glorieuse mere Dieu daigna et volt ovrer et filer ⁷.

25. A fame ne doit on apanre letres ne escrire ¹, se ce n'est especiaument por estre nonnain; car par lire ² et escrire de fame sont maint mal venu. Car tieus li osera baillier ou anvoier letres ³, ou faire giter ⁴ devant li, ⁵ qui seront ⁵ de folie ou de priere, en chançon ou en rime ou en conte, qu'il n'oseroit proier ne dire ⁶ de bouche, ne par message mander. Et ja n'eüst ele nul ⁷ talant de mal faire, li deables est si soutis ⁸ et entendanz ⁹ a faire pechier, que tost la metroit en corage que eles lise les letres,

— 6 *B* baron — 7 *B C E* auoir — 8 *manque dans E* — 9 *D* l. b. fors vne seule — 10 *A D* au moins — 11-11 *B* pour leur ames; *C* por les aume dauz; *D* par li — 12 *B C E* ajoutent se

24. — 1-1 *manque dans D* — 2 *manque dans B*; *C* p. e. et por giter de p.; *D* ajoute a; *E* omet non mie — 3 *D* ajoute gens — 4 *D* ajoute et nommeement a fames — 5 *B* menagieres; *C* meisaires; *E* ourieres — 6 *B* ajoute fame — 7 *E* d. et v. faire filer et ourer

25. — 1 *E* escrit — 2 *B* por lou rire — 3 *manque dans E* — 4 *E* ajoute vnes lettres — 5-5 *manque dans E* — 6 *A* dire ne proier; *B* qu'il ne li o. ne ne pourroit d. de b.; *E* qui ne li o. ne poroit d. — 7 *manque dans E* — 8 *A* soumis — 9 *B* ententif; *E*

et li ¹⁰ face respons. ¹¹ Et queus que li respons ¹¹ soit, foibles ou fors, a l'anortement ¹² de l'anemi et a la foiblece de la complexion ¹³ de la fame, a unes autres letres plus losangieres sera anginie par aventure; et touz jors dit on que *au serpent ne puet* ¹⁴ *on doner venin*, car ¹⁵ trop en i a.

26. Cil et celes qui les norrissent ne doivent consentir ^{1 2} qu'eles aient ² compaignie de mauveises fames, ne d'omes ³ ne de garçons ⁴; car les mauveises fames les ⁵ ennortent ⁶ volantiers ⁷ a mal ⁷ faire, et les deçoivent ⁸ et mentent sovant a eus ⁹ de par çaus qu'eles dient qui les aiment ¹⁰, et dient mençonges a ceus de par eles, et lor devisent les ¹¹ façons; et sovant est avenu que cil motisent ¹² les ¹³ façons et se vantent ¹⁴ qu'il les ont eües ¹⁵. Et la compaignie des garçons et des garces est mout mauveise; car mainte foiz est avenu qu'il s'antraiment dès petitesce ¹⁶, et si tost comme il le pueent faire, il s'assambent, ainz que les autres ¹⁷ genz ¹⁸ cuident que nature lor ¹⁹ requiere.

27. En toutes menieres se ¹ doit on porveoir de les garder ² destroitement ³ et chastier asprement, en dit et

entendus — 10 *E* en — 11-11 *manque dans B* — 12 *B* amonestement — 13 *A f.* et a la *c.*; *B C E* la foible complexion — 14 *B C E* doit — 15 *E* que

26. — 1 *C D* souffrir — 2-2 *C* entor eles; *B E* ajoutent mauveise — 3 *A* dames; *D* de garces — 4 *B* ajoute a mal faire — 5 *C* lor — 6 *B* amonestent — 7-7 *C* le mal a — 8 *D* ajoute car lune fame lautre decoit — 9 *E* et lor mentent souent — 10 *D* et lor mestent souuent jour de parler a ciaux quelles dient quelles aiment — 11 *C D E* lor — 12 *C* desuisent — 13 *C* lor — 14 *C* ajoute de eles — 15 et souant..... ont eues *manque dans E* — 16 *D* quil sacordent de petitesse et sentr. — 17 autres *manque dans B E* — 18 genz *manque dans C* — 19 *B C* les

27. — 1 *manque dans C* — 2 *B C E* ajoutent et nourir — 3 *man-*

en fet, dès ⁴ petitece : car ⁵ anface est li fondemenz de vie, et sor ⁶ bons ⁷ fondemenz puet on bastir ⁸ granz edifiz et bons. Et mout se doit on travaillier de les ⁹ ansaignier sovant, ¹⁰ et doner soi garde qu'eles soient ¹⁰ de bele contenance et simple, et que lor regars soient coi et ¹¹ atampré; de non ¹² esgarder trop affichiement ¹³, ne trop haut, ne trop bas, mais devant aus tout droit a l'androit de lor iaus, sanz traverser, et sanz bouter sa teste avant; ne traire ¹⁴ arriers ¹⁵ en fenestre ne ailleurs ¹⁵, et simplement passer ¹⁶ et aler ¹⁶ devant la gent.

28. Quant eles sont assamblées ¹ de ² nocés ou d'³ autre feste, l'an lor doit bien ⁴ deffandre qu'elles ne soient trop plaisantieres ne trop acointables, ne vileinement gourdes ⁵. Et mieus vaut il qu'elles soient ⁶ un po desdaigneuses en meniere ⁷ et orgueilleuses, que trop souples ⁸, especiaument a ceus et a celes qui repairent ⁹ antor eles ¹⁰ et font ¹¹ acoison de servir eles ¹². Car l'an dit, et voirs est, que *privez sires fait* ¹³ *fole mainie*; et plus granz perilz gist ¹⁴ en privée dame que en privé seignor; et mout afiert a fame qu'ele parole po ¹⁵; car en ¹⁶ trop parler dit on sovant ¹⁷ folie ¹⁸.

que dans E — 4 *A* de; *C* en; *E* et en — 5 *A C* ajoutent en — 6 *E* son — 7 *A D* granz — 8 *C* faire; *D* fonder — 9 *D* lor — 10-10 *manque dans B* — 11 *A D* s. tuit; *C* beaux et — 12 *B D* nous — 13 *A* affermement — 14 *manque dans D* — 15-15 *manque dans E* — 16-16 *manque dans A*

28. — 1 *A C* ansamble — 2, 3 *D* por — 4 *E* mout — 5 *A D* gardees; *E* omet ne v. g. — 6 *B* vaudroit il q. elles eussent; *C* v. il q. eles aient; *E* vient il q. elles aient — 7 *B* .j. pou de desdoingneuse maniere; *C* om pou desuiagouse maniere; *E* .j. pou de desdaingnouse maniere — 8 *E* simple — 9 *B* q. sont et r.; *C* q. vont — 10 *A B C D* eux — 11 *B* a. e. pour; *C E* a. e. en — 12 *manque dans E* — 13 *C* norrit — 14 *C* est — 15 *D* petit — 16 *E* a — 17 *B* que cest — 18 *D* ajoute et li proverbes est que en trop parler ne gist se pechiez non

29. Noble chose est que fame soit bien norrie et de bele contenance; et chascune¹ d'eles¹ le devroit volantiers apanre² et retenir², car mainte povre pucele a esté eslite³ et apelée³ a estre riche dame, et hautement mariée par sa bone renomée; et mainte haute⁴ dame⁵ a esté refusée et aviliée⁶ par son mauveis renom de fole contenance, et⁷ en a⁷ honneur perdue⁸ et mariage. Et aucune foiz a mout valu bele contenance⁹ et sage deportement¹⁰ a cele qui a mesfet¹¹; et par le contraire¹² ont esté avilenies et blasmées plusors, sanz mesfere. Aucunes foles¹³ genz¹⁴ dient qu'on ne puet fame garder, se ele meismes ne se garde; sanz faille mout i a fole¹⁵ garde¹⁶, se¹⁷ ele viaut maufaire, mais¹⁸ sanz faille¹⁸ on la¹⁹ puet assez²⁰ destorner et li²¹ tolir mout de²² traiz²³ qu'ele vodroit faire²⁴. Et aucune foiz avient²⁵, se²⁶ lor²⁷ porvetie²⁸ passe²⁹, que³⁰ jamès³¹ ne troveront leu; et quant mains³² i a³³ de mal³³, mains i a de honte, et plus tost en demeure la parole.

30. Et tieus¹ i a qui dient que mauveises fames gar-

29. — 1-1, 2-2 manquent dans E — 3-3 manque dans C — 4 manque dans A D — 5 B C fame; manque dans D — 6 B auilenee; D auilonie — 7-7 manque dans B — 8 C poue — 9 et en a h... contenance manque dans A D — 10 E mainmement — 11 C a celui qui la fait mal; D intercale ici le passage suivant et si dit on que juisés cueurent mout de vices en .iiii. choses ce est contenance couenance et aleure en home et en fame et en cheual quar la couenance ce est li homs la contenance cest la fame laleure cest li cheuau — 12 E ajoute en — 13 manque dans C — 14 manque dans E — 15 E fort — 16 sanz f... garde manque dans B — 17 D quant — 18-18 C tote voie; manque dans E — 19 D len — 20 manque dans D — 21 manque dans A C D — 22 A D das — 23 C faiz — 24 mais sanz f. on... faire manque dans B — 25 B D ajoutent que — 26 manque dans B — 27 E lore — 28 B pourueance D prueue — 29 E trespasse — 30 B ne — 31 D ajoute puis — 32 D ajoute en — 33-33 manque dans D

30. — 1 D plusieurs — 2 manque dans B — 3 D ajoute plus —

dent trop ² bien lor filles, car eles s'aparçoivent ³ legierement ⁴ de fol samblant et de fol fet. Por ce qu'eles sevent que ce ⁵ monte ⁶, aparçoivre s'an pueent eles; mais ja bien ne les garderont, car se les meres les vuelent repandre ⁷ et destraindre ⁷, les filles lor sevent mout bien repruchier ⁸ : « Ja fetes vos ce ⁹ et ce ⁹; et ¹⁰ je le sai mout bien et ¹¹ oi dire ¹². » Et par ce ¹³ estoupent lor bouches, si que, se ¹⁴ eles ¹⁵ le ¹⁶ sevent, eles ¹⁷ ne le ¹⁸ puent amender ¹⁹; mès les bones meres osent tout bien faire.

31. Fames ont ¹ grant avantage ² d'une chose : legierement pueent garder lor honors, se eles vuelent ³ estre tenues a ⁴ bones, por une seule chose; mès a l'ome en covient plusors ⁵, se il vuet estre por bons tenuz ⁶ : besoigs ⁷ est ⁸ que il soit cortois et larges et hardiz et sages. Et ⁹ la fame, se ele est ¹⁰ prode fame de son ¹¹ cors, toutes ses ¹² autres taches sont couvertes, et puet ¹³ aler partot teste levée : et por ce ne covient ¹⁴ mie tant d'ansaignemanz as filles comme au filz; et de tant com il est dit ¹⁵

4 C tost — 5 E ce que — 6 B intervertit la phrase; après leur filles on lit queles seuent bien q. ce monte, et sap. leg. dou fol fet et dou f. s. — 7-7 manque dans B; D et contraindre; E ou garder ou destraindre — 8 A respondre; B ajoute et dire; D les filles lor responderont — 9-9 manque dans A D — 10 D que — 11 D ajoute ai — 12 BC et je le vi et soi en menfance ou je loi dire; E et je loi et sou en manfance ou lai oi dire — 13 A C portant; B pour ce; E pour tant lor — 14 manque dans B; D ce qu — 15 B ajoute ne — 16 manque dans A B D — 17 B ne — 18 manque dans A B C D — 19 manque dans A C; B respondre; D eles ne lor osent dire

31. — 1 C ajoute trop — 2 D o. bonne auantaigne — 3 E ajoute et — 4 manque dans A; D pour — 5 B a lo. couient' pluseur choses — 6 C comtez; E conteis — 7 C mestiers — 8 B soit — 9 D ajoute a — 10 D ajoute seulement — 11 manque dans A — 12 manque dans E — 13 E puent — 14 D ajoute il — 15 B D c.

desus seroit assez, se eles bien ¹⁶ l'apreissent ¹⁷ et feissent ¹⁸. Et tout ce a retrait ¹⁹ li contes en anfance de fames ²⁰, que cil et celes qui les norrissent se doignent ²¹ garde de touz ces anseignemanz, ²² dès qu'elles sont petites ²².

32. Et atant se test li contes d'anfance, et ¹ parlera de jovent.

II

33 ¹. Cist ² contes dit ³ que jovens est li plus perilleux de touz les ⁴ .iiii. tens d'aage d'ome et de fame; car ausis comme la buche vers, qui est ou feu, fume sanz plus, tant ⁵ qu'ele soit ⁶ bien ⁷ eschaufée et anprinse, ausis ⁸ est il d'anfance a jovant. Nature fume en anfance, et en jovent est li feus natureus ⁹ espris et alumé; et la flame ¹⁰ en saut si très haut, que plusors foiz vient devant Nostre Seignor ¹¹ Jhesu Crit ¹¹ en son hautisme siege la puor dou feu de luxure et de plusors autres granz pechiez que li jone ¹² font perilleusement ¹³; ¹⁴ perilleusement vivent jones ¹⁵ genz, et plus perilleusement ¹⁴ muerent, se il trespasent ¹⁶ de cet siegle ¹⁶ jone.

jay dist — 16 *manque dans D* — 17 *D ajoute* et retenissent; *E* laprenoient — 18 *E* faisoient — 19 *B* Et tost a ce r. — 20 de f. *manque dans A*; *E* ajoute por ce — 21 *C* proignent — 22-22 *manque dans A*; *D* ajoute et emfans

32. — 1 *C E* si.

33. — 1 *Ce paragraphe manque dans D* — 2 *B C Li* — 3 *manque dans E* — 4 *C* li p. des — 5 *A* faut — 6 *C E* est — 7 *manque dans E* — 8 *B* ausinc — 9 *A* ajoute et — 10 *B* flanbe — 11-11 *manque dans B* — 12 *B E* q. l. jeunes gens — 13 *manque dans C E* — 14-14 *manque dans B* — 15 *A* bones — 16-16 *manque dans B*

34. ¹ Sovant avient que li jones ² n'oit ne ² ne voit, ne n'antant ³ ne ne doute ³ riens; ainz est si anflez ⁴ dou vent ⁵ naturel de jovant qui ⁶ alume le feu ⁷, qu'il ne seit les ovres que il fait ne n'oit ce que on an ⁸ dit, ⁹ ne n'antent ⁹ ne ne doute ¹⁰ ce qui ¹¹ en ¹² puet avenir par raison. Adonc chevauche volantez ¹³ raison, et fiert tant avant des esperons que raisons recroit ¹⁴ et demeure, et volantez s'an passe ¹⁵ tout outre le cors ¹⁶ jusqu'a perdition ¹⁷.

35. Il i a ¹ plusors josnes qui sont si outrecludié qu'il cuident tout savoir et pooir et valoir; mais sovant failent a lor esme ²; et toz jors dit on que *cuidier n'est pas savoir*. Il en i a de soutis et ³ quenoissanz d'assez de choses, mais tost se corroucent; et ⁴ corrouz de jovente est ⁵ trop ⁶ desatemprez et soubitainnemant ⁷ mesfait par les .ii. ⁸ eschaufemanz, ce est de corrouz et ⁹ de nature.

36. Et telz i a ¹ qui dient que cil dou moien aage sont ja ampirié, et auques receti et remeis ² en partie de ce qu'il sorent et valurent ³; et dient que li viel sont rassoté et hors ⁴ de memoire, et sont changié et remué de ce qu'il soloient savoir ⁵, et sont revenu en anfançe; por

34. — 1 *Ce paragraphe manque dans D* — 2-2, 3-3 *manquent dans B*; *E* li j. ne voit ne oit ne nentent ne ne doute rien — 4 *B C E* souflez — 5 *C* vient — 6 *A* quil — 7 *A* ajoute et — 8 *manque dans C* — 9-9 *manque dans E* — 10 *C* se ne dote rien — 11 *B E* que — 12 *en manque dans B*. — 13 *B C* ajoutent sus; *E* volentiers sor — 14 *C* ne croit; *E* retrait — 15 *C* et v. trepasse — 16 le cors *manque dans B*; *C* outre toz les cours; *E* outre tout le cors — 17 *E* en perdition jusques

35. — 1 *D* il est — 2 *A* elme; *C* aime — 3 *B C E* ajoutent de — 4 *A* en — 5 *A* et — 6 *B* mout — 7 *B* souuent; *D* soudainement — 8 *manque dans A D*; *E* par le dous — 9 *manque dans E*

36. — 1 *B* Et tiex q. d. — 2 *B* rouez — 3 *B* de ce quil souloient valoir — 4 *E* fors — 5 *C* valoir — 6 *B C E* quoi — 7 *E* nez —

ce ⁶, il ne les prisent ne ⁷ que les anfanz. Et assez en i a qui ne lairont ja ⁸ a faire ce que lor conscience lor done por consoil de nelui ⁹, ne chose qui bone lor samblast ¹⁰, por le dit de la gent; et autres i a ¹¹, quant vient ¹¹ en ¹² granz consaus, si ¹³ dient avant baudemant.

37. Il est escrit ou livre Lancelot, ou il i a mout de biaux diz et de soutis, que uns prodons et ¹ sages et loiaus ², qui avoit s nom Farien ³, avoit .j. sien neveu ⁴ qui estoit apeleiz ⁴ Lanbague ⁵; cil estoit ⁶ viguerous et hardis et estalufrez. Andui furent a .i. mout grant consoil ou il avoit assez ⁷ de viaus et de sages ⁸. Lambagues, li niés Farien ⁹, se hasta et parla devant les autres, et ses diz fu tenuz a mal et a folie.

38. Li ¹ oncles l'an reprint mout, et li dist : « Biaux niés ², je t'enseignerai .i. sens ³ qui mout porra valoir a toi et as autres jones, se il est bien retenuz : garde, se tu te trueves ⁴ en grant consoil, que ta parole ne soit oïe ne tes consaus, devant que li plus sage et li plus metür ⁵ de toi et li greigneur ⁶ avront parlé et dit lors senz : si en porras ⁷ plus avisiement ⁸ estre garniz a dire ⁹ ton avis ⁹; et se tu viens en besoig ¹⁰ d'armes, ou tu puisses fere .i. biau

8 *B* i a qui ne les priseroient ne ne leiroient; *C* i a de cex qui ne loeroient; *E* qui ne lairoient — 9 *D E* nului — 10 *B* q. b. leur samblent — 11-11 *A* quant il sont; *E* qui vinent — 12 *B* au; *C* es; *D E* as — 13 *B C* il; *E* et

37. — 1 *C* vallanz; *E* vaillans et — 2 *C* cortois — 3 *B* l. que len apeloit fariēp; *D* phariens — 4-4 *A D* qui auoit nom — 5 *B* lenbague; *C E* lanbague — 6 *C* ajoute pruz; *E* cil estoit apeleis lambegues et estoit mout — 7 *E* mout — 8 *C* ajoute et tant que — 9 *B* li niērs au viel f.

38. — 1 *E* Ces — 2 *B* reanz niērs — 3 *A B* san; *E* apanrai .i. s. — 4 *A* s. tu ies — 5 *A D* maior — 6 et li greigneur manquent dans *A D*; *C* ajoute et li plus grant seignor — 7 *B C E* ne coupent pas la phrase : et de leur sens pourras — 8 *D* avisiement — 9-9 manque dans *B* — 10 *C* poigneiz — 11 *E*

cop, garde que tu ja n'i atendes ¹¹ plus viel ne plus jone de toi, car granz ¹² honte et granz pechiéz ¹³ est de fol consoil doner hastivement, et granz honors est d'estre ¹⁴ viguerous ¹⁵ et hardiz, quant ¹⁶ leus en est, et espe-ciaument en jovant ¹⁶. »

39. .I. autre proverbe i a ¹ qui dit ¹ : *Qui n'a juel ², si l'achat, ou le ³ porchace en aucune meniere*; car sanz consoil de viel ⁴ ne doit on ovrer ⁵. Bien puet ⁶ on dire que la conscience des jones genz ⁷ est ⁸ ausis comme une grant ⁹ vecie ¹⁰ anflée ¹¹ de volaté, et qui a droit ¹² la fiert, de legier crieve. Et por le dit de la gent doit on mout de choses laisser; qui riens n'an leisse, il est haiz ¹³ et blasmez ¹⁴ dou plus de la gent. Sovant est avenu que aucunes vaillanz ¹⁵ genz, por doute de blasme ¹⁶ et de ¹⁷ dit ¹⁶ de la gent, se sont laissié tuit despecier en aucune ¹⁸ place, et ont choisi a escient a morir por honor ¹⁹.

40. ¹ Les jones genz font ² de legier volantiers ³ outrages et tors ¹; et se il sont fort, il laidissent ⁴ ou deseritent ⁵ lor povres voisins ⁶ aucune foiz, et les batent et mehaignent, et aucun en ocient. Tout ce est morteus pechiez, et granz perilz i a as riches homes ⁷; car assez

q. tu ne la. — ¹² *E* ajoute et — ¹³ *C* folie — ¹⁴ *B* g. h. gist a e.; *C* g. h. git en e. — ¹⁵ *E* garnis — ¹⁶⁻¹⁶ *B* list en

39. — ¹⁻¹ manque dans *A D* — ² *A* veel; *B* goial — ³ manque dans *E* — ⁴ *B* ajoute ou de moien; *D* ajoute home — ⁵ *E* viure — ⁶ *B* doit — ⁷ manque dans *B D E* — ⁸ *E* ajoute souent — ⁹ manque dans *C E* — ¹⁰ *C* ajoute bien — ¹¹ *B* ajoute dou vent; *D* plaine — ¹² *D* et q. .i. poi — ¹³ *D* honnis — ¹⁴ et b. manque dans *B* — ¹⁵ *D* vilaines — ¹⁶⁻¹⁶ manque dans *B* — ¹⁷ *D E* de b. ou por — ¹⁸ *C* vne — ¹⁹ *B* ajoute plus volentiers que viure a honte

40. — ¹⁻¹ *B* Legiers et outrageus sont aucuns — ² *C* ajoute souent et — ³ manque dans *B* — ⁴ *A* assailent — ⁵ *D* ajoute volentiers — ⁶ *D* ajoute par — ⁷ *B* a. r. meimes; *C E* a. r.

i a de povres hardiz, ⁸ et por ce qu'il ont moins ⁹ a perdre, se vangent plus tost ⁸. Et ausis mole est la pance dou riche home ¹⁰ comme dou povre ¹¹: bien i puet antrer li glaives ¹²; car li viguerous ¹³ n'oblie mie ¹⁴ honte ¹⁵ de legier, ainz panse sovant a la vanjance ¹⁶. Cil qui grant mal ¹⁷ et pechié ¹⁷ fait ^{18 19} sanz amande ¹⁹, il est haiz et de Dieu et dou siecle ²⁰; et se ²¹ mal l'an vient ²², il l'amporte a droit; ja n'an sera plainz.

41. Li jone haut home qui sont grant ¹ seignor de terre et de pais et ont en lor subjection les chevaliers et le ² pueple, sont en ³ mout perilleus estat ⁴ ver lor genz, et lor genz ver eux; car li jone seignor naturellement ⁵ gouvernement ⁶ plus o les jones genz, et plus les aimment et croient, que il ne font ceus ⁷ de moien aage ⁸ ne les vieuz ⁸; et par l'eschaufement de lor jovent et le ⁹ consoil et ¹⁰ la compaignie que il ont des jones, avec le pooir de la ¹¹ seignorie, mesfont sovant ancontre lor ¹² honor et au ¹³ peril de lor ames, tel i a; et plusor d'aus en ont esté en point ¹⁴ de deseritement ¹⁵, et aucuns deseritez outrement; et ¹⁶ tant comme li grant seignor ¹⁷

h. meimes — 8-8 *manque dans B* — 9 *C E* et cil qui meins ont; *D* et eus qui ont mains — 10 *manque dans B D* — 11 *D* ajoute et souvent plus mole et — 12 *C* ajoute de legier — 13 *B C E* cuer de v. — 14 *manque dans B C* — 15 *manque dans A E* — 16 *D* ajoute et si dit on communement con ne doit mie regarder a qui on fait courtoisie mais touz jourz doit on bien et diligamment resgarder a qui on fait vilonie et — 17-17 *manque dans B; E* et grant p. — 18 *A D* font — 19-19 *B* et petit sen amende; *D* au monde — 20 *B D* monde — 21 *C* et souent auient que — 22 *B* auient

41. — 1 *manque dans B; C E* chief et — 2 *B* lautre — 3, 4 *manquant dans D* — 5 *D* communement — 6 *B* couerssent; *C E* conuersent; *D* ajoute et repairent — 7 *manque dans B* — 8-8 *manque dans A* — 9 *B* et pour le; *C* et de lor — 10 *C* ajoute de — 11 *D* lor — 12 *D* ajoute seignor et encontre lor — 13 *E* en — 14 *C* peril — 15 *E* deshireteir — 16 *E* ajoute de — 17 *manque*

sont plus ¹⁸ haut et plus riche et plus puissant ¹⁹ d'autre gent, et ont plus a perdre ²⁰, tant ²¹ doivent il estre mialz ²² conseillié et ²³ porveü, et doutenz ²⁴ de perdre ²⁵ .iii. si granz choses, comme est ²⁶ honors, ²⁷ seignorie ²⁷ et l'ame.

42. Et li ¹ jone home ², qui qu'il soient, chevalier ou borjois ou autres, qui ont aucun pooir, se doivent ³ mout garder que il ne se ⁴ revelent ⁵ as seigneurs; car trop est honteuse chose et vilainne d'estre contre ⁶ seignor : ⁷ comment que ce ⁷ soit, a droit ou ⁸ a tort, i a ⁹ vilain blasme, et sovant en est on tenuz a ¹⁰ traïtor, et po avient que l'an n'an ¹¹ vaigne a male ¹² fin ¹³.

43. .i. autre ¹ proverbe i a ² qui dit ² : *Mal seignor ne doit on mie foïr, car il ne durra mie toç jors* ³; *mais on doit* ⁴ *foïr mauveis país qui* ⁵ *est toç jors mauveis.* En ⁶ aucun endroit ⁷ est bons cist proverbes, et en aucun, non; car ou monde ⁸ n'a si bon país, que l'an ne ⁹ detist mout ¹⁰ bien foïr en ¹¹ aucune saison, por .i. jone seignor mal et fort, se il fust atant ¹² correciez qu'il vossist ¹³ honir ou ¹³ destruire son home; car tele chose ¹⁴ li por-

dans D — 18 *B* ajoute grant et plus — 19 *E* grant — 20 *D* prendre — 21 *B* en tant — 22 *E* miex — 23 *E* ajoute miex — 24 *C* dotif; *D* et estre doutans; *E* doutif — 25 de p. manque dans *D* — 26 *B* sont; manque dans *C E* — 27-27 *B* et les autres

42. — 1 *B* ajoute autres — 2 manque dans *C* — 3 *AC* se redoient; *D* si se d. — 4 manque dans *A C D* — 5 *C* soient reuelant — 6 *B* ajoute son; *C E* encontre — 7-7 manque dans *D* — 8 *D* soit; *E* soit a droit soit — 9 *B E* trop i a; *D* car il i a — 10 *C* por — 11 *D* q. len en; *E* q. on nen — 12 *D* bonne — 13 *B C E* v. a mauueis chief

43. — 1 manque dans *B* — 2-2 manque dans *D* — 3 *B* m. touz temps; *E* pas t. j. — 4 *C* ajoute bien — 5 *C D* puis quil — 6 *A E* et en *E* Et — 7 *D* liex — 8 *A* mont — 9 *B* que len; *D* ou len ne; *E* con ne — 10 et 11 manquent dans *B E* — 12 *B C* autant — 13-13 manque dans *B* — 14 *C* jornee — 15 *D* ajoute adonc —

roit ¹⁵ faire ¹⁶ que ¹⁷ jameis ne seroit ¹⁸ amandée. Mais as bons païs puet on bien recovrer ¹⁹, se li seingneur ²⁰ s'atempre, ou ²¹ s'amande, ou muert.

44. Mout se doit on garder en toz tenz que ¹ l'an ne seit ² querelous ³ ne ⁴ estriveor ⁵, especiaument en jovent, qui est li plus perilleus de touz les .iiii. tens d'age, ⁶ et que l'an ne ⁷ s'amorde a avoir contans sovant ⁷ de legier ⁶; car, par achoison de bien petit commencement d'estrif ou de contant, puet on venir a plusors granz maus ⁸ que l'an ne ⁹ savroit ¹⁰ nommer. Entre les autres, se doit on trop garder ¹¹ des choses devant dites ¹¹ as ¹².iiii. personnes desoz nomées : ce est a son prelat, et a son seignor, et a sa fame espousée.

45. Car au prelat, quel que soit la querelle, ou a droit ou a tort, il estuet ¹ que l'an vaigne a sa merci, a la vie ou a la mort, qui ne vuet morir ² escommeniez ou avilliez ³. Et il ont tel avantage, que il ⁴, qui ⁵ sont adversaire ⁶, sont juge de lor querele meïmes; et se l'an apele de ⁷ la ⁸ sentence au souverain d'aus, toute voie est ce ⁹ a clers, et ¹⁰ il sont presque ¹¹ tuit feru en un coing;

16 *C* ajoute sofrir — 17 *B* qui — 18 *B* pourroit estre — 19 *C* retourner — 20 *A* *D* anfes — 21 *E* rec. et li maus sires

44. — 1 *D* car — 2 *A* ajoute comme longuement auant; *D* ajoute c. l. durra — 3 manque dans *A*; remplacé dans *D* par cil — 4 manque dans *D* — 5 *D* estris — 6-6 *A* et que lon nait souant contens a petit ne a grant; *D* et que en samour auoir esmuet de legier contens — 7-7 *B* sacoustume a auoir souuent touz temps; souant manque dans *E* — 8 *B* *C* a plus granz maus; *E* a mout grant mal et a plus grant — 9 manque dans *A* — 10 *B* g. m. dont mout i a qui les voudroit — 11-11 *B* dauoir contenz et estrif; *D* ajoute et diligamment — 12 manque dans *A*; *D* des

45. — 1 *B* escouient; *D* couient — 2 *B* estre; *D* ajoute comme — 3 *B* *C* *E* auileniz — 4 *B* cil — 5 manque dans *E* — 6 *E* ajoute et — 7 manque dans *B* — 8 *E* lor — 9 *C* ajoute de lor sentence

car ¹² ce qui ¹³ est avenu ¹⁴ a l'un ¹⁵ puet avenir ¹⁵ a l'autre.

46. A son seignor ¹ ne puet on avoir bon plait; car, se il se corrouce, trop ² puet ³ trover achoisons ⁴ a mal faire ⁴, et tout par usage li doit on, tant qu'a painnes le puet on fornir ⁵, s'a la foiz ⁶ n'i vaut escommenienz ⁷; et ⁸ se l'an a mal por ⁹ seignor, l'an l'anporte ¹⁰, et se l'an fet mal a seignor ¹¹ en quelque meniere que ce soit ¹¹, l'an an ¹² est tenuz a ¹³ touz dis ¹³ desloial.

47. Et cil qui a contanz a sa fame, se il a tort, il mesfet a ¹ Dieu, et se desloiaute des convenances ² de son mariage ³; et, a la foible complexion de fame, puet ⁴ ele antrer en volanté de mal faire par le contant; et ⁵ les genz qui l'oient, pueent cuidier que ce soit ⁶ plus grant chose ⁷ et ⁸ plus honteuse ⁹ qu'ele n'est aucune foiz ⁹, et tieux ¹⁰ orra le contant, qui plus hardiement ¹¹ la requerra ¹² de folie ¹²; et ce n'est ¹³ que honte as .ii. parties. Et se ele ¹⁴ mesfet, si vaut ¹⁵ pis, car dou ¹⁶ mesfet

— 10 *E* car — 11 *B* paranz et — 12 *D* ajoute qui em fiert lun ou talon il fiert lautre ou front et; *E* et — 13 *E* quil — 14 manque dans *B C E* — 15-15 *C* si est

46. — 1 *A C A s.*; *E* Au s. — 2 *D* cil se c. il; *E* ce il se tourne trop — 3 *A* ajoute on — 4-4 manque dans *B* — 5 *C* le puet nuns f.; *E* li puet nus fuir — 6 *B C E* se la foi — 7 *B C* et comment que ce soit; *E* et comment que il soit — 8 manque dans *B*; *C* soit — 9 *B* par — 10 et se l..... anporte manque dans *D* — 11-11 *B* comment quil aueigne; *D* en quelconques maniere quil auingne; *E* comment que ce soit — 12 manque dans *B D* — 13-13 manque dans *B C E*; *D* a touz jours

47. — 1 *C* il m. vers; *D* il est meffais en vers — 2 *C* couent — 3 *D* et la desloyautes de son mariage est desauenans — 4 *D* porroit — 5 se il a tort..... par le contant et manque dans *E* — 6 *D* ajoute por; *E* ajoute de — 7 *B* ajoute que ce neit — 8 *D* ajoute por; *E* ajoute de — 9-9 manque dans *B*; *D E* que ce nest a. f. — 10 *B* aucuns — 11 *B C* baudement — 12-12 manque dans *A D* — 13 *D* ajoute fors — 14 *E* ajoute se — 15 *E* vaura

de ¹⁷ la fame est li mariz avileniz, quant il est setis, ¹⁸ comment que ce soit, a tort ou a droit ¹⁸.

48. Quant li mariz et la fame sont mal ansamble ¹ longuement, c'est granz honte; et granz domages ² en puet avenir. Et a cui qui ³ soit li tors, li hons en est en peor point ⁴ de tant comme il ⁵ seit et vaut, et ⁵ doute plus honte que la fame ne fait; et de bataille d'ou ⁶ l'an ne puet avoir que le peor ⁷, ne se devoit on ja ⁸ conbatre. Li faiz de fame espousée est trop dongereus, et li sage dient que li mari ne puent parler de lor fames devant estranges ⁹ que une sole parole sage : ce est que si tost comme ¹⁰ il verra que ¹⁰ li autre la regardent ¹¹, que il die : « Ce est ma fame »; et portant ¹² seront en pais ¹³, se il sont cortois.

49. Les jones genz ont faus ¹ jugement en aus; car il honorent de lor parole çaus qui font honte aus prodomes de lor fames et de lor filles; et dient qu'il sont mout ² vaillant et amoureux et amez ³ de lor amies, et mesdient des mariz et des peres as fames ⁴ vilainnement; et ce est trop vilains tort ⁵. Car ce sont li darrean ⁶ qui le sevent,

— 16 *A* car par le — 17 *C D a* — 18-18 *manque dans A; B D* c. q. ce s. a tort; *C* a tort ou a droit; *E* c. q. ce s. soit a tort soit a d.

48. — 1. *manque dans E* — 2 *B E* mal — 3 *B* Et quel que; *C* Et de cuique; *D* Et qui que; *E* De quoi que — 4 *C* en est au pior — 5-5 *manque dans B* — 6 *B C E* de quoi; *D* dont — 7 *A* poior; *B* pieur; *C D* pior; *E* piour — 8 *B n. s. d.* ja nus; *C n. s.* doit nuns — 9 *B d.* jens e.; *C E d.* la gent estrange — 10-10 *manque dans D* — 11 *A D* verront; *E* voient et resgardent — 12 *B* et si tost come il orront ce dire il — 13 *D* ajoute et la lairont

49. — 1 *A* Les jones genz ont fait; *B* Les jeunes hauz homes ont .i. faus — 2 *manque dans E* — 3 *A* comme; *D* comites — 4 *B* de leur m. et des p. et des f.; *C* de lor p. et de lor m. et des f.; *D* des p. des f. et de lor m.; *E* des p. et d. m. et des f. — 5 *C* moz — 6 *B*

et qui plus en sont dolant quant il s'en ⁷ aparçoivent; et puis qu'il n'an sont corpable, par raison ⁸ n'an ⁸ devroient ⁹ estre honi ne laidangié de rien; mais cil et celes qui font le mesfet, en sont ¹⁰ honi a droit, et en devroient ainsis estre haïs dou siecle ¹¹, comme ¹² il sont ¹² de Dieu ¹³ ¹⁴ nostre Seignor ¹⁴; et se chacuns les haïst et blasmast, mains i eüst ¹⁵ de maufaiz.

50. Et plusors genz i a jones et autres, qui sevent bien ¹ que lor ² prochiennes parantes font folies de lor cors aparamment ³, et il le soffrent, et s'an rient et gabent, et ⁴ eles en prannent cuer ⁵ et baudor ⁵, et en sont plus foles ⁶ et ⁷ abandonées as uns et as autres. Et teus i a d'eles ⁸ qui en font trop de vilaines ⁹ ovres ¹⁰, et sovant ¹¹ en est mesavenü; miaus vaussist aus plus sages que il en eüssent aucunes chastiées asprement ¹². Car li bons josticiers, por .i. home qu'il pent, en chastie et sauve .c. ¹³; et en terre ou il n'a jostise, se norrissent larron et murtrier et toutes menieres de maufaitors. Et bone jostice et bien doutée sauve et gouverne a droit tout .i. païs; ausis fait uns prodons tot son lignage, homes et fames.

51. En grant doute et ¹ en grant ¹ angoisse sont li viel home ² qui aimment les ³ jones, car il voient et quenois-

derreniers, *D* deesrains; *E* darrain — 7 manque dans *A D* — 8-8 manque dans *B C* — 9 *E* ajoute il — 10 *D* soient — 11 *C* des genz — 12-12 manque dans *A D* — 13 manque dans *E* — 14-14 manque dans *B* — 15 *B* auroit; *C* m. e. venist; *E* aueroit

50.— 1 *E* qui souent dient — 2 *D* ajoute prochaines paroles sont males et que lor — 3 *C* apertement — 4 *D* de quoi — 5-5 manque dans *A* — 6 *D* foibles — 7 *E* ajoute plus — 8 *A* eus — 9 *A* males; *E* de trop v. — 10 *B* ajoute et mauueises — 11 *B D* ajoutent leur — 12 *B C* ajoutent en aucune maniere; manque dans *E* — 13 *B* en est chastiez et sauue cent; *D* en sont bien sauuez cent

51. — 1-1 manque dans *E* — 2 manque dans *E* — 3 *D* ajoute

sent que lor jone ami ne se gardent de mal dire ⁴ ne de mal faire ⁴, ne de peris des cors ⁵ ne des ames, ne ⁶ en senté ne en maladie, a vie ne a mort. Tant comme li jones ⁷ est sains, jamès ne cuide estre malades, ne ne doute chaut ne froit; et quant il a tant fait que malades devient, l'an ne le puet garder ⁸, ne justicier, ⁹ ne me[r]-gier ⁹; ¹⁰ ains fait ¹⁰ ce qu'il vuet ¹¹. L'anfent destraint on et merge ¹² par force ¹³; et cil dou moien aage est en sa droite quenoissance, et si se sait garder et faire mergier ¹⁴.

52. Et li viaus se ¹ sent foibles, si s'espargne et garde, car il doute trop ² la mort, porce qu'il est ou ³ darrean ⁴ ⁵ tens de son ⁵ aage; mais li jones cuide que nus ne doie morir, se il n'est viaus, et ne se done garde que il est ou ⁶ milieu dou ⁶ feu ⁷ naturel ⁸. Les voines sont ⁹ plainnes de sanc et d'umors, et as fors viennent les fors maladies; de toutes menieres de complexion puet l'an ¹⁰ morir jones ¹¹, et toz jors dit l'an que ¹² *ausis tost* ¹³ *muert le veel comme la vache*, ¹⁴ *et aucune foiz plus tost* ¹⁴.

53. Et a la mort dou jone est l'ame ¹ en grant ² peril,

fames — 4-4 *E* et — 5 *E* et — 6 *manque dans E* — 7 *D* ajoute homs — 8 *B* ajoute nameisier — 9-9 *A* ne purgier; *manque dans B*; *C* ne mangier; *D* ne mirgier — 10-10 *A C D* car il ne menjue ne ne fait que; *B* quar il ne fait ne il ne menjue fors — 11 *B* eime — 12 *A* purge — 13 *B* les enfanz d. len de mengier a force; *C* lenfant destroit lan a f.; *D* mais lenfant mireg on et fait on ce com vieut par f. — 14 *A* si se fait espurgier et garder; *B* sil se sest garder de mengier; *C* si se set garder et faire mengier; *D* cil ce font mirgier et garder; *E* et si se seit gardeir et faire mergier

52. — 1 *B D* si — 2 *manque dans B* — 3 *B* dou — 4 *B* darrenier; *C* dereiaïn; *D* derrain; *E* darrien — 5-5 *manque dans B* — 6-6 *manque dans A D* — 7 *C* tens — 8 *D* ajoute et quil a l. v. — 9 *manque dans D* — 10 *C* .i. hom — 11 *B C* ajoutent legierement; *E* p. on legierement morir — 12 *manque dans C* — 13 *B* bien — 14-14 *manque dans E*

53. — 1 *B* lan — 2 *C* lame plus en — 3 *Et a la m...* gr. dolor *manque*

et li ami en grant dolor ³, et aucune foiz ⁴ mesfont mout li ami as cors et as ames : au cors, quant ⁵ il ne le gardent destroitement porce qu'il ne le vuelent correcier ⁶; et ⁷ miaus vaudroit qu'il se correçast et vesquist, qu'il ⁸ ne fait ⁹ quant il muert; et li ami se ¹⁰ corroucent ¹¹ et font duel ¹²; et a l'ame mesfont il ¹³, quant ¹⁴ il ¹⁵, por doute ¹⁶ que ¹⁷ il ne li facent paor de mort, ne li osent pas dire ne ¹⁸ loer qu'il soit verais confès et commeniez ¹⁹, et que il face ²⁰ ordenéement ²¹ son testament et aumosnes por s'ame, se il ²² a de quoi. Si en est aucune foiz mesavenu perilleusement, et ja soit ce qu'il soit ²³ verais confès et commeniez ²⁴!

54. Si fait li jones po de penitance ¹ ou siecle : si estuet ² qu'il la face grant et longue en purgatoire ³; et anquor est ce bon, se ansis avient ⁴; tout ⁵ i ait ⁶ il meillor et très bon ⁷, quant l'ame est partant ⁸ en repos pardurable. Mout se devoient estudier et pener ⁹ jone ¹⁰ et autre, de bien garder ¹¹ le grant chastel, ce est le cors, en santé et en bon ¹² point a lor pooir ¹³; car de ¹⁴ celui chastel ¹⁵, tant comme il dure, puet on gaignier ¹⁶ ho-

dans E — 4 *C* ajoute auient que — 5 *C* por ce que — 6 *E* ne losent corocier ne ne welent — 7 *C* mut — 8 *C* que — 9 *B* feroit — 10 *B* sen — 11 *B* ajoute quant il muert — 12 *B* dueil — 13 *manque dans A* — 14 *manque dans B* — 15 *manque dans E* — 16 *C* q. il doutent — 17 *manque dans D* — 18 *B* ne ne li o. par temps; *C* ne li o. portan; *D* ne ne li o. faire ne; *E* ne li osent par tens — 19 *B* aconmigie — 20 *A C D* et quil li facent — 21 *D* hastiueument — 22 *A D* ajoutent i — 23 *E* ajoute bien — 24 *B* et ait comigie

54. — 1 *B* penance; *D E* peneance — 2 *B* si escouient; *C* et se couient; *E* ajoute il — 3 *B* piscatoire — 4 *D* ajoute de li — 5 *manque dans E* — 6 *B* t. soit — 7 *C* boen — 8 *B* la. entre par temps; *D* par la; *E* par tens — 9 *D* prouuer — 10 *B* ajoute gens — 11 *B C* ajoutent sein et anstier; *D* ajoute estudieusement; *E* de bien faire et de b. g. sain et entier — 12 *C* boen — 13 *D* ajoute et si dit on bon tresor garde qui son cors garde — 14 *B* a — 15 *A D* garder — 16 *D* comquerre — 17 *B C* sauueement; *D*

nor et richesce et la senté¹⁷ de l'ame; et¹⁸ se l'an¹⁹ le pert sobitainement, tost²⁰ puet on perdre²¹ les choses devant dites. Et por ce devroit chascuns estre esveilliez et ententis selonc sa complexion d'eschiver²² les contraires choses²³ et user profitables; et qui de ce ne s'efforce, il ne fait mie bien.

55. Force de naturel amor et de raison conduit les viaus a cé qu'il ne se¹ pueent tenir de chastier et reprendre lor jones amis, et li jone mesfont en double meniere perilleusement, quant il ne les croient : l'une est que par raison² lor en doit mesavenir, et sovant³ est venu⁴; l'autre qu'il font⁵ grant pechié, quant il les corroucent, car il les devroient servir et obeir,⁶ et losengier⁶, et non correcier.

56. Mout est a droit nomez jovanz, car trop i a de joie¹ et de vent; assez est² plus joliz et plains³ dou vent³ d'outrecuidance⁴. .i. povres jones, pour ce que il⁵ soit sains⁶, que⁷ ne sont⁷ li plus riche⁸ de touz les⁸ autres .iiii.⁹ tens¹⁰ d'aage. Et tant i a de bien¹¹ que¹² toz jors¹² mainnent¹³ joie et¹⁴ l'aimment¹⁴, et pansent po; mais toute voies devroient il penser as granz perilz en quoi il gisent¹⁵, et douter les¹⁶; car mout est

sauuete; E honour terrienne et le sauueement — 18 *manque dans D* — 19 *D ajoute ne* — 20 *A tout* — 21 *A D faire* — 22 *A deschuer*; *E deschuir* — 23 *D destre contraires a vaines ch.*; choses *manque dans E*

55. — 1 *manque dans C* — 2 *A ajoute il* — 3 *A ajoute lor*; *D ajoute lor en* — 4 *D mesauenu* — 5 *B que il est* — 6-6 *manque dans A*

56. — 1 *E jone* — 2 *manque dans A D* — 3-3 *B de vant*; *manque dans D*; *E de v. et* — 4 *manque dans B* — 5 *A puis que il*; *B por quoy il*; *D por quil* — 6 *A ajoute et* — 7-7 *B touz les plus granz et* — 8-8 *B des* — 9 *manque dans C* — 10 *manque dans D* — 11 *B C E bon* — 12-12 *B C E il* — 13 *C aiment* — 14-14 *B liece*; *C mourent* — 15 *B ou il gisent aucunes foiz* — 16 *A*

laide chose ¹⁷ et descovenable contre Dieu et contre droit ¹⁷ de vivre comme beste ¹⁸ naturellement, sanz plus ¹⁹ de connoissance ²⁰ et de porveance. Car por nus eschaufemenz ²¹ de nature ²¹ ne doit remaindre que il ne sovaigne a home et a fame, que Dieus les ²² fist, et desferera quant lui plaira ²³.

57. Et chascuns doit avoir en remembrance ¹ la haute et la digne passion de Nostre Seignor ², dont ³ il ⁴ par sa glorieuse mort nos reaint et sauva ⁴ si debonairement, que ⁵ il dona soi meismes por nos sauver. S'an nos ne demeure, si l'an devons mercier ⁶ et aorer devotement ⁷, et aler as eglises ⁸ oïr le servise ⁹, et veoir ¹⁰ et saluer ¹⁰ son saint ¹¹ veri cors, que li prestres ¹² tient et ¹² lieve antre ses mains, por avoir plus grant remembrance ¹³ de sa passion, et li proier debonairement ¹⁴ qu'il nos sauve ¹⁵ en jovent et toz jors, et nos ¹⁶ conduie a bone fin.

58. Il i a aucunes foles genz qui dient une ¹ grant folie ou mençonje en leu de proverbe, mais ce est contraire a proverbe ² et a raison ², ³ quant il dient : *De* ⁴ *jone saint* ⁵, *viel diable* ³. Ainsis n'est il pas : qui plus jones

g. p. et douter en quoi il gisent — 17-17 *manque dans E* — 18 *A* desc. de viure comme beste contre d. et c. d. — 19 *D* point — 20 *D* ajoute auoir — 21-21 *manque dans B C E* — 22 *A C D* le — 23 *C* il voudra

57. — 1 *B* rebrance — 2 *B C D E* ajoutent ihesu crist — 3 *A* dou — 4-4 *A* nos r. et s. par sa mort; *B* p. s. g. m. nous a reaint et sauue; *C* p. s. gloriosè m. nos raint et salua; *E* p. s. g. m. nous racheta et s. — 5 *D* quant — 6 *A* Si lan deuous m. san n. ne demeure — 7 *B* doucement — 8 *B* ajoute volentiers et; *E* et al. volentiers as egl. — 9 *C* et oïr volantier le seruise — 10-10 *B* sacrer; *C* et aorer — 11 *B* tres; *manque dans C* — 12-12 *manque dans B* — 13 *B* rebrance — 14 *B D* et prier li bonnement; *E* et prier bonement — 15 *manque dans E* — 16 *B* en j. et nos; *E* en j. et tous jours

58. — 1 *A* aucune — 2-2 *manque dans A* — 3-3 *manque dans D* — 4 *C* ce — 5 *B* papelarz — 6 *manque dans D* — 7 *B* pres de que;

www.libtool.com.cn

commance a saintefier, mais doit perseverer que cil qui ⁶ toz jors va de mal en pis. Car l'an dit, et voirs est, que *tous usages torne presque* ⁷ a nature, et aucun ⁸ l'apellent seconde nature; et qui en jovant fait aucun bien, par raison le doit bien ⁹ faire ¹⁰ en moian age, ou est ¹¹ li meillors ¹² senz et ¹¹ la grignor ¹³ connoissance que hons ne fame puisse ¹⁴ avoir; et après, en viellesce, quant ¹⁵ on est sor l'orle ¹⁶ de sa fosse, se doit l'an parfaitement amander ¹⁷ en touz biens.

59. Mais il puet bien ¹ estre que li faus ² proverbes fu diz por les ypocrites ³, qui en jovant rungent ⁴ fausement les ⁵ monstiers, et en viellesce font ⁶ mal aparamment ⁷; et si est il mains de mal estre ypocrites devant la gent ⁸ qu'estre desesperez ⁸: car li ypocrites ne fait mal que a lui meismes ⁹, ainz done bon ¹⁰ exemple a çaus qui ¹¹ en jovent li ¹² voient faire ¹³ samblant de bien; et se il done aucune ¹⁴ aumosne, au moins ele torne a porfit a celui qui la reçoit; et se il le fait longuement, vos avez oï que *tous usages torne presque a nature*; et, ¹⁵ en faisant ce ¹⁵, puet avenir que Nostre Sires ¹⁶ le regarde en pitié, et li done ¹⁷ grace et ¹⁷ quenoissance de bien faire ¹⁸ et justement ¹⁹ après, ce que il faisoit devant por barat.

C D pres — 8 D aucune gent — 9 BC E le d. mieuz; D le deuroit; — 10 C ester — 11-11 manque dans B — 12 D grandres — 13 D meillor — 14 E q. home et fame puissent — 15 E que — 16 B seur leur; D sor lueil; E sor lore — 17 C esmander

59. — 1 manque dans E — 2 E q. li fais des — 3 B f. d. par ypocrisie et le dis(tr)ent lipocriste(nt) — 4 E ongent — 5 D ajoute pylers des — 6 A D ajoutent il — 7 D et aprennent — 8-8 B que ades se poine; E que desespereis — 9 D mal se a soi m. — 10 C boen — 11 B ajoute sont — 12 B et — 13 E ajoute bel — 14 A D vne — 15-15 A tost — 16 B q. diex — 17-17 manque dans A — 18 E de faire pour bien — 19 A et vitemant; D et tost; E et pour vistement

60. Mais au desesperé en dit ¹ et ¹ en fait ² ne puet on panre nul ³ bon ⁴ exemple ne nul ⁵ bien noter; ainz avient ⁶ aucune foiz que par ⁷ longue sofrance de ⁸ Nostre Signor ⁹ qui ne punit ¹⁰ et qui ne guerpit ¹⁰ volantiers ¹¹ soubitement ¹², i ¹³ prannent mal exemple ¹⁴ aucun fol ¹⁵ ¹⁶ et pensent ¹⁶ et ¹⁷ dient : « Je puis mal faire ¹⁸ et dire ¹⁸, et eschaperai ausis ¹⁹ comme cil. »

61. Assez avez oi ¹ des perilz et des meschiés ¹ de jovant; et trop en sai ² plus d'autres qui ne sont pas ³ ci nomé ne ⁴ escrit; et ne puet ⁵ estre que li jone ne mesfacent ⁶, car nature le requiert. Et toz jors dit l'an que a peines se puet nus passer ⁷ que il ne paie ⁸ le jovant; mais toute voies doit on metre ⁹ Damedieu devant ses iaus, et efforcier ¹⁰ son cuer d'aucun bien faire, car sanz aucune ¹¹ partie de ¹¹ droiture ¹² ne puet ¹³ on vivre, et moralitez dit que nès ¹⁴ li larron et ¹⁴ li robeor de mer et de terre ne pueent vivre sanz aucune ¹⁵ droiture, car il covient qu'il aient mestre et chevetain ¹⁶ a cui il obeissent, et qui ¹⁷ lor departe raisonablement ¹⁸ lor desloial gaeign, et, s'il n'i est ¹⁹, il s'antr'ocient ²⁰.

60. — 1 C ne; E ou — 2 D ajoute en li — 3 manque dans B — 4 C boen — 5 B C E aucun — 6 E ajoute bien — 7 C ajoute la; E ajoute sa — 8 C que — 9 C ajoute li fait — 10-10 B C E mie — 11 D la volenté — 12 A soudainement; D soudainement — 13 C en; manque dans E — 14 C ajoute a — 15 B aucunes gens; E aucune fois aucun — 16-16 manque dans B; E et present — 17 B D qui — 18-18 B C ou d.; manque dans D — 19 manque dans C

61. — 1-1 D des meschies; E des peris — 2 B C E i a — 3 B C D E mie — 4 B en — 5 D porroit — 6 B ajoute en mout de manieres — 7 C ajoute qui puit viure — 8 E qui ne part — 9 C ajoute toz jors — 10 D pourforcier — 11-11 manque dans D — 12 C ajoute et de bien faire — 13 B C E doit — 14-14 manque dans B — 15 B ajoute meniere de; C E ajoutent partie de — 16 C souverain; D cheuetaine — 17 A quil — 18 B leaument — 19 B et se ce neit; C et si ensi nestoit; B ajoute mie; E et ce ce non — 20 C sentroiroient

62. Li pechié et li mesfet des jones, de quoi il ne se pueent amesurer ne porsivrrre droiture ¹, sont plus ² pardonable, et mains les ³ doit on tenir a maus que on ne fait a ceus ⁴ de moien aage ne as viaus. Ne il ne se doit vent desesperer, car qui se desespoire, il est dou tout perduz; et qui a aucune esperance ⁵ de venir a amandement ⁵, anquor porra estre sauvez; car nus ⁶ n'est si granz pechierres que Nostre Sires ne soit ⁷ plus larges ⁷ pardonierres a touz ceus qui selonc l'establisement de Sainte Eglise vendront a amandement ⁸. Mais, en fiance ⁹ de ce ⁹, ne doit on ¹⁰ mie ¹¹ pechier; car, par mescheance ou par mort soubite ¹², i puet on bien faillir.

63. L'an doit regnablement regarder et estre porvetüz des maus et des biens qui sont ¹ en toz les ¹ .IIII. tenz d'aage ², et especiaument en jovent, qui est li plus perilleus; et tout ³ premiers ⁴ doit on porveoir ⁵ et mirer ⁶ qui sont li mal, por'estre garniz de ⁷ garder s'en ⁸; après, doit on nommer les biens, pour ⁷ ce que l'an en puist joir et user covenablement ⁹. Li bien de jovant sont grant et ¹⁰ assez ¹¹ en i a ¹¹; car l'an i a plus de joie que en autre tens, et de cortoisie ¹² et de largesce et de pooir de cors et de vigor et de valor, et d'esperoir de longue vie et de conquest, et d' ¹³ avoir ¹⁴ hoirs et ¹⁴ paranz et ¹³

62. — 1 *D* ajoute car il couient quil aient maistre et cheuetaine achat — 2 *manque dans B* — 3 *B* leur; *E* lor — 4 *A D* m. q. de cax; *B* m. q. ceus; *C* m. q. a cex qui sunt — 5-5 *C* desmendement — 6 *C* nuns; *D E* il — 7-7 *manque dans B*; *C* p. granz — 8 *C* esmandement — 9-9 *manque dans B D* — 10 *B* len; *D* nus — 11 *manque dans B D* — 12 *manque dans A*

63. — 1-1 *C* es — 2 *C* ajoute et en tot tens — 3 *D* trestout — 4 *D* *E* premierement — 5 *B* voier; *C* vooir; *E* veoir — 6 *B* mostir q.; *C* motur q.; *D* noter q.; *E* motir queil — 7-7 *manque dans A* — 8 *B E* soy — 9 *B C* resnablement — 10 *manque dans C* — 11-11 *manque dans A C E* — 12 *D* pl. de j. et de cortoisie q. en a. t. — 13-13 *manque dans B* — 14-14 *manque dans A* — 15 *E* et

www.libtool.com.cn

amis selonc droit de ¹⁵ nature; et de toutes ces ¹⁶ choses doit on user ¹⁷ et orer ¹⁷ resnablement a ¹⁸ son pooir.

64. Jones doit ¹ bien estre joliz et mener joieuse vie, et doit ² estre cortois et larges, et ³ accoillir biau ⁴ la gent, et faire cortoisement ⁵ a plaisir selonc ⁶ son pooir ⁷ as privez et as estranges ⁸. N'afiert mie a jone home qu'il soit ⁹ mornes ¹⁰ et pensis, ne que il face ¹¹ trop ¹² le ¹³ sage en conseillant devant ¹⁴ la gent; car se il ¹⁵ oeuvre bien ¹⁶, la bone ¹⁷ oeuvre loe le mestre.

65. Mout est afferable ¹ chose ² a jone home que il oeuvre par ³ consoil de moien aage ou de viel ³; car, se il fait bien, qui que li ait loé, l'onors ⁴ est soe ⁴; et se il fait mal ⁵, et l'an seit que ce soit ⁶ par consoil, il en est escusez ⁷ de tout ou de grignor ⁸ partis ⁹. Jones ne se doit fier dou tout en son senz por soutilleté ¹⁰ ne por regnableté ¹¹ qui soit en lui.

66. En jovant doit on user le pooir et la valeur ¹ et la vigueur ² dou cors a ³ honor et a ⁴ profit ⁵ de lui et des

— 16 manque dans A D — 17-17 A orer; manque dans B — 18 B selonc

64. — 1 B D J. hons d.; E J. d. on — 2 E ajoute on — 3 B ajoute savoir bien — 4 manque dans B; C D bel — 5 B courtoisie — 6 B et largement a — 7 C ajoute et largement — 8 et accoillir... as estranges manque dans E — 9 E Naf. pas as jones quil soient — 10 B muez — 11 E facent — 12 manque dans B C — 13 B ajoute courrecie — 14 manque dans B — 15 E car qui — 16 B ajoute len dit que — 17 manque dans B

65. — 1 B auenent; C auénable — 2 manque dans B — 3-3 D le conseil a plus saige de lui et de plus ancien — 4-4 D en lert seue — 5 B C E se il faut — 6 B len sache que ce ne s.; E q. cest — 7 B acuse — 8 manque dans B — 9 E esc. dou plus de la gent — 10 B soustillesce quil ait; C sotillancé; D soutillece; E subtilleccé — 11 B resnablece

66. — 1 A le valoir; D le voloir — 2 A D valor — 3 B et — 4 manque dans E — 5 C ajoute dou cors et — 6 D honneur — 7 et

suens sanz perace et sanz targier; car grant honte et grant damage ⁷ puet avoir ⁸ qui ⁹ passe son jovent sanz ¹⁰ exploit. Li jone haut home et li chevalier et les autres genz d'armes ¹¹ se doivent travaillier d'oneur ¹¹ conquerre por ¹² estre renomez de valor, et por avoir les biens temporeus et les richescs et les heritages dont il puisent a honor vivre et lor anfant, se il les ont, et bien faire a lor amis et a çaus qui les servent, et reposer en lor viellesces, et que lor eritage ¹³ et lor conquest demourent ¹⁴ a lor ¹⁵ anfans, ¹⁶ qui demeurent par aventure petit ¹⁶ après la mort lor ¹⁷ peres ¹⁸.

67. Li vaillant jone qui ¹ a bien ¹ béent et ² a conquerre, redoivent volantiers savoir et avoir en remembrance .i. respons que Alixandres dist ³ a son pere. Il avint ⁴ que ⁵ li rois ⁵ Phelipes, li ⁶ peres ⁷ Alixandre, fu mout crueus et orgueilleus ⁸ et eschars ⁸, et vost toz jors avoir le servise de ses genz ⁹ par fierté et par seignorie, sanz bienfait et sanz largesce. Il avoit a voisin .i. fort roi qui avoit a nom ¹⁰ Nicholas; cil avoit si ¹¹ sozmis le roi Phelipe que, chascun an, li randoit ¹² mout ¹³ grant treu. Seur ce, avint que ¹⁴ Alixandres fu d'aage ¹⁵, chevaliers preuz et hardiz et larges seur touz homes. Adonques avint que li mesage dou ¹⁶ roy Nicolas vindrent querre ¹⁷

g. d. manque dans E; A B C ajoutent i — 8 D ajoute cil — 9 et sanz targier..... avoir qui manque dans C — 10 B ajoute aucum; D ajoute faire — 11-11 B deivent crier aus armes et se deivent pener et travaillier douneur et d'avoit; E se d. t. pour honour — 12 E et — 13 dont il puissent..... lor eritage manque dans B — 14 C de mort — 15 C ajoute petiz — 16-16 B qui dem. petiz si deivent; C sil desuient; E q. demorent petit — 17 D des — 18 ap. l. m. l. p. manque dans E

67.— 1-1, 2 manquent dans B C E — 3 C D E fist — 4 B ajoute jadis — 5-5 manque dans C — 6 B qui fu — 7 D ajoute a — 8-8 manque dans A; D ajoute et fiers — 9 B homes; E serjans — 10 C D E qui estoit apelez — 11 E ajoute bien — 12 B rendroit — 13 B C E .i. — 14 E ajoute li rois — 15 E ajoute et — 16 E le — 17 B

www.libtool.com.cn

le treu ¹⁸. Alixandres en ot mout ¹⁹ grant ²⁰ desdaig, et dist ²¹ qu'il meïsmes li porteroit ²² et paieroit, si comme il afferoit ²².

68. Et maintenant assambla touz les bachelers ¹ et tous les bons chevaliers ² qu'il pot trover; si ala sor ³ le roi Nicholas ⁴, et se combati a lui et le vainqui, et gaaigna quanqu'il avoit, mueble et eritage ⁵. Et dès iqui ⁶ ala avant conquerant, et tout ⁷ quanqu'il pooit gaaignier et conquerre anterinement ⁸, donoit si largement que riens ne l'an demoroit. Ses peres ⁹ l'oi dire, si li manda ⁹ lettres don la tenor en ¹⁰ fu tele :

69. « Biaux filz, ¹ il m'est avis que ¹ tu ne viaus mie que tes genz te taignent ² por roi ne ² por signor, mais por prevost; car rois et signor ³ doit estre ⁴ serviz par seignorie et par fierté, et prevos doit avoir ⁵ servise ⁶ por doner, et doit porchacier ⁷ amis por ce qu'il est ⁸ balliz, se il avient que on ⁹ le praigne, que ¹⁰ li ami li aident a delivrer, et se on le reant, ¹¹ que il li aident ¹¹ a sa raençon. »

quarre — 18 Seul ce auint..... querre le treu *manque dans A D* — 19 *manque dans B C* — 20 *manque dans C* — 21 *D* si dit a son pere — 22-22 *B* et le paieret ainsin con il devoit et a lui asferoit; *C* roi nicholas; *D* et renderoit au roy nicholas son treuage si c. il a.

68. — 1 *D* cheualiers — 2 *B* ajoute darmes; *D* cheuaucheurs bachelers — 3 *B* sus — 4 Et maintenant..... roi nicholas *manque dans C* — 5 et gaaigna..... eritage *manque dans B* — 6 *B* Et dileuc; *E* Denqui — 7 *D* trestout — 8 *manque dans E* — 9-9 *C* li enuoia vnes; *E* ajoute par — 10 *manque dans E*

69. — 1-1 *manque dans D* — 2-2 *manque dans C*; *E* p. r. et — 3 *A D* sires — 4 *B* ajoute honourez et; *E* doivent e. — 5 *C* estre — 6 *C* seruiz — 7 *E* auoir — 8 *A D* soit — 9 *B* sen seigneur — 10 *manque dans A D* — 11-11 *A* que lan li aist

70. Alixandres li respondi a ce : « Sire, je ain ¹ miaus avoir meniere de prevost, de tant come monte a largesce, et par ce conquerre, que avoir meniere de roi ou de seignor cruel et ² eschars, et par ³ ce estre ⁴ au desouz ⁵ de mes anemis, et randant ⁶ treuage ⁷ comme serf. Et sachiez, sire, que je bée ⁸ a tout conquerre, se Dieu plest, et tout ⁹ doner si largement que ja riens n'an demorra a moi que la seignorie et l'onor ¹⁰ tant seulement, et en moi ne vueil ¹¹ qu'il ait escharseté que une : ce est de retenir a moi proprement l'onor et l'amor de mes genz ¹² et de touz mes serveors; et por ce avrai ¹³ la seignorie dou monde; et tout quanque je porrai conquerre et avoir, je le donrai a celz par cui je le conquerrai. »

71. Et ainsis ¹ doivent faire ² li riche large ³ qui vuelent ⁴ avoir ⁵ les cuers de lor serveors ⁶, en remembrance d'un ⁷ dit que ⁸ uns ⁹ rois de Jherusalem dist a .i. sien riche ¹⁰ home, qui refusa .i. don que li rois li donoit ¹¹, disant : « Sire, vos me donez trop, donez as autres. » Li rois li respondi : « Prenez ¹² mon don, car a moi ¹³ samble que de noviau don ¹⁴ [vient] novele amor ¹⁵ ou ¹⁶ novele remembrance d'amor ¹⁵. » Et einsis doit il estre.

70. — 1 *A D* doi — 2 *A B* ou — 3 *B* de — 4 *A* serai — 5 *A* au desor — 6 *A* randront; *C* randre — 7 *A C* treusage — 8 *A* be — 9 *D* ajoute a — 10 *E* q. ja r. ne men demorrat q. lo: et la s. — 11 *C* et honors ne viaut; *E* ajoute je — 12 *A* de ma gent — 13 *E* ajoute toute

71. — 1 *C D* ajoutent le — 2 *E* estre — 3 *B* les riches homes larges — 4 *C* ajoute conquerre et — 5 *B* tenir — 6 *C E* ajoutent et auoir — 7 *B* len; *C E* .i.; *D* on — 8 *D* ajoute on trueue lisant que — 9 *C* li — 10 manque dans *B* — 11 *D* voloit donner; *E* donna — 12 *D* prenez — 13 *C* car amors — 14 *E* q. de nouvel de — 15-15 manque dans *E* — 16 *D* et de

www.libtool.com.cn

72. Vos avez oï la meniere dou conquest des genz d'armes; et toutes les ¹ autres genz, de quelque mestier ² que il soient, se doivent travaillier en lor jovent de conquerre les biens temporés, si qu'il en puissent joïr ³ tant comme il vivront ⁴. Par les raisons desus dites, trop est granz perilz ⁵ d'estre pereceus, et plus en jovent qu'en autre tens; haut home et riche ⁶ qui sont ⁶ pereceus, en doivent perdre ⁷ terre et honor; li povres hom ⁸ en doit honteusement ⁹ morir de fain et de mesaise.

73. Li jovenz est comparez et afigurez ¹ a l'esté, car ausis comme il i a .iiii. tens ² en droit aage d'ome, ausis a il .iiii. tens ² et saisons en l'an. Li premiers est li printens de ³ Pascor ⁴; li secons est estez, li tiers est rewains ⁵, li quarz est yver. Li printemps de Pascour ⁶ seurssemble ⁷ a enfance, et estez a jouvent, et rewains ⁸ au moyen aage, et ⁹ yvers a ¹⁰ viellesce. Rainablement puet ¹¹ on deviser et monstrar comment et pour ¹² quoi chascuns ¹³ des .iiii. tens d'aage d'ome sorsamble ¹⁴ la saison ¹⁵ de ¹⁶ l'an a cui ¹⁷ il est comparé et affiguré, si comme il est desus moti ¹⁸; mès por ce que longue riote ¹⁹ seroit, li contes tient sa droite voie, et dira ²⁰ de quoi ²¹ jovenz ²² resamble a esté ²³; por ce, li jone se ²⁴

72. — 1 C et de totes — 2 B de quieuque leu; E de quel m. — 3 manque dans C — 4 E viuent et — 5 B C E mauueistie — 6-6 manque dans B C D — 7 E peresous haus hom ou riches on doit p. — 8 manque dans E — 9 manque dans C

73. — 1 A D amesurez — 2-2 manque dans B E — 3 B en; D dou tans — 4 C pasques — 5 B eutannes ou regaim; E gayns — 6 C pasques — 7 E est sorsembleis — 8 B regaim; E gayns; li quarz est.... et regains manque dans A D — 9 D ajote li quars — 10 D en — 11 A D doit — 12 manque dans A; C E de — 13 D ajote homs — 14 E ajote a — 15 A D raison — 16 A D a — 17 B C E quoi — 18 B note; C escrit; D deuises; E dit — 19 C note — 20 D dirai — 21 D des quars — 22 D ajote qui — 23 A estre — 24 manque dans A D — 25 D pour ce que li

doivent prendre ²⁶ a faire bien ²⁸ en jovant ²⁷ ce que ²⁷ l'an fait en esté.

74. Vos savez que en esté soie ¹ on le blés, et bat et vanne, et estuie ², por avoir son vivre tout l'an, et ³ tout le plus ³ dou fruit ⁴ et des biens ⁴ de la terre ⁵ quieut on et estuie ⁵ en esté, partie por mangier ⁶ et partie por les autres besoignes que les genz ont ⁷; et de ce ⁸ que l'an assamble en esté et garde ⁸, doit on vivre en ⁹ yver. Nès ¹⁰ li fremiz porchace son vivre en esté, et met le grain en son pertuis por avoir en ¹¹ yver. En esté, fait grant ¹² chaut, et li jor sont mout ¹³ lonc : por le chaut, ¹⁴ puet on faire ¹⁴ servise a po de robe, et por la longueur ¹⁵ des jors ¹⁵ doit estre li servises granz ¹⁶; ausis ¹⁷ est de jovent.

75. Se li jones ¹ est povrement vestuz, ou il ² a po dou sien, toute voies est il fors et delivres et chaus de nature; et jovanz dure longuement a çaus qui sont ³ en senté. Si se doivent travillier viguerusement ⁴ de toute lor force a ⁵ conquerre les biens temporeus, et laborer de quelque mestler ⁶ qu'il soient ⁷, por avoir ⁸ lor vivre en viellesce, por aus et por lor hoirs ⁹ et por çaus qui les servent ¹⁰.

josne prennent garde — 26 *manque dans A B D* — 27-27 *C si com; E ce con*

74. — 1 *A soi* — 2 *B estoie; E estoie on* — 3-3 *manque dans A; D* et de touz les plus — 4-4 *manque dans B* — 5-5 *A quant on estuie; B que aoust charge en estoien; C que on estuie; D quant on les estuis* — 6 *D ajoute en yver* — 7 *D ajoute affaire* — 8-8 *D con espargne en este* — 9 *B tout l* — 10 *B Mes; C Car* — 11 *C por passer l; E s. v. en lestei pour auoir sa sostenance* en — 12 *C mout* — 13 *manque dans C E* — 14 *C fait on* — 15-15 *manque dans C* — 16 *manque dans C; E lons et grans* — 17 *B D ansin*

75. — 1 *D ajoute homes* — 2 *C se il; E cil* — 3 *B vient* — 4 *B C ajoutent et longuement* — 5 *A D et; E pour* — 6 *C ajoute que ce soit et* — 7 *D de q. q. m. que ce soit* — 8 *D q. ce s. tant* — 9 *A D homes* — 10 *D et por lor ser-*

Car viellesce¹¹ vaut pis que yvers a toute sa froidure¹² : povres viaus est halz et mal¹³ serviz et blasmez et mesprisiez de ce qu'il ne se porchaça en jovant, et plusor en ont esté mort de mesaise qui vesquissent plus¹⁴, se cè ne fust.

76. Vos avez oi les profiz¹ et les honors¹ que li² cors des³ jones ont³, en aus travaillier⁴ de bien faire⁵ en jivent⁵ por aus⁶ et por les leur⁶; droiz est que vos oez le profit que lor ames⁷ i⁸ ont. Quant li chevalier et les autres genz d'armes⁹ ostoient¹⁰¹¹ et sont es besoigs¹¹, il doutent¹² plus¹³ Nostre Seignor, et ont plus grant¹⁴ paor de mort que il n'ont quant il sont en lor osteus as festes, ou en terre de pais; et quant il sont bien travaillié d'armes porter ou d'autres travaus, il ont moins volanté et pooir de pechier, et mains d'aaise¹⁵ et de loisir¹⁵. Ainsis est il des genz de mestier¹⁶, et de toute autre gent qui travaillent : quant il sont bien travaillié¹⁷, il pechent mains ou noiant. Et puisque travaus de jivent est honorables¹⁸ as cors et as ames¹⁹, chascuns le doit volantiers faire regnablement, et qui nel²⁰ fait, sachiez²¹ que par²² mauvistié demeure; et mauveis vaut pis que noianz, car mauveis²³ vit honteusement²⁴ et a reproche²⁴; et noianz n'est riens.

ueeurs — 11 *D* yuresse — 12 *A* a t. sa force; *D* a touz — 13 *C E* pou — 14 plus manque dans *B*

76. — 1-1 manque dans *C* — 2-2 manque dans *B C* — 3 *D* ajoute euz — 4 *C* ajoute et les honors — 5-5 manque dans *A B D* — 6-6 manque dans *A*; *D E* et p. l. hoirs. — 7 *D* amis; *E* q. les a. — 8 *B D* en — 9 *B C* ajoutent errent et — 10 *A B D E* estoient; *C* jostent — 11-11 manque dans *C* — 12 *B* deiuent — 13 *B* ajoute amer — 14 *D* ajoute peril de mort et plus grant — 15-15 manque dans *A D* — 16 *A* mer — 17 *A D* ajoutent darmes — 18 *B* profitable; *E* bons — 19 *C* et es aumes — 20 *C D* ne le — 21 *E* saiche — 22 *A C E* por — 23 *D* ajoute homs — 24-24 manque dans *B*

77. Et por ce que li feux de luxure est de tout ¹ alumez en jovant, se la grace dou Saint Esperit ne s'estent ² en aucuns qui gardent la ³ virginité ou soient abstinent ⁴, por doute de pechié, en religion ou au siecle, li autre jone se doivent ⁵ marier au plus tost qu'il porront, puis qu'il sont home parfait. Car juste chose est et bone de loial ⁶ mariage, et laiz pechiez et ⁷ perilleus au cors et a l'ame est ⁸ fornicacions et plus avoutere ⁹.

78. Et tout ¹ soit ² ce que li liens de mariage ³ est morteus bataille, ou covient morir l'un des .ii., ainz que loiaument departent dou champ, toute voies en vient li grignor biens ⁴ et la grignor joie ⁵ que l'an ait au siecle; et mout d'anui ⁶ en avint ausis ⁷, mais ⁸ li bien passent les maus. Et se mariages n'estoit ⁹, li siecles ¹⁰ faudroit, ou toutes les genz ¹¹ vivroient ¹² en pechié.

79. De mariage viennent li ¹ bel enfant ² et li loial, ³ dont li bon ³ pueent venir a granz choses et a hautes ⁴ dignetés ⁵. Et de maux en i a ⁶; mais por les maus ⁷ ne doit ⁸ demorer que l'an n'ait fame espousée por avoir

77. — 1 C e. toz jors — 2 C ne li oste — 3 E en a. de garder — 4 A D hastiement — 5 B C ajoutent volentiers; E ajoute mout volentiers — 6 B b. que des loiaus; E c. j. c. et bonne est loiaus — 7 manque dans E — 8 manque dans E — 9 D auoutire; E auoltire; et laiz p..... plus auoutere manque dans B

78. — 1 D ja — 2 A B cest — 3 Et tout.... de mariage manque dans B — 4 E en vient li grant bien — 5 C la grignor honor; E li grignors joies — 6 C de mal — 7 E en vinent avec — 8 manque dans E — 9 B ne fussent — 10 E biens — 11 D ou li mondes — 12 B mourroient — La plus grande partie de ce paragraphe 78 ne se trouve pas dans D, par suite de l'enlèvement d'une lettre majuscule, qui a fait disparaître l'extrémité des six premières lignes du ms.

79. — 1 De mar. v. li manque dans D (suite de la lacune précédente) — 2 D ajoute et li legier — 3-3 B d. les hons; C dont li; E et — 4 B haute; B ajoute honneur de — 5 manque dans A — 6 E Et des m. i a mout — 7 C m. por ce — 8 B ajoute len; C ajoute

hoirs^{9 10} qui puet¹⁰; car por les hoirs¹¹, qui ont les sornons dou pere,¹² dure¹³ en cest siecle plus¹² longuement¹⁴ la memoire¹⁵ de lui¹⁶ et de ces ancestres.

80. Une des plus granz richesses que l'an¹ puist conquerre² en si po de tens, si est de fame espouser, a cui Dieus a doné grace de bone fame³ avoir, et des bons anfanz engendrer⁴; car dedanz .i. an puet ele porter⁵ tel anfant⁶, dont li peres ne vorroit avoir en eschange la grignor⁷ richesse dou monde. Et puis que li peres l'aimme tant qu'il avroit⁸ despit de panre en eschange nule richesse por l'anfant, autant⁹ vaut¹⁰ a l'aise de son cuer¹¹ et a sa volante acomplir¹² comme la richesse feroit,¹³ et tant plus comme il en¹⁴ refuseroit¹³.

81. Et moralitez dit que la plus courte voie a richesse conquerre, si est de richesse despire, et sanz faille .ce puet avenir en .n. menieres, l'une¹ por le cors, l'autre por l'ame. Cele dou cors si est quant l'an aimme tant² une³ chose novelement conquise, si⁴ comme⁵ il est dit⁵ de l'anfant, que⁶ l'an mesprise toutes les autres ancontre cele, por sa⁷ volanté acomplir.

82. Et¹ cele de l'ame avient, quant² li bons crestiens, de³ religion ou en siecle, despit et mesprise toutes les

mie; *D* puet — 9 *D* f. e. par amours — 10-10 *manque dans C* — 11 qui puet... les hoirs *manque dans B* — 12-12 *B* qui deivent durer en ces bon estat et — 13 *E*. demore — 14 *D* legierement; *B* ajoute et auoir le — 15 *C* meniere — 16 *B* deus; *E* daus

80. — 1 *C* q. mult hom — 2 *D* ajoute en cest siecle — 3 *manque dans C* — 4 *D* auoir et garder — 5 *B* auoir — 6 t. a. *manque dans C* — 7 *E* d. li p. ne panroit en eschange toute la — 8 *D* ajoute en; *E* dont auroit il — 9 *C* atretant — 10 *C* ajoute il — 11 *D* cors — 12 *manque dans B* — 13-13 *manque dans B* — 14 *E* la

81. — 1 *B* ajoute si est — 2 *manque dans C* — 3 *B C E* aucune — 4 *A* et; *manque dans D* — 5 *manque dans D* — 6 *D* com — 7 *A D* la

82. — 1 *D* De — 2 *A D* que; *E* aucunes fois que — 3 *B* est en;

richesces dou siocle ⁴, por Dieu servir et por s'ame sauver. Et de ⁵ ce, est il plus riches que s'il avoit tot ⁶ l'avoir ⁷ dou monde; et la est ce que dit moralitez : que ⁸ plus courtement ⁹ ne porroit on richesces conquerre, ¹⁰ que par eles despire ¹⁰; car en une toute ¹¹ seule heure de repentance et de veraie confession ou ¹² droite entencion de penance ¹³ fere, conquiert on si ¹⁴ grant ¹⁵ richesce comme est li sauvemanz de l'ame en ¹⁶ vie pardurable ¹⁷.

83. Li jone anfant as ¹ riches ² borjois ³ sont trop ⁴ a eise, et por ce pechent il legierement en ⁵ luxure et d'autres ⁶ pechiez de ⁷ force et ⁸ d'outrage ⁹ a lor povres voisins, et plus ¹⁰ es viles, ou ¹⁰ chevalier ne repairent, que la ¹¹ ou chevalier ¹² repairent ¹³; tost lor ¹⁴ en puet mesavenir ¹⁵. Et sovant est mesavenu ¹⁶ que ¹⁷ li seignor des leus ¹⁸ les ¹⁹ an raimbent ²⁰, et plusor en ont esté ²¹ honi et ²¹ jostisié de lor cors por les outrages qu'il faisoient.

84. Lor pere ou lor ami ¹ lor doivent apanre ¹ mes-

E en — 4 *B* l. r. terriennes; *D E* d. monde — 5 *B* pour — 6 *B* toutes; *D* trestout — 7 *B* les richesces — 8 *A C D E* car — 9 *D* cointement — 10-10 *A* ne eles despire; *B C* que despire les; *E* que pour despire la — 11 *manque dans B C* — 12 *B* a — 13 *C* penitence — 14 *B C E* ajoutent tres — 15 *C* ajoute grace et — 16 *D* et — 17 *D* ajoute amen

83. — 1 *E* fil — 2 *manque dans A D* — 3 *C* homes — 4 *B* mout — 5 *B* mout souent en; *C* trop souent en; *E* p. souent de — 6 *B C* ajoutent menieres de — 7 *B* et font; *E* et de — 8 *manque dans B* — 9 *D* auoutire — 10-10 *B* aus vileins que aus — 11 *A* ja — 12 *B C D E* il — 13 *B* sont; *C* ajoute que — 14 *E* les — 15 tost..... mesavenir *manque dans D* — 16 *B D* auenu — 17 *C* car — 18 *D* li serjant de liex — 19 *manque dans E* — 20 *B* raement — 21-21 *B E* puniz et; *manque dans C*

84. — 1-1 *B* leur aprandent aucun; *C* l. d. a. aucun; *D* les doivent justicier et aprendre a; *E* l. d. a. aucun — 2 *manque dans*

viery et li aus ³ ansaignier destroitement ³ qu'il entendent a lor besoignes. Il doivent estre marié au ⁴ plus tost ⁵ que l'an puet ⁵, en greignor jovente que les genz d'armes ne li laboureur qui ⁶ travaillent; ⁷ li fais des ⁷ fammes espousées lor acorse ⁸ mout les sens.

85. Li jone clerc, teus i a ¹, sont en mout perilleus estat de pechier et de metre et de despandre ² en mal ² les biens temporeus qu'il ont por servir Nostre Seignor especiaument, mais lor ³ sage prelat les en ⁴ sevent mout ⁵ bien chastier ⁶ et punir ⁶, quant leus ⁷ est, se il vuelent. Et cil qui ce fist ⁸ ne vost deviser nule meniere de pechié de clerc, porce qu'il estoit hons ⁹ lais, et a lui n'apartenoit ¹⁰ pas ¹¹, mais aus prelaz. Et ainsis des ¹² genz de religion quel qui soient, ¹³ jone ou autre ¹³, clerc ou lai, homes ou fammes, bon ou mauveis, ne ¹⁴ dit riens li compes, por ce que li ansaignement d'aus et li amandement ¹⁵ de lor fautes appartient ¹⁶ a lor soverains ¹⁷ et as ¹⁷ commandemanz de Sainte Eglise. Et Dieus par sa misericorde lor ¹⁸ doint sa grace et ¹⁹ a çaus qui les ²⁰ ont a ²⁰ gouverner ²¹.

86. Vos avez oï parler des ¹ jones homes; après orreiz des ¹ jones ² fammes qui sont en mout grant peril en lor

C; E lor — 3 B droitement; D ajoute si — 4 manque dans B — 5-5 B et — 6 A quil — 7-7 A D les — 8 B acuet; C acorte; D acource

85. Ce paragraphe manque en entier dans D. — 1 B ajoute qui — 2-2 manque dans A — 3 C li — 4 E ensaignent et les — 5 manque dans B C E — 6-6 manque dans B — 7 B li aus; E ajoute en — 8 E qui fist cest compe — 9 manque dans C — 10 A C nateignoit — 11 manque dans A — 12 A C E les — 13-13 manque dans E — 14 E nen — 15 B E amendes; C esmandes — 16 A aparurent — 17-17 B soulonc les — 18 manque dans B — 19 manque dans B; E l. d. sagece — 20-20 B C E deivent — 21 E garder

86. — 1-1 manque dans A D; jones manque dans C — 2 man-

jovant, car ele n'ont mie si estable³ sens ne si bon por-
 posement comme ont li home. Ja soit ce que assez en i
 a⁴ de bones par la grace de Nostre Seignor, toute voie
 ont eles grant⁵ mestier de l'alde⁶ a çaus⁶ en cui garde
 eles sont, soient pere ou parant⁷, ou mari ou autre.
 Car se on⁸ les garde bien, qu'eles ne⁹ soient requises
¹⁰ de folie¹⁰ ou trovées en fol lieu¹¹ ou en aise de mes-
 fere, legiere¹² chose est a savoir que por bones¹³ pueent
 passer¹⁴; car chastiaus qui n'est assailliz¹⁵ ne traiz ne
 affamez¹⁵, ne sera ja pris¹⁶ par raison.

87. Et une autre grant¹ aie² lor pueent faire cil
 qui les ont en pooir, et plus especiaument li mari : ce
 est que on lor doigne honorément³ et covenablement
 lor vivre et lor estovoir, chascuns⁴ selonc lor pooir⁵, si
 que eles n'aient achoison de malfere por soffraite⁶,
 et que li⁷ mari les⁸ aiment et honorent par rai-
 son, porce qu'eles ne truisent⁹ achoison¹⁰ de mal
 fere¹¹.

88. Et¹ trop grant samblant d'amor² ne pooir² ne
 doivent eles avoir de lor mari ne d'autre qui les ait en
 garde, por ce que³ orguiaus ne s'i mete, et que bador
 ne lor face mal faire. Car aises et mesaise font larron

*que dans C D — 3 C établi — 4 C Ja soit que il en i ait assez —
 5 manque dans B C; E bon — 6-6 B E de ceus; C celui — 7 B
 mere — 8 D ajoute ne — 9 manque dans D — 10-10 manque
 dans B C E — 11 A D folie — 12 B C legierement — 13 chose
 est a bones manque dans B C — 14 B C ajoutent pour bones
 — 15-15 D miex se tient ne fame — 16 D prise*

87. — 1 C graent — 2 D haine — 3 D honestement; E
 honorablement — 4 manque dans B C E — 5 E ajoute et lor
 estovoir — 6 por souffraite manque dans A C; B par s. — 7 D lor
 — 8 A le — 9 E ajoute pour despit — 10 D ajoute por pooir — 11
 et que li mari..... de mal fere manque dans B C

88. — 1 C Ne de — 2-2 manque dans B C — 3 B pour doute q.

aucune fois, et quel que ⁴ soit li conteneanz de ceus ⁵ en cui pooir ⁶ eles sont ⁷, eles se doivent mout garder de folie faire de ⁸ lor cors; car ja ⁹ por chose ¹⁰ que on lor face ne remaindra, se eles en ¹¹ sont escriées ¹² ou ataintes, que eles n'an ¹³ soient honies ¹⁴ a touz jors.

89. Tieus est la meniere et li usages des fames qui font folie et vilenies ¹ de lor cors. Autrement est des homes: car, comment qu'il soit ² dou pechié ², il ont une grant vaine gloire, quant l'an ³ dit ou seit que il ont beles amies ⁴, ⁵ ou jones, ou ⁵ riches. Li lignages des homes n'i a point de honte ⁶, et les fames honissent et avilenissent eles meïsmes et tout lor lignage ensemble ⁷, quant eles sont ⁸ a droit ⁸ blasmées ou reprinses de tel fait.

90. Ansis se doivent jones fames garder ¹ de fol samblant et de fole contenance; car ² de fol samblant ² vient ³ après ⁴ plus ⁵ legierement l'uevre par l'une partie ou par l'autre. Et se li faiz n'i est, si ⁶ le ⁷ dit on; et par le dit ⁸ est creü ⁹, et vaut ¹⁰ près d'autant ¹⁰ comme li faiz. Mout sont fames avilenies, quant eles sont blasmées, et plus quant eles mesfont ¹¹.

— 4 *D* et comment que — 5 *A D* celes — 6 *C* garde — 7 *E* de ceus qui les gardent — 8 *A* por; *D* par — 9 *manque dans D* — 10 *B* mesfait — 11 *manque dans E* — 12 *C D E* criees — 13 *E* ne — 14 *D* escriees

89. — 1. *D* q. sont folies et vilaines — 2-2 *manque dans E* — 3 *B* quar lan; *D* q. on lor; *E* q. on — 4 *B* amies — 5-5 *B* et — 6 *E* ni a nule h. — 7 *A* meïsmes; *D* eusinc — 8-8 *manque dans C*

90. — 1 *B* ajoute de fol fait et; *D* ajoute sor toutes riens — 2-2 *manque dans D*; *A* ajoute et de fole contenance — 3 *D* apres envient plus leg... — 4 *manque dans C E* — 5 *manque dans B C* — 6 *A B C* se — 7 *A* lou — 8 *D* fait — 9 *D* ajoute ou por le dit — 10-10 *B* apres autand; *D* presque autretant; *E* pres autand — 11 Mout sont f... q. e. mesfont *manque dans D*; *E* se mesfont

91. Grant honte doivent avoir, quant on les monstre partout¹ au doi; et quant ele viennent en assablée² de gent³ a feste ou a noces ou ailleurs⁴, et les genz rient⁵ et consoillent, adès doivent cuidier que ce soit por eles; et si est il⁶ sovant. Mal s'escusent quant eles dient: « J'ai ce fait,⁷ porce que⁷ on me fist tel chose. » Par Dieu, por autrui mesfet ne doit on⁸ mesfaire; car⁹ chacuns est jugiez por son mesfait,¹⁰ et non pas¹⁰ por l'autrui.

92. Lor¹ mari et lor² autre ami³, qui ont jones⁴ fames en lor pooir et en lor seignorie, ne les⁵ doivent mie assener⁶ de lor vivre ne de lor autres estouvoirs⁷ a fous ribaus, bailliz⁸ ne a autres foles⁹ genz qui lor en¹⁰ facent¹¹ dongier, ne qui les taigne en vilainne subjection¹²; car maintes foies¹³ en est maus avenuz, et¹⁴ honte en¹⁴ puet avenir.

93. Et un grant confort i a ou¹ fait des fames que² Dieus, qui est omnipotens, misericors et piteus, et voit et seit que il ne lor a mie doné³ si fort estable³ porposement et⁴ sens qu'eles se⁵ sachent si garder⁶ et gouverner⁶ en jovant et⁷ en autre tens, comme li plus des homes, si lor a esté si larges⁸ de la grace dou Saint Esperit, que maintes en a gardées et sauvées en virginité, et autres

91. — 1 manque dans D — 2 A assemble — 3-3 manque dans D — 4 B C austre part — 5 C dient — 6 E ce bien — 7-7 D pour ce li — 8 B len mie — 9 C que — 10-10 B et non mie; D et noient; E et non

92. — 1 E Li — 2 E li — 3 B genz — 4 manque dans B — 5 A lor — 6 E assenir — 7 La fin du § à partir d'ici manque dans E — 8 B ballier — 9 D poures — 10 manque dans B C D — 11 B C ajoutent vilein — 12 C susception — 13 A ajoute aient que il — 14-14 manque dans B

93. — 1 A D dou — 2 B quar — 3-3 C et establi; D si f. ne si e.; E si f. et e. — 4 E de — 5 manque dans A — 6-6 manque dans A D — 7 B E ne — 8 C ajoute et si cortois — 9 D absti-

en contenance⁹ et en chasteé, et plusors en loial mariage; si que maintes¹⁰ en sont saintefiées, et seront¹¹, se Dieu plest, plusors; et assez en i a sauvées¹² et avra¹², qui sont et seront en repos pardurable¹³.

94. Or laisse li contes a parler de jovant, et se prant a¹ moien aage, qui est li plus atemprez² et li meilleurs² de tous les .iiii. tens³ d'aage³, a celz et a celes qui par la grace Nostre Seignor⁴ en sevent et pueent user⁴ reisonablement selonc Dieu et selonc⁵ droit⁶ de⁵ nature⁶.

III

95. En moien aage doit en estre quenoissanz¹ et amesurez et² resnables³ et⁴ soutis, fermes⁵ et estables en la veraie creance de Nostre Seignor Jhesucrit, sages et porveanz⁶ a l'onor et au profit dou cors et⁷ de l'ame⁸ de lui et des siens, et de touz çaus qu'il a a gouverner et a servir en foi, se il croire l'an vuelent⁸. Et riches doit on estre⁹ qui puet⁹, ainz que on vaigne¹⁰ en villesce; et qui les choses desus nomées ne¹¹ conquiert

nence — 10 A D ajoutent foiz — 11 D ajoute encore — 12-12 manque dans A D — 13 plusors et pardurable manque dans C

94. — 1 B et parlera dou — 2-2 manque dans B; C et li miaudres — 3-3 manque dans E — 4-4 A en siuent et p. vser; B en seuent euurer; D en siuent et p. vser — 5-5 manque dans D — 6-6 manque dans C; E naturel — Le ms. D présente une longue lacune du § 95 au § 221 inclus

95. — 1 A ajoute et atemprez — 2 manque dans C — 3 B C resnablement — 4 B estre — 5 A affermez — 6 A porueuz — 7 C a lo honor d. c. et au profit — 8-8 manque dans E — 9-9 manque dans C; E son p. — 10 C soit — 11-11 manque dans C;

ou ¹¹ porchace ¹² en aucune meniere ¹² ou tens devant dit, a paines les avra jamais ¹³, se ce n'est ¹⁴ de l'especial grace de Dieu.

96. Premièrement doit on quenoistre soi meïsmes, et se doit on amesurer et retraire des folies ¹ que l'an a fait en jovant, et doit on rainablement et volantiers amander ² ses mesfaiz a Dieu et au siecle, et porsiuirre ³et perseverer ³ en amandement ⁴, sanz rancheoir ⁵ en ⁶ mesfait ⁷.

97. Et afferme et estable en la veraie creance ¹ est l'an, quant l'an fait les oeuvres qui aferent a ² la creance de ² çaus qui bien croient en Dieu ³. Et l'an les doit ⁴ faire, qui n'est fous et desesperez; car chascuns et chascune qui tant a vescu qu'il eschape ⁵ de l'escalufrement de jovant, se doit ⁶ quenoistre et repantir vraiment, et estre verais ⁷ confès et faire penitances et orisons et aumosnes, et mander ⁸ avant son tresor en l'isle; si le trovera a son besoig, quant il perdra le regne ⁹ terrien.

98. L'an dit qu'il avint jadis ¹ en .i. roiaume que l'an i ² faisoit chascun an .i. roi, et, au chief de l'an, ³ perdoit tout et ³ estoit desposez ⁴; et le mandoit ⁵ on hastivement ⁶ en .i. isle sauvage en essil, ou il n'avoit ⁷ riens née ⁸ qui fust bone; la moroit a honte. Une foiz ⁹ firent

E pourquiert ou — 12-12 *C* de sus — 13 *A* mes — 14 *B* se il ne les a

96. — 1 *B* foliens — 2 *C* esmender — 3-3 *manque dans E* — 4 *C* esmandement — 5 *B* rechoier — 6 *A B* ou — 7 *B* mesfeir

97. — 1 *B* ajoute nostre seigneur — 2-2 *manque dans E* — 3 en *manque dans E*; en dieu *manque dans A C* — 4 *A* le d.; *C* l. d. bien — 5 *B* est eschaspez — 6 *A E* ajoutent on — 7 *manque dans B C* — 8 *C* anuoier; *E* amendeir — 9 *B* reaume

98. — 1 *A* ja — 2 *manque dans C* — 3-3 *manque dans C* — 4 *B* estoit d. et p. tout — 5 *C* et lenuooit; *E* et lenmenoit — 6 *E* chaitiement — 7 *C* ajoute nule — 8 *manque dans E* —

www.librool.com.cn
 .i. roi qui fu sages; ¹⁰ si enquist et demanda et sot ¹⁰ le voir ¹¹ de l'an et ¹¹ de l'isle; si se porvit sagement, et manda ¹² son tresor avant en l'isle ¹³ et tant de bones choses que il i fut a grant honor et a grant aise, quant il i ¹⁴ fu mandez ¹⁵; et la vesqui pardurablement a trop grignor honor ¹⁶ que il n'avoit vesqu ¹⁷ ou premier regne ¹⁸.

99. L'an doit savoir que li premiers regnes ¹ si est cest ² siecles, et l'isle sauvage li autres; et li fol roi qui folement ³ se partent dou siecle ⁴ au chief de l'an, et n'ont riens mandé ⁵ de lor tresor avant en l'isle, sont cil qui ont folement vesqu ⁶ en pechié sanz amandement, sanz orisons et sanz aumosnes; et quant il muerent ⁷, il ne ⁸ lor samble que lor vie, ja si longue n'avra esté, soit de ⁹ la longueur d'un an, ¹⁰ nez d'un jour ¹⁰.

100. ¹ Li sages rois qui manda ² son tresor avant ³ en ² l'isle, et ⁴ vesqui pardurablement et ⁵ a honeur, si est chascuns et chascune qui se porvoit sagement en jetines et en orisons, et en aumosnes ⁶ doner as povres ⁷, après ce qu'il est veraiz ⁸ repentanz ⁹ et confès ⁹. Ces ¹⁰ .iiii. choses sont li tresors que l'an doit mander ¹¹ avant ¹²,

9 C ajoute auint quil — 10-10 C qui enquist tot — 11-11 manque dans A — 12 C E enuoia — 13 B et m. dedanz lan en lisle son tresor — 14 manque dans A B — 15 C enuoiez — 16 A a mout grant h. plus; B a trop plus grant h.; C a grignor h. — 17 B deuant fait ne eue; C este; E eu — 18 B reiaume

99. — 1 B riaume; manque dans A E — 2 A li — 3 A felement — 4 B riaume — 5 C enuoie — 6 B ajoute en ces siegle — 7 C morront — 8 manque dans C — 9 C en — 10-10 manque dans A; B refait la phrase il ne leur semble quil aient vescu que .i. an que ja si longue naura este leur vie que ele soit plus de longueur dun an ne dun jour

100. — 1 C ajoute Mais — 2-2 C enuoia auant soi son tresor en — 3 auant manque dans A — 4 E ajoute i — 5 et manque dans E; A pard. iluec et mout — 6 C ajoute a — 7 B ajoute genz — 8 manque dans B — 9-9 manque dans C — 10 C Et toutes ces —

car ¹³ tout ce vient devant Dieu en paradis; et quant on i ¹⁴ parvient, si vit on ¹⁵ pardurablement en joie pardurable por¹⁶ le tresor qui est venuz ¹⁷ avant ¹⁸. Et tout ce qui est demoré ¹⁹ en terre est ausis perdu as ames²⁰ de çaus qui n'ont mandé ²¹ lor tresor avant, si comme ²² li fol roi ²³ perdoient tout ce qu'il ²⁴ laissoient, quant il estoient desposé et mandé ²⁵ en essil ²⁶.

101. Porveanz ¹ et sages est qui tout avant se porvoit ² en tele meniere en cest siecle qui est noianz et cours ³, mauveis et travaillanz, cusançoneus ⁴ et angoisseus ⁵ de toutes menieres de ⁶ travaux et d'angoisses ⁶. Et après la courte vie, covient ⁷ par estovoir que l'an en ⁸ parte ⁹ et que l'en muire ⁹, que par raison l'an doie avoir

— 11 C enuoier — 12 E deuant — 13 B quant — 14 manque dans E — 15 B len i vit — 16 A par — 17 B mende — 18 C deuant — 19 A demonstre — 20 A p. a aus des ames; B p. a aus les ames — 21 C pas enuoie — 22 Et tout ce.... si comme manque dans B — 23 C ajoute faisoient qui — 24 A quanquil — 25 C enuoie — 26 B lisle; il est. d. et m. en e. manque dans E

101.— 1 B Pourueuz — 2 Porveanz.... se poruoit manque dans E — 3 A C cors — 4 A cusancons; B enuieus — 5 A angoisse; cus. et ang. manque dans E — 6-6 A tormanz — 7 B couvient il — 8 B sen — 9-9 manque dans A; E ajoute et conuient tout laissier quant que on at aquis — *Le ms. E omet la fin du paragraphe à partir de que par raison, et contient le passage suivant qui ne se trouve dans aucun autre ms. :*

Et pour ce dit Nostre Sires en l'esvangile que li san de cest monde sont soties a Dieu. Car nuns n'est tenus a sages, ce il n'est riches, et se il ne seit amasseir avoir; et cil qui est grans amasseires et qui mest dou tout sa cusanson a avoir amasser en cest siecle, il est tenus pour sages; mais il se trovera pour sos, si com fait aucune fois une beste c'on appelle hyresons. Li hiresons si est de teile nature que il sent l'odour des pomes et des poires et les mangue volentiers; si avient, quant il at fain, que il s'en irat vers la ou il sant l'odour dou fruit, et entre en .i. jardin par .i. petit pertuis, et s'en vat desous .i. pomier ou il trueve des pomes que li vens at abatues; lors, si se herice et tent ses

www.libtool.com.cn
 vie pardurable en l'autre siecle, si comme il est dit ¹⁰
 devant; et a cest pooir parfere, doit on avoir grant de-
 vocion, et sovant requerre la grace Damedieu ¹¹.

102. ¹ Après ce ¹, se doit on porveoir et travaillier et
 porchacier que l'an ait des biens temporés, heritages et
 richescs, qui les puet avoir loiaument. Car de ce puet
 on faire aumosnes et bienfaiz, et mander ² son tresor,
³ si comme il est dit devant. Et en puet on vivre a ho-
 nor en cest siecle et norrir ⁴ ses anfanz, et eriter ⁵ et ai-

pointillons par entour lui, et ce rouelle par desus ces pomes et en
 charge a ces pointillons un grant mont, et ce remet au chemin
 pour raler la dont il est venus. Et quant il vient au pertus par ou
 il est entreis, si boute sa teste dedens et se trait outre; mais, au
 rissir fors, rechient toutes les pomes ou jardin, et, quant il est fors
 dou jardin, si se trueve deschargiés; lors si crie, et brait, et se
 tient pour fol, quant il n'en manja assez; car, quant il cuide ra-
 leir, il trueve le pertuis estoupei. Ansi[n]c est il de ceus qui en lor
 jovent et en lor moien aage mestent toute lor entendue a
 conquerre terres et heritages, et a poindre de ça et de la
 sus lor voisins a destre et a senestre, c'est a dire a raison
 et sans raison, ne ne lor chaut lequeil, mais qu'il aient ce
 que il vuelent. Et ne pacent mie a ce, quant il vinrent en cest
 monde, il vinrent par estroite voie ne n'i aportarent riens, et par
 estroite en riront, et niant en reporteront. Lors si brairont et
 crieront, et pour fol se tenront, de ce que poul averont mangié et
 tout averont laissié, ausi com li hiresons, dont j'ai desus parlei,
 c'est a dire que pou averont mangié, que povrement averont soste-
 nues et peües lor ames, et pou de biens et d'aumones faites de lor
 avoires. Et ont si lor ames afammées que elles, s'en vont par defaute
 morant a la mort d'anfer, c'est par defaute de charitei, dont elles
 n'ont pas estei repeües; car qui vit en charitei en cest siecle, par
 raison il doit avoir vie pardurable en l'autre siecle, et a ce que on
 puisse vivre en charitei, doit on a grant devocion et sovent re-
 querre la grace de Nostre Signor. —

10 B ajoute par — 11 C nostre signor

102. — 1-1 E Bien — 2 C E enuoier — 3-3 E auant en paradis
 cest en lile dont jai deuant parle — 4 C ajoute et hedifier — 5 B
 ausm. et bienf. et en puet len viurs ou sigle a honeur et mourir

www.libtool.com.cn

dier, et ⁶ bien faire a son lignage et a ces qui mestier en ont et ⁷ a ses ⁷ autres amis et serveors ³; et touz les biens que on a d'eschoite ⁸ et de conquest que l'an a fait en jovant ⁹, en ¹⁰ moien aage les doit on acroistre et porfittier et edifier por miaus valoir. Et se doit on mout ¹¹ garder que l'an nes perde; car honte et mesaise en porroit ¹² avoir ¹³ en viellesce.

103. Haute chose est ¹ grace ² de senz et de soutil ³ connoissance ⁴; Dieus ne done mie senz a un home por li tant seulemant; ainz viaut bien ⁵ que la grace ⁶ que il ⁶ li a donée s'estande tout avant a lui et au[s] siens, et après a ses voisins et a touz celz qui a lui vendront por consoil ⁷; car, se Dieus ⁸ voïssist, ⁹ il poïst bien tel grace doner as autres ⁹ qu'il n'eüssent ja ¹⁰ mestier de celui. Et en ce que li autre ¹¹ viennent a ¹¹ lui por lor besoïg, ¹² il est honorez ¹² de la grace meïsmes ¹³ que Dieus li a donée ¹⁴.

104. Sages doit tout premiers metre conroi ¹ en soi ², que il soit de bone vie et de bele contenance, por doner bel ³ exemple as autres; et doit estre cortois et humbles as povres et as riches, et doit soffrir les fous, et ⁴ contenir

et mender son tresour si come il est dit deuant et escrire ses enfans — 6 C a — 7-7 A B. assez; C ces — 8 B daschaster — 9 B ajoute et; C ajoute ou. — 10 A ou — 11 manque dans B; A ajoute haster et — 12 E p. on — 13 C auenir

103. — 1 B ajoute daouir — 2 manque dans C — 3 A soutif; B soustieue — 4 C ajoute car — 5 A ajoute tot auant; E a. suient b. — 6-6 E de dieu — 7 C qui vaurunt a son conseil; E q. a l. vauront a c. — 8 A E il — 9-9 A il eust bien et poist tel g. d. a. a.; B il en peust bien tant d. a. a.; E il donast bien as autres teil grace — 10 manque dans A — 11-11 B on mestier de — 12-12 A et si lannorent — 13 manque dans C — 14 B ajoute dou sen quil a mis en li

104. — 1 A consoil — 2 en soi manque dans C — 3 manque

soi sagement o⁵ les sages⁶; et ne doit mie faire grant⁷ samblant de⁸ sage antre⁹ les fous, et por riens ne doit haster fol de parole ne de fait; car tost l'an porroit mescheoir¹⁰ en dit et en ovre: sovant est avenu.

105. Granz sens est¹ de metre bon² conroi en l'ordenement³ de son ostel et de sa⁴ terre, qui l'a. Et çaus qui ont tant a faire de seigneur ou d'autre besoigne qu'il ne pueent asiement⁵ entendre a leur fait⁵, il doivent establir, en leu d'aus, ⁶ les meilleurs sergenz qu'il pueent avoir⁶; et toute voie il⁷ i doivent entendre⁷ aucune foiz⁸. Car l'an dit que *li oil⁹ dou seigneur vaut¹⁰ fumer¹¹ a¹² la terre*; et bien est voirs; et plus i a encores, quar¹³, por la vête(e) dou seigneur puet on¹⁴ commander a¹⁵ fumer¹⁶ la terre¹⁷, et mieus gaaignier et cueillir les fruiz, que l'an ne feroit se li sires ne la veïst.

106. Sages¹ qui a esté anfes et² jones, ³ doit bien savoir norrir et ansaignier ses anfanz ou autres, se il sont en sa garde⁴; et doit bien savoir⁵ conseilier et garnir⁶ ses jones⁷ amis, et chastoier et reprendre⁸, et eus⁹ monstrier les granz perilz de jovant. Et raisons est que cil qui sevent le bien¹⁰, l'ansaignent¹¹, et cil qui les

dans B; C bon; E bons — 4 A en — 5 B E avec — 6 A saches — 7 A biau — 8 B destre — 9 B avec — 10 C messerrer

105. — 1 B *ajoute* et bon — 2 E *ajoute* conseil et bon — 3 C lornement — 4 B la — 5-5 A en lor cuer — 6-6 C le millor que il porront avoir de por serjant — 7-7 A i pueent contendre; B d. e.; E i doivent attendre — 8 B *ajoute* a leur besoignes — 9 B q. lonbre; C q. li yax; E q. en leuel — 10 A voient; C voit — 11 E fumeroi — 12 B en — 13 E que — 14 *manque dans B* — 15 C E et faire — 16 E fumerer — 17 et bien est v.... f. la terre *manque dans A*

106. — 1 A Sachiez — 2 *manque dans A* — 3 A *ajoute* il — 4 B C *ajoutent* et en sa mestrise — 5 *manque dans E* — 6 B garder — 7 *manque dans B*; E poures — 8 B *ajoute* quant leus est — 9 *manque dans E* — 10 A qui bien le seuent — 11 E lesaissent — 12 B

www.libtool.com.cn

croient font que sage. Les voies poralées¹², ou l'an est alés¹³ sovant et longuement¹⁴ et est on¹⁴ revenuz sovant¹⁵, doit on bien savoir.

107. Cil qui ont esté anfant et puis jone, et sont venu a moien aage doivent bien savoir se il furent bien norri et ensaignié¹ en anfance et anpris ou non¹; car, se il le furent bien², ne puet estre qu'il n'aient bien apris, et qu'il ne³ lor en soit bien avenu; et se il le furent mauveusement, ⁴ ne puet estre qu'il ne lor en soit meschet⁴ en dit ou⁵ en fait; et assez tost en l'un et⁶ en l'autre. Et en jovant, se Dieus lor⁷ dona⁸ grace d'aus savoir⁹ garder et eschiver¹⁰ ancontre les perils de jovant, bien lor en¹¹ est avenu¹²; et se il furent tormanaté et mal mené par les granz perilz et les¹³ chaus¹⁴ de jovent, bien lor en doit sovenir. Et por toutes teus¹⁵ raisons, se doivent ententivement travaillier de bien norrir lor anfanz et chastier et reprendre¹⁶ et garnir les juenes¹⁷, et en¹⁸ toutes choses exploitier sagement, si que lor sens soit apparanz.

108. Li très granz senz verais et parfez¹ est² la bone souche qui jamais ne seche ne ne faut³, et si a⁴ mout

acoustumeis — 13 *A* ou lan a ale; *C* ou en voit; — 14-14 *B* en est en; *C* et en est lan; *manque dans E* — 15 *manque dans B C*

107. — 1-1 *B* ou non et apres en enfance; *C* et apris ou non en anfance; *E* en enf. ou non — 2 et 3 *manquent dans B* — 4-4 *B* il leur en doit estre mesauenuz — 5 *A* et — 6 *B C* ou — 7 en lun et.... se d. lor *manque dans E* — 8 *A E* done — 9 *B* grace au moins assaouvoir — 10 *B* cheuir; *E* eschuir — 11 *manque dans A* — 12 *E b. l. e.* doit sovenir — 13 *B* pour les periz granz et — 14 *C* enchaucementz — 15 *B C* ces — 16 *B* ajoute les — 17 et se il furent t.... et g. les juenes *manque dans E* — 18 *B l. j.* de

108. — 1 *C* Le tres granz et parfait souverain — 2 *E* ajoute de — 3 *A q. j.* ne sechera ne ne faudra; *C q.* ne soche jamais ne faut; *E q. j.* ne seche ne faut — 4 *A* et ou il a; *C E* et a — 5 *B* ajoute

de ⁵ bones branches. Li aubres de sens est et sera ⁶ toz jors vers et floriz ⁷, et portant ⁸ fruit bon et meillor et parfet. Mout i a de gens qui ne pueent cel aubre veoir ne connoistre, ne ja ne tasteront dou fruit. Et tieus i a qui viennent a l'aubre, et le voient et sont antor la souche ⁹, et vivent et passent ¹⁰ assez bien lor tens, por ce qu'il sont en l'ombre de l'aubre, et sentent la bone odor dou fruit; autres i a plus gregneurs ¹¹ qui se preinent aus branches ¹² et ont dou fruit ¹³, aucuns de bons, autres ¹⁴ de millor, et li bien ranpant manjuent dou très bon. Tuit cil qui menjuent dou fruit vivent a honor, li uns bien, li autre[s] miaus, et li autres très bien.

109. Cil aubres ¹ de sens, don la souche ² ne faut ne ne seche, et qui toz jors est et vers et floriz et portans ³ fruit, est Nostre ⁴ Sires Jhesu Criz ⁴. Les bones branches sont li saint et les saintes et tuit li doctor ⁵ de Sainte Eglise, dont ele est anluminée ⁶ par les Saintes Escritures qui ansaignent la voie Damedieu ⁷, dont les ames sont sauvées et randues au creator qui tout crea et fist, et de ⁸ cui eles doivent ⁹ estre par ⁹ raison. Cil qui ne pueent l'aubre veoir ne quenoistre ¹⁰, ne ja ne tasteront ¹¹ dou fruit, sont cil qui ne sont de la loi Nostre Seignor ¹² Jhesu Crit ¹², et ¹³ ne la quenoissent ne ne ¹⁴ la ¹⁵ croient, et li fauz crestien ¹⁶ desesperé dou tout.

tres — 6 *E* La. de sus est de sara — 7 *E* foillus — 8 *A* porte — 9 *B* cosse; *C* sorche — 10 *A* paisent — 11 *C E* gracieus — 12 *C* as branches de laubre — 13 autres i a p. g..... o. d. fruit *manque dans A* — 14 *A* ajoute et

109. — 1 *B* Cest larbre — 2 *B* cosse — 3 *C* et porte flor et — 4-4 *B* seigneur; *E* sires — 5 *A* ansaignement; *B* endotrineurs — 6 *C* illuminee — 7 *A* a jhesu crit; *C* a d.; *E* de d. — 8 *A* f. de; *C* et a — 9-9 *A* randre; *C* estre randues — 10 *B* Cil qui ne puent voir larbre veor et cognoistre; *C* Cil qui laubre ne poent connoitre — 11 *C* mangeront — 12-12 *manque dans E* — 13 *manque dans A* — 14 *manque dans C E* — 15 *B* y; *manque dans E* — 16 *B* ajoute et les

110. Cil qui sont en l'ombre¹ et vivent¹ et passent² assez³ bien, sont li⁴ simple crestien, qui vivent benigne-ment⁵ en lor simple creance, et se gardent volentiers a leur pouoir qu'il ne⁶ partent de l'ombre, ne ne⁷ vont mie⁸ au chaut, ⁹ ce est au pechiés morteis⁹. Cil qui se prannent as branches et menjuent dou fruit, sont cil qui se prannent¹⁰ as sages¹¹ oevres des sainz et des saintes¹² et des sainz peres¹², et¹³ qui aprannent volantiers et oient la Sainte Escripiture por panre exemple as bons, et savoir lor ames sauver¹³. Et cil¹⁴ qui¹⁵ aprannent sapiance et science, selonc ce que chascuns s'efforce et es-ploite a plus sagement¹⁶ ovrer en bien¹⁵ vers Dieu et vers le siecle, si ont¹⁷ dou fruit, li bon dou bon, li meil-lor dou meillor, li très bon dou paffit.

111. A cel saint aubre de senz qui est celestiaus, ne se¹ puet apparillier nus aubres terriens ne sens natu-reus; en ce n'a nule comparison, mais li plus sage terrien et li grignor mestre se doivent travailler ententivement de siurre² et³ sorsambler⁴ a lor pooir, et selonc raison, le saint aubre devant dit⁵, tout soit il nomper. Et de la soe grace meïsmes le doivent⁶ loer⁷ et amer et servir et aourer, et⁷ sagement enseignier les autres par l'exemple de lor⁸ bones oevres, ⁹ et apprendre a lor deciples et a

110. — 1-1 manque dans C; placé dans E après et passent assez bien — 2 A paissent — 3 manque dans B — 4 E cil qui sont — 5 B beniment — 6 C ajoute se — 7 manque dans C — 8 manque dans C E — 9-9 C qui sont li pechie mortel; et se gardent v..... pechies morteis manque dans A — 10 A ajoute garde — 11 manque dans B; C bones — 12-12 manque dans A — 13-13 E oient volentiers la s. escr. pour sauuer lor ames — 14 manque dans A; B Et tous ceus — 15-15 E exploitent sagement en bien — 16 B ajoute quil puet exploier et — 17 A B C a

111. — 1 manque dans B — 2 B suidre; C porsuir; E sieure — 3 C a; E et a — 4 A soe sambler — 5 A li sains aubres deuant diz — 6 B doit len — 7-7 E et servir et amer et — 8 man-

tous ceus qui vorront user ¹⁰ de lor conseil a ¹² faire bones oeuvres ⁹ et sages, et avoir ¹² contencement ¹³ loial vers Dieu et vers le siecle.

112. Li fol et li mauveis qui ne les ¹ vuelent aprochier ne quenoiestre ne croire, et aucun qui ² les ont conneüz et ³ puis se partent d'aus et les renoient, sorsamblent ⁴ çaus qui mescroient la loi Nostre Signor, ⁵ et çaus qui furent de la loi ⁵ et ⁶ sont desesperé dou tout. Les simples gens ⁷ qui sont antor les sages ⁸, et les voient et oient, ⁹ et se ⁹ cheviasent antor aus simplement et bonement ¹⁰ por lor sersise, et ainsis ¹¹ ont ¹² lor vivre, si ¹³ que il passent ¹⁴ bien et ¹⁵ covenablement, et sont covert, et aukes ¹⁶ honoré dou sens et de la valor de ¹⁷ lor sages seignors, sorsamblent ¹⁸ çaus qui viennent ¹⁹ au saint aubre et ²⁰ vivent ²¹ en l'ombre de lui et sentent l'odor de son bon fruit ²².

113. Et li autre qui sont sutil ¹ et reinable et bon deciple ², quel qu'il ³ soient, parant ou autre, qui se travaillent et ⁴ pointent d'apanre ⁴ dou sage ⁵, et exploitent sagement ⁶ premiers a Dieu servir ⁷ et amer ⁷ et douter, et après a ⁸ sagement ovrer des fais terriens, sorsam-

que dans C — 9-9 manque dans E — 10 B ouurer — 11 B et — 12 B ajoute bon — 13 C commencement; B ajoute et

112. — 1 B le; manque dans C — 2 manque dans A; C' ajoute ne — 3 C qui — 4 B seursenblant; E ajoute bien — 5-5 manque dans C — 6 C ajoute se — 7 B cretiens — 8 E les sagens gens — 9-9 A B se; C et — 10 A ajoute autor aus — 11 B ainsinc; C ausi — 12 C ajoute il — 13 manque dans B — 14 E pancent — 15 manque dans A — 16 B aucuns — 17 A a; E et de — 18 B seursenblant; E sorsamblant — 19 A vient; B vient et vienent — 20 C ajoute qui — 21 B viennent — 22 A fil

113. — 1 B soutif — 2 E discipline — 3 A qui — 4-4 B C E font tant que il apreinent — 5 E des sages — 6 B ajoute en cest siegle — 7-7 manque dans A — 8 manque dans B C E —

blent ⁹ bien çaus qui se prannent as branches et ¹⁰ usent ¹¹ le bon fruit dou saint aubre, et vivent a honor.

114. Li sen terrien ¹ sont de parti en mout de ² menieres, et ³ presté a mout de gent : li un ont grace d'une chose, et li autre d'autre, et tout est sen; mais l'an ne puet mie resnablement ne largement apeler sage ⁴ qui ne l'est ⁵ que d'une seule ⁶ chose, se ce n'est de Dieu servir tant seulement; mais sutil puet on dire qu'il est ⁷ de cel oeuvre, quel qu'ele soit, granz ou petite, et qu'ele soit toute voies bone ⁸; car ⁹ sutil de malice et ¹⁰ de male oeuvre ¹¹, ne doit on en nule maniere dire ¹² qu'il ait sens en tel endroit ¹³.

115. Et por ce que longue chose seroit ¹ de conter et ¹ de retraire toutes les manieres de sens que on ² porroit avoir, les .iiii. ³ que vos orroiz après bien sosfiroient ⁴ : l'une ⁵ est ⁶ que l'an doit ⁷ porchacier et ⁸ avoir convenablement et loiaument son vivre por lui et por les siens; li autre dui sont en .i. respons que cil qui fist cest conte manda ⁹ jadis en rime a .i. home que l'an tenoit ¹⁰ a sutil; mais l'an disoit qu'il estoit mout ¹¹ malecieus, et por ce que ou ¹² mandemanz que cil li fist ¹³, avoit ¹⁴ mout parlé de senz, entre ¹⁵ les autres paroles il li respondi et manda ¹⁶ :

9 *B* seursenblant — 10 *C E* ajoutent ont et — 11 *B* ont vsé

114. — 1 *A* ajoute en — 2 *B* en meintes — 3 manque dans *A* — 4 *B* intervertit mes len ne puet mie apeler resn. celui sage ne larg.; *C* intervertit mais lan ne puet pas apeler rain. ne larg. sages — 5 *A* let; *B* list — 6 manque dans *C*; *E* q. de vne chose — 7 *B* ajoute cil qui list — 8 *A* donee — 9 *A* ajoute en — 10 *C E* ne — 11 *E* de mal ourer — 12 *B* ne doit len mie dire en nule guise — 13 *C* en lui a droit

115. — 1-1 manque dans *E* — 2 *B* qui en — 3 *A* .ii. — 4 *B* souffiroit; *C* soffiroit; *E* soffiroient — 5 *C E* li vns — 6 manque dans *C* — 7 *B C* seust; *E* asche — 8 manque dans *B*; *E* ajoute auenir a — 9 *C* enuoia — 10 *A* ajoute jadis — 11 *B E* trop; *C* tres — 12 *A* cil — 13 *C* ajoute estoit contenu et — 14 *B* auair — 15 *E* outre — 16 et manda manque dans *A*

116. Vos qui estes ¹ soutil de raison et d'usage ²,
 Vos savez bien conduire, se Dieu plest, comme sages
 Miaus et plus sotilment que je ne vos devis ³ ;
 Toute voie vos mant ⁴ ce qu'il m'an est avis.
 Li souverains des ⁵ sens si est de Dieu servir
 Et amer et douter ⁶; l'en ⁷ en puet desservir
 La vie pardurable, et si est grant honor,
 En cest siecle meismes, au grant et au menor,
 Et des ⁸ sens terriens m'acort je mout ⁹ a un :
 Que ¹⁰ l'an gart bien la pais et les cuers dou commun ;
 Car qui ¹¹ se fait haïr a la grignor partie,
 Raisons et quenoissance est ¹² de lui departie ¹³.
 Il i a tieus ¹⁴ qui sont trop soutil de malice ;
 Entr'aus et paradis a grant barre et grant lice ¹⁵.

117. Li plus soutil de mal sont sovant ¹ li plus fol ²,
 Car tout a ³ escient se met la hart ou col.
 Il ⁴ meismes se juge, bien doit estre entendu ;
 Mais li haus souverains ⁵ a sovant atendu ⁶
 Tant que l'an ⁷ se repent et vient on a ⁸ merci ⁹ ;

116. — 1 *A* iestes — 2 *A* de sage — 3 *Ce vers manque dans B* ;
il manque aussi, ainsi que le précédent, dans E, où il y a seule-
ment et devis — 4 *C* ajoute je — 5 *A C* de — 6 *B* ajoute quar
 — 7 *A* lui — 8 *A C* de — 9 *E* bien — 10 *B* cest que — 11 *B* sil
 — 12 *E* sont — 13 *B* est de leide partie — 14 *B* meins — 15 *E* et
 a g. l. ; *le vers manque dans C*

117. 1 *B* de m. celui est ; *E* li plus subtile m. si est — 2 *Ce*
vers manque dans C, il y a seulement cil est bien fox ; *E* l. p.
 fols — 3 *B C* Qui a son ; *E* Car a son — 4 *C A* m. — 5 *B C E* justi-
 ciers — 6 *B* entendu — 7 *C* tout que il — 8 *B v.* assa ; *C v.* a ;
E v. a sa — 9 *Le ms. E* intercale ici le passage suivant qui ne se
 trouve dans aucun autre ms. :

Et aucun demeurent tant en lor meffait que il le compeirent,
 car, pour ce que il oblient lor meffais, si cuident que Dieus les obli-
 ce(nt) ; mais non fait, car dou meffait oblié prent il sovent vanjance
 en cest siecle, si com il avint d'un escuier qui servoit a un cheva-
 lier. Li chevaliers si avoit en plusours leus terre ; .xl. livres li de-
 voit on a une de ces villes ; il dist a son escuier que il voloit aler

Cil iert ¹⁰ bien eürez ¹¹ cui ¹² avendra ainsis ¹³.
Il a plus de mil ¹⁴ voies ¹⁵ a aler en enfer;

a celle ville ou on li devoit ces .xl. livres; li escuiers respondit : « Sire, quant vous plaira. » Il monterent et s'en alerent et vinrent a celle ville; li chevaliers avoit son maiour en celle ville, qui avoit receüs les .xl. livres de ceus qui les devoient, et les delivra au chevalier; et li chevaliers les fist recevoir son escuier. Li escuiers les reçut et les pandit a l'arçon de sa celle, et puis si monterent et se mirent au retour parmi .i. bois ou il avoit .i. hermitage; et chevauchierent tant que il vinrent devant l'ermitage, ou il avoit .i. fossé. Li chevaliers passa avant, et li escuiers après; et au passer que il fit, li gourles chaüst a terre devant l'ermitage, et li escuiers s'en passa outre et chevaucha, ne ne s'en aperçut. Li hermites estoit a sa fenestre qui disoit ces hores, et vit bien l'argent cheoir. Et avint que tantost vint .i. charboniers qui faisoit charbon es bois, et passa par devant l'ermitage, et trova le gourle atout les .xl. livres, et le print et l'emporta. Li chevaliers et li escuiers chevauchierent ensamble; li chevaliers resgarda la ou il cuida veoir le gourle atout l'argent, et n'an vit point : « Ou est », dist il, « li argens? » Li escuiers respondit : « Vez le ci derier moi. — Non est », dist li chevaliers. Li escuiers geste sa main derier soi, et ne trueve mie l'argent. « Haa, » dist il, « il m'est chetis en droit l'ermitage, ou mes chevaus sailli outre le fossé. » Il retournerent ensamble li escuiers et li chevaliers, et siverent lor esclous regardant a terre; et quant il vinrent devant l'ermitage, si regardarent ou fossé et defors, et ne virent mie l'argent; et lors fust li chevaliers corociés, et dist a l'escuier : « Or puis querir la forme au[s] rissoles; je cuit que tu me veus ambler, et puis si le me fais querre la ou tu seïs bien que il n'est pas. Ran moi mon argent apertement, ou tu le comparras. — Voire, sire, » dist li escuiers, « cuidiés vous que je soie lerres? Naie voir, ainz suis prodom, ne je n'ai corpes en ce dont vous me mescreez. — Oez, » dist li chevaliers, « de ce glouton, je sai certainement que par ci ne passa puis hom ne fame, et me veut ici ambler mon argent. » Atant trait l'espée, et s'en vat vers l'escuier, et cuida ferir l'escuier parmi la teste; mais li cops s'an ala en teille maniere que li escuiers ot le pié coupei tout jus. Quant li chevaliers vit ce, si torcha son espée, et la bouta ou fuerre, et se tourna d'iqui tous courouciés. Li escuiers remeïst dolans et esbahis de son pié qu'il vit coupei; si descendit a terre, et print son pié qui a terre gisoit, et le lia ou pan de sa chemise a mout grant angoisse, et a mout grant destresce remonta sus son cheval, et s'en vat en son pais dolans et

www.libtool.com.cn

Granz et larges overtes ¹⁶ sont les portes ¹⁷ d'anfer.
 Se li nices i vient ¹⁸, ce ¹⁹ n'est pas ²⁰ granz ²¹ merveille,
 Mais trop ²² est granz domages quant ²³ sages ne s'esveille,
 Plus especiaument quant il a ²⁴ longue ²⁵ espace.
 Mout mesfait anvers ²⁶ Dieu qui mal use ²⁷ de grace :
 Icil ²⁸ n'est mie sages, ainz est fous de ²⁹ nature ;
 En cest siecle ou ³⁰ en l'autre fornira Dieus droiture.»

marris de cuer. Li hermites qui tout avoit veü, si fu mout merveilleus comment Dieus avoit soffert que cil escuiers avoit le pié coupei si sans raison, et pria a Nostre Signor mout devotement qu'il li feüst savoir pour coi se estoit avenu; et Nostre Sires li fist savoir par .i. de ces angles, et li dist li angles de par Nostre Signor : « Hermites, ne requier plus a Nostre Signor teis choses a savoir; car la justice de Dieu si est une abisme, car on n'en puet a fons venir; mais de ceste justice saveras tu de par Dieu la veritei. Je te di que li chevaliers ne ravera jamais les .xl. livres; car il avint, grant piece a, que il avoit .i. home desous lui demourant, de cui il ot par raençon et a tort .xl. livres. Icil hom de cui li chevaliers ot les .xl. livres a tort, si est mors, et de lui demoura .i. filz, et est charbonniers; et icil enporte le gourle et les deniers au chevalier, que Dieus li a fait trover, et sont et seront sien toute sa vie, et en fera sa volentei comme de la soie chose. Et pour ce n'a pas eü li escuier le pié coupé; ains avint que li escuiers en s'anfance estoit maus enfes, et n'avoit point de peire(s), car mors estoit; sa meire le blasmoit des folies que il faisoit, et le vot une fois battre; et il se courouça, et ferit sa meire dou pié; et pour ce vuet Dieus et a soffert que li chevaliers li at copei; et mieus li vaut que Dieus en ait pris la justice en cest siecle que en l'autre.» Atant se departit li angles de l'ermite, et pour ce ne se doit nuns merveillier des choses qui avienent; car pou en avient sans raison. Or revenons a nostre matiere, et disons que mout ce doit on bien garder de folement ovrer en enfance, en jovent et en moien aage, et doit on venir a merci a Nostre Signor, tantost com seit que on a meffait. — 10 A C. est; E Et c. iert — 11 A bons aurez; B bons ahurez; E bons cureis — 12 B quil — 13 C cil en aura ensi; E c. auanra ausi — 14 A .vii. — 15 B voiens — 16 manque dans C; E G. l. et o. — 17 A li pertuis — 18 A Se li vice i vont; B E Se les nices i vont — 19 manque dans C — 20 B C mie — 21 manque dans B — 22 C mult — 23 E que — 24 B q. il ont — 25 manque dans B; C grant — 26 C en — 27 E oeure — 28 B Celui; E Cil — 29 E par — 30 A et

118. Vos avez oï parler ¹ de sens et ¹ de ² richesce, et de ³ .iii. choses qui soufisent a savoir ⁴; et toute voie qui plus ⁵ seit et ⁶ a, et ⁶ miaus ⁷ vaut; car sens a mestier par-tout; et richesce ⁸, quant ele est plus granz ⁹, qui l'a a honor de soi et leaument, plus en puet ¹⁰ de bien faire et a ¹¹ Dieu et au ¹² siecle ¹³. Après, orroiz de discrecion qui est ¹⁴ autant ¹⁵ a dire ¹⁵ comme connoissance de savoir torner ¹⁶ le bien dou mal; de ce doit on laborer ou moien aage, et l'en ¹⁷ dit en proverbe : *Qui viaut veoir le siecle après soi, si le voie après* ¹⁸ *les autres*; et ainsis ¹⁹ est il, car ce que l'an voit avenir de çaus qui sont trespasé de cest siecle, doit on ²⁰ entendre qu'il avendra ²¹ de lui ²² des fez communs ²², après ce ²³ qu'il sera ²⁴ trespasé.

119. Et plus i a; car en sa vie meismes puet on ¹ veoir ² après soi ² une grant partie de ses oevres, c'est a savoir ³ de tot ce que l'an a fait ⁴ ou tens ⁴ passé. ⁵Car qui passé ⁵ enfance et ⁶ jovant, doit ⁷ savoir ⁸ connoistre ⁹ ¹⁰ trier les ¹¹ bones oevres ¹² ¹³ des mauvaises ¹³, ¹⁴ effacier a son pooir et amander ses ¹⁵ tors faiz; et nt comme il est en vigor et en pooir et en droite meoire, doit ¹⁶ viguerusement labourer ¹⁷ et edifier ¹⁸ et

18. — 1-1 manque dans B — 2 B des — 3 B des — 4 C q. s. — 5 manque dans E — 6-6 manque dans A E — 7 A — 8 B c. s. a m. p. est r.; C car sanz et richece si ha par estier; E c. s. a m. p. — 9 C ajoute et mieus vaut — 10 B — 11 B C pour — 12 B C pour le — 13 et richesce et au siecle manque dans E — 14 C vaut — 15-15 man- zns C — 16 B E trier — 17 A le — 18 C enpres — 19 B — 20 B il — 21 C e. quil aura; E d. o. stendre — 22 manque dans E — 23 manque dans B — 24 C est — 1 manque dans A — 2-2 B enpres soi; manque dans C — ce est a dire — 4-4 C et — 5-5 B En — 6 B ou en — 7 d.; E d. apres — 8 manque dans C — 9 A et con- — 10 A de — 11 A ces — 12 B les biens — 13-13 dans A; B dou mal — 14 C E ajoutent doit les — 15 A ces — 16 A doit il — 17 A ourer —

croistre ¹⁸ et amander ¹⁹ ses bones oeuvres, car l'an dit que *mus maus n'iert ja sanz poine, et* ²⁰ *mus biens sanz guerredon.*

120. Et ainsis est il en cest siecle ou ¹ en l'autre, que qu'il ² demeure ³; et bien puet l'en dire et cognoistre que, outre ⁴ la justice Nostre Seigneur, qui enterinement ⁵ est droituriere a punir les maus et a guerredoner les biens, est l'en en cest siecle meismes ⁶ honiz et ⁷ avileniz par mauveises ⁸ oeuvres, et honorez ⁹ et essauciez ⁹ par ¹⁰ bones ¹¹. Cil qui ont tant vesqu que il sont parvenu ¹² au tens ¹³ de connoissance de ¹⁴ trier ¹⁵ le bien dou mal, et de faire labor qui ¹⁶ puet porter bon fruit, doivent laborer bien et ¹⁷ sagement, et garder soi de contraire, ¹⁸ se il ¹⁸ sont sage. Et cil qui ne sevent les escritures ou qui n'ont grace de soutil quenoissance, se poent ¹⁹ doner garde as oeuvres ²⁰ terriennes, qui sont devant lor iaus chascun jor.

121. Et chascuns voit et seit que le blef que l'an semme ¹ et les aubres que l'an plante, tant comme il sont petit, il ont mestier de garde et de norriture ², d'aigue ³ et de labor ⁴; et quant ⁵ il sont grant et vert et bel, ⁶ por ce ⁶ ne portent il pas ⁷ fruit jusqu'a tant qu'il soient flori, et après grené, et puis metür ⁸. Et quant ⁹ il

18-18 *manque dans B* — 19 *C esmender* — 20 *E ne*

120. — 1 *C et* — 2 *B que* — 3 *C desmort* — 4 *C toute; E ajoute toute* — 5 *C justement* — 6 *ou en lautre..... siecle meismes manque dans A* — 7 *h. et manque dans B* — 8 *B C les males; E malades* — 9-9 *manque dans E* — 10 *C ajoute les* — 11 *B ajoute euures* — 12 *B C venu* — 13 *E p. a tant* — 14 *B ajoute sauoir* — 15 *A torner* — 16 *E ajoute lor* — 17 *manque dans E* — 18-18 *A et ce* — 19 *A puet; B peuvent; E puissent* — 20 *B ajoute de*

121. — 1 *B sume* — 2 *E de gardeir et de nourir* — 3 *B deue; C dyaue* — 4 *et de l. manque dans B* — 5 *manque dans A* — 6-6 *B portent* — 7 *manque dans B E* — 8 *C moure* — 9 *C puis que* —

www.libtool.com.cn

sont presque ¹⁰ metir ¹¹, si ¹² doit l'an cueillir le fruit sagement et porveamment a droite saison ¹³. Car ¹⁴ quant l'an atant trop ¹⁵, li espiz dou blé ¹⁶ ploie vers ¹⁷ terre; et li grains seche et ¹⁸ chiet ¹⁹ des aubres; soiche la fueille et chiet ¹⁹ li fruiz. Ne ja n'i avra si grant blef ne si haut aubre ²⁰, quant il sont parcretü a lor droit, que, après ce ²¹, les cimes et les branches ne ²² commencent a ²² ploier et ²³ revenir vers terre ou ²⁴ lor racine est.

122. Ausis ¹ est il des homes et des fames. Ou tens dou moien aage est li fruiz ² meürs ³: ce est la ⁴ que-noissance et le ⁵ pooir de nature; et adonc doivent fructefier et trier ⁶ le bien dou mal, et ovrer bien et loiaument, tant comme li bons tens dure, et doivent ⁷ commancier dès ⁸ le commencement ⁹ que l'an antre en ¹⁰ celui tens dou ¹⁰ moien aage, et ¹¹ siurre et perseverer ¹¹ de bon en millor. Et ou mileu de celui tens doivent estre parfet ¹², et après ¹³ ne se ¹⁴ doivent retraire de faire le miaus qu'il porront.

123. Et toz jors doivent avoir en remembrance que en viellesce li ¹ cors acourbiront, et li chief ploieront, et li mambre trambleront ² et engordiront ³ et revendront vers terre. Car de ⁴ terre sont, et en ⁵ terre revendront ⁶;

10 manque dans B — 11 et quant il..... p. meur manque dans E — 12 manque dans B C — 13 B reison — 14 E Et — 15 C tant — 16 A ajoute et — 17 C a — 18 C ajoute si — 19-19 manque dans B C; E et des arbres seche la fueille et chiet — 20 E ajoute que — 21 B ajoute que — 22-22 C couiegne — 23 A et a — 24 E en

122. — 1 B Ansin — 2 B m. a. que leur fruit est — 3 Ou tens..... li f. meurs manque dans C — 4 et 5 B leur — 6 A torner — 7 C doit en — 8 B de; C dou — 9 B des celui temps — 10-10 manque dans B — 11-11 C suir et p.; E sieure — 12 C intervertit ou miloeu doivent estre parfet de celui tens — 13 manque dans C; E ajoute ce — 14 manque dans E

123. — 1 C lor — 2 E ploieront — 3 C engrediront — 4 et 5 man-

7 les fueilles cherront 7 l'une après l'autre : ce est a savoir que memoire faudra 8 de jor en jor 9 plus et plus ; li fruiz sera perduz : ce est li pooirs de bien faire ; li aubres cherra en la fin et porrira : ce est li cors qui morra.

124. Por toutes les 1 raisons devant dites, se doit on 2 travaillier, 3 et puet on soutilment 3, en 4 quanque 5 l'an puet, ou bon aage devant dit, 6 de bien 6 exploitier en dit et en fait, si que li bons 7 fruiz de celui soit et remaigne en bone memoire 8, a l'onor et au profit de l'ame de lui 9 et de çaus qui le 10 crurent et siurent en bones oeuvres 10. Et si 11 comme 12 il est 12 dit desus dou blef et des aubres, que tant comme il sont 13 tendre et 13 vert ne portent fruit, et ainsis est il d'anfance et de jovant.

125. Ou moien aage est li fruiz parfaitement 1 metûrs, et adonc le doit on garder et cueillir ; ainsis 2 comme il chiet et porrit, quant il demeure outre saison es aubres, ainsis 3 est il de çaus qui dient qu'il s'amenderont 4 en viellesce, et adonc se tanront de 5 pechier. Ce dient, mais la male volantez qu'il ont par l'anortement 6 de l'Anemi les tient 7 en ce. Et se il 7 vivent tant qu'il 8 ne 9 puissent pechier 10, si 11 s'an sueffrent 12 maugré lor 12 ; cil ne laissent mie le 13 pechié, mais li pechié les laisse 14.

quent dans B — 6 B devendront — 7-7 A et alascheront — 8 B comencera affaillir ; E defaura — 9 B ajoute et

124. — 1 C ces — 2 manque dans C ; E si d. o. — 3-3 et p. on manque dans B C ; et p. on s. manque dans E — 4 manque dans C — 5 B tant come — 6-6 manque dans A — 7 manque dans B — 8 E meniere — 9 B de la. et d. l. ; E de lui et de same — 10-10 A siurent en bones oeures et crurent — 11 C ausi — 12-12 manque dans E — 13-13 C tant

125. — 1 A faitissement — 2 et 3 C ausi — 4 C esmenderont — 5 B et ad. seront a ; C et ad. se tariront de ; E et ad. se lairont — 6 B lamonestement ; — 7-7 B a ce que se il — 8 B qui — 9 manque dans B — 10 E q. il ne puent — 11 E il — 12-12 B mal leur gre ; C magre aus — 13 B leur — 14 C li p. aus

126. Assez i a de ces ¹ qui ne vuelent rendre ² a Dieu ne a bone ³ nature, ne as gens ce qu'il lor ⁴ doivent; si comme cil qui toz jors font mal sanz repentance ⁵ et sanz penitance ⁵; et quant il sentent la mort, si demandent l'abit d'aucune ⁶ religion, et font geter ⁷ le mantel ⁸ d'aucun frere sus aus, et dient qu'il sont randu. Cil ne paient pas de leur gré au droit terme de la paie ⁹; mais Nostre Sires s'an ¹⁰ paie a force ¹¹; et bien doit on ¹² croire, se il sont ¹³ bien ¹⁴ repentant et vrai confès et ¹⁵ volantis ¹⁶ de penitance faire, ¹⁷ que il seront sauvé. Mais trop lor couste chier ce qu'il ne paieront ¹⁸ a heure et a tens ¹⁹; car longuement en seront ²⁰ en purgatoire.

127. La plus petite poine qu'il ont en .i. jor lor ¹ sormonte toutes les penitances qu'il porroient avoir fait en cest siecle; ausis est il de cels qui ne randent a nature son ² droit, quant raison ³ le requiert ⁴. Et por ce ⁵, nature doit estre par raison assise et reposée et affermée ⁶ et estable ⁷ ou mileu dou moien aage, et en tel estat ⁸ comme en est ⁹ adonc ¹⁰, de naturel senz ou de folie, de debonairété et d'umilité ou de felonie ¹¹, d'orgueil et ¹² de largesce ou d'avarice, de hardement ou de

126. — 1 *B* Assez de fos — 2 *A* tendre; *C* tendre a deu ne a b. nat. ne as g. rendre — 3 et 4 *manquent dans B* — 5-5 *B* et sanz amendement; *manque dans C* — 6 *A* de — 7 *A* estandre — 8 *C* labit — 9 *A* intervertit : Cil ne p. p. a droit terme de la paie de lor gre — 10 *C* si; *E* se — 11 *B* a la foiz — 12 *B* et touteuois doit len bien — 13 *C* se il es — 14 *manque dans B*; *E* vrai — 15 *manque dans A B C* — 16 *A C* volantez — 17 *A* de porueance faut; *C* et de penance faire — 18 *B E* paierent; *C* paient — 19 *B* a eure ne a terme — 20 *C* sist; *E* sont

127. — 1 *manque dans B C*; *E* ja — 2 *A* lor — 3 *A* droiz — 4 *B* ajoute et aporte — 5 et por ce *manque dans B C*; ausis et il... et p. ce *manque dans E* — 6 *B* fermee — 7 *A* estable; et est. *manque dans E* — 8 *B* et tel point; *E* en estat — 9 *C* c. est deuant — 10 *C* et — 11 *B* feliniee; *A B C* ajoutent ou — 12 *manque dans*

www.libtool.com.cn
 coardise ¹³, d'estre paisibles ¹⁴ ou quereleus, loial ou del-
 loial, sutil ou gros ¹⁵, amesuré ou escalufré, bon ou
 mauveis en toutes ¹⁶ choses.

128. En tel point ¹ com en est ¹ lors, sanz granment ²
 d'amandement s'an passe l'an, se ce n'est d'aucunes
 choses ³ qui aviennent en viellesce ou eschient ⁴ par ⁵ la
 grace de Dieu proprement ⁶, ou d'aucun bon heür ⁷ qui
 vaigne par soi meïsmes sodainnement; ausi ⁸ com dou
 plait de l'oreille ⁸. Et ⁹ touz les bons hetrs ¹⁰ doit on
 quenoistre et croire qu'il vaignent ¹¹ de la grace de Dieu
 Nostre Seignor meïsmes ¹².

129. Et por ce que ou mileu dou moien aage est arez-
 tez li pooirs de nature et assis ¹ en bien ou en mal, se ²
 doit on mout travaillier le cuer et le cors devant, si que
 l'an soit en celui tens ³ en bon estat de sens, selonc ce
 que Dieus i ⁴ a donée de ⁵ grace, et de ⁶ fondement
 de pooir aprendre ⁶ et retenir et ovrer ⁷; et mout se doit
 on garder ⁸ de folie ⁹ commancier; et qui la commance ⁹
 ne la doit pas siurre ¹⁰, et qui ¹¹.i. po de tens la porsuist,
 ne la doit parfere; car li fous parfaiz est honiz ¹² appa-
 ramment, et en puet morir ¹³ honteusement et perdre
 s'ame, car fous ne set s'ame sauver.

ABC—13 *C* coardie—14 *B* plesibles—15 *E* rudes—16 *C* ajoute ces
 128. — 1-1 *A* se lan nest — 2 *B* s. mout a. — 3 *manque dans*
E — 4 *A* eschiuent; *B* eschaent; *E* chiee; *E* ajoute en grace de
 garder sonnor et eschuef honte et qui ensi le fera il ne sera ja gros
 se il a cuer mais li peresous a cui il ne chaut donour ne de honte
 se sont li gros — 5 *A* por — 6 *C* proposement — 7 *A C* cuer; *E*
 ou daucun bien—8-8 *A* comme dieu plest—9 *E* En—10 *A* cuers—
 11 *E* q. il vaigne—12 *B* de la g. de d. proprement; *E* de la g. n. s. m.
 129.— 1 *C* ajoute ou — 2 *A* si — 3 *B* et *C* intervertissent si q. en
 cel. t. soit len; *E* si q. on en celui tens s. — 4 *manque dans E* —
 5 *A* ajoute bone — 6-6 *A* f. et de p. daprendre; *B* bon ensei-
 gnement de p. a; *C* f. a aprendre — 7 *C* a. et a r. et o.; *E* a. et
 aurer—8 *B* tenir — 9-9 *E* encommancier car qui lan commance
 — 10 *E* d. parsieure — 11 *B* se — 12 *A* honz — 13 *C* honir

130. Ententivement ¹ se doit l' en ² contenir ³ debonai-
rement et ⁴ humblement ⁵; et nommément ⁶ li grant
seignor et li riche, car lor debonaireté et lor humilité ⁷
est apparanz et ⁸ porfitable a aus mesmes et as autres
genz, et plus vetüe et connue que des povres ⁹. Mout se
doivent garder de felonie et d'orgueil, car ce sont .II.
choses qui mout desplaisent a Dieu et au siecle, et maint
mal ¹⁰ en sont avenu et pueent avenir ¹¹.

131. Mout est granz sens d'estre humbles et debonai-
res, quant on est au desus d'aucune chose qui est ¹ an-
contre ² lui. Et se ³ ce est de guerre ⁴ ou de plet, adonc
fait bon ⁵ finer et ⁵ faire pais; car qui adonc ⁶ fine, il ⁷ a
le meillor d'onor et de porfit. Et touz jors doit on reque-
noistre ⁸, quant on est au desus, que Nostre Sires qui
est souverains et touz puissanz, li a cele grace donée ⁹; et
dou pooir d'autrui ne se doit on ¹⁰ enorgueillir ¹¹; et ¹²
d'orgueil et d'outrage ¹³ et d'outrecuidance ¹⁴, qui vient ¹⁵
de très ¹⁶ grant folie ¹⁷, ne ¹⁸ doit nus joïr a la longue.

132. Chacuns doit estre larges de son ¹ pooir et
de ² son androit ³, premiers a l'ame et puis a l'onor

130. — 1 *A* Enterinement — 2 *manque dans A* — 3 *A* ajoute
et — 4 *C* en — 5 *C* humilite — 6 *A* meesmement; *B* noueement
— 7 *B* humile — 8 *C* ajoute et debonaire — 9 et porfitable..... q.
d. poures *manque dans E* — 10 *A* et mout grant mal — 11 *B* in-
tervertit en puet auenir et sont auenuz

131. — 1 *C E* soit — 2 *B E* contre — 3 *manque dans C E* —
4 *B* quereile — 5-5 *B f.* le pleit et; *manque dans C* — 6 *manque
dans A* — 7 *B E* ajoutent en — 8 *E* connoistre — 9 *B* intervertit
que diex li a donee cele grace, qui est sou. et t. p. — 10 *C* ajoute
mie — 11 *B* ourgueillir; *C* erguouillier; *E* meruillier ne orguillier
— 12 *E* car — 13 *B* et dautrui oustrage — 14 *C* doutragecui-
dance — 15 *E* vienent — 16 *manque dans E* — 17 *B* intervertit
oustrage qui vient de tr. gr. f. et doutrecuidance — 18 *B* ajoute
se

132. — 1 *B* l. dou; *C* l. a son — 2 *B* p. de; *E* p. et selonc — 3 *C*

dou⁴ cors; ⁵ ne sont mie ⁶ tuit cil large que ⁷ li fol
 tiennent a larges ⁵; car gas n'est pas ⁸ largesse. Resnable-
 ment doit ⁹ on doner, et si ne ¹⁰ puet on estre larges, que
 l'an ne perde aucun de ses dons; mais portant ¹¹ ne le ¹²
 doit on laisser; avarice est trop vilains vices ¹³, et co-
 voitise peor. Li aver ne li eschar n'osent despandre
 ne doner ¹⁴; ainz languissent d'angoisse, et ce qu'il ont
 n'est mie lor, quar il ¹⁵ ne s'an ¹⁶ osent aaisier ne chose
 faire qui soit a l'onor et au profit de lor ames et de lor
 cors ¹⁷; ne ja tant n'avra li covoitous qu'il ne covoit
¹⁸ toz jors ¹⁸ l'autrui, et ¹⁹ covoitous ne puet ²⁰ estre
 saous.

133. Haute chose et honorable est que ¹ d'estre har-
 diz ²: quant on vient en ³ place que il n'i a que ⁴ dou fer-
 rir, ⁵ chascuns qui a cuer le doit estre por ⁶ vivre ou mor-
 rir ⁵ a honor; et par ⁷ coardise, qui ⁸ en tel leu est couars,
 puet on ⁹ morir ¹⁰ et estre honiz ¹⁰ en fuiant; et li hardiz
 puet eschaper et estre honorez ¹¹; mais en ¹² hardement
 a grant mestier li ¹³ sens.

134. Li hardemanz dou sage est mout ¹ honorables et ¹
 profitables; et, l'an dit toz jors ²: *Folie n'est pas* ³ vas-

ajoute tot — 4 C de son — 5-5 E car cil nest mie sage qui fol
 tiennent a large — 6 B pas — 7 B C E qui — 8 B C mie — 9 A
 puet — 10 manque dans B — 11 B pour ce — 12 manque dans A
 — 13 B trop mauuaise vie — 14 A Li auer li eschas nosent d. de-
 nier ne maaille; B Lauier eschars nosent mestre ne donner — 15
 A quil — 16 manque dans C — 17 B C intervertissent qui soit
 au profit ne a lonor de leur cors ne de leur ames; E qui soit a
 lonour ne au profit de lor cors ne de lor armes — 18-18 B adeis
 — 19 E car — 20 B doit

133. — 1 E h. c. est et h. — 2 E ajoute et — 3 E ajoute la — 4
 manque dans C — 5-5 manque dans B — 6 A par — 7 A por —
 8 B ajoute est quil — 9 manque dans B — 10-10 manque dans
 B — 11 A p. estre honorez et eschapez; C p. estre esch. et hon.
 — 12 C li — 13 C de

134. — 1-1 manque dans B — 2 B et touz jours dit que; E

www.libtool.com.cn

selages. Li sages seit quenoistre et trier ⁴ le leu ou li hardemanz puet valoir ⁵, et ⁶ seit garder et eschevir ⁶ soi et sa compaignie, que ⁷ por ⁸ hardement n'anpraigne ⁹ folie; et quant l'an viaut aler en fais d'armes, l'an doit savoir ¹⁰ et regarder ¹⁰ se il i a grant honor ou ¹¹ grant profit a tel ¹² besoig parfere; car se ce est ¹³ por rescorre vile ou chastel ou autre grant ¹⁴ chose, l'an i doit aler ¹⁵, a chief ou a meschief, por l'onor qui i est. Et se ce est ¹⁶ porfiz, l'an doit ¹⁷ savoir se ce est granz chose, et se l'an a ¹⁸ gent par ¹⁹ quoi l'an ²⁰ puisse venir a chief.

135. Cestui sens faut ¹ sovant ansiurre ² as ³ chevau- chies que l'an i ⁴ fait, que ⁵ mainte foiz sont teus que, se on en peüst ⁶ bien achever ⁷ les faiz por ⁸ quoi on i va ⁹, n'i avroit on ¹⁰ grant honor ne ¹¹ grant porfit. Et se l'an est ancontré de ¹² tel pooir ¹³ comme il i a ¹⁸ sovant ou pais devers les Turs ¹⁴, de legier en puet on estre pris ou mors, et qui en eschape, si ne faut on ¹⁵ mie a .i. autre ¹⁶ meschief, car s'en remue ¹⁷ et haste ¹⁸ de venir li trés grant flot des ¹⁸ Turs d'Egite et des ¹⁹ autres leus de paiennime ²⁰.

ajoute que — 3 C mie — 4 A crier; C trouver — 5 B auoir mestier — 6-6 A s. g. cheuaus et; B valoir et cheuir; E seit garder et eschuer — 7 A et — 8 B C E par — 9 B ne preignent — 10-10 manque dans C — 11 A et — 12 B p. en cest — 13 C quant cest — 14 manque dans A C — 15 C ajoute soit — 16 B ajoute por — 17 B ajoute auant — 18 B ajoute assez — 19 B pour — 20 B C ajoutent en

135. — 1 E doiuent — 2 E ensieure — 3 E les — 4 A ajoute a — 5 B C qui — 6 A q. se on les poist; B q. se len les puet; C q. lan poust — 7 B escheuer — 8 C l. f. par; E le fait par — 9 C ajoute il — 10 B il; manque dans C — 11 A et — 12 manque dans A — 13-13 B E come il a; C i a il — 14 A tors — 15 on manque dans E — 16 B ajoute grant — 17 A c. lan en rueue; manque dans C; E c. on remue — 18-18 B de v. la grant fresloniere d.; C dou v. la grant compaignie d.; E la grant forsenerie de venir vers les — 19 C les — 20 C painie

www.libtool.com.cn

136. Cil qui est paisibles ¹ fait grant aaise a soi meïsmes ² et a ses voisins et a ses amis ; et li quereleus est haïz et blasmez, et por ³ po de querele reçoit il ⁴ grant honte et grant mal ; et toz jors dit on : *Qui tout ⁵ covoitte tout pert.* Et loiaus doit on estre vers Dieu et vers la gent. ⁶ Li loiaus conquiert ⁶ honor ⁷ en cest siecle, et en l'autre la ⁸ vie pardurable, car par les loiaus ⁹ oevres se sauve l'on ; et li ¹⁰ desloiaus dessert ¹¹ le contraire, et puis que uns hons ¹² pert foi, chascuns le monstre au doi. Et Nostre Sires Dieus ¹³, qui tout ¹⁴ voit et ¹⁴ seit et puet, en ¹⁵ prant la vengeance en cest siecle ou en l'autre.

137. Chascuns se doit assoutillier voiant et oiant, enquerant et aprenant ¹, estudiant et regardant en son cuer meïsmes, et demandant consoil a çaus qui le sevent ², por savoir exploitier ³ des choses profitables et soi garder des contraires, et avoir Nostre Seignor ⁴ devant les ⁵ iaus, et lui prier ⁶ humblement que il li ⁷ doint ⁸ grace de garder s'onor et eschiver ⁹ honte ; et qui ainsis le fera, il li agreera au cuer ¹⁰ ; mais li pereceus, a cui ¹¹ ne chaut d'onor ne de honte, si sont li gros ¹².

138. Mout se doit on pener d'estre amesurez ; car ¹ toz jors dit on ¹ : *Mesure dure.* Li riche puissant en sont

136. — 1 C ajoute si — 2 A fait grant pais meïsmes et gr. a — 3 B C par — 4 BC len ; E on — 5 manque dans B — 6-6 répété dans A — 7 manque dans A — 8 manque dans E — 9 manque dans A — 10 manque dans B — 11 C ajoute tot — 12 A p. q. h. ; B p. q. il ; C p. q. li hom — 13 manque dans C — 14-14 manque dans B CE — 15 B et

137. — 1 A en prenant — 2 B qui plus seuent ; C qui sont ; E q. seuent — 3 A profiter — 4 C ajoute toz jorz — 5 B C ses — 6 A de lui deproier ; B et prier — 7 A qui li — 8 C ajoute sa — 9 A eschuer ; B escheue(ur) — 10 C q. a. le f. il ne sera ja greuer se il a cuer — 11 C ajoute il — 12 il li agreera... li gros remplacé dans B par il ne sera ja gros ; grace de garder... li gros manque dans E par suite d'une déchirure

138. — 1-1 C en doit toz jors sauoir et le dit len que — 2 manque

mout honoré, quant il sont amesuré; car se ² il sueffrent amesurément les non puissanz, a grant bien et a grant humilité lor est tenuz ³; et ce est une vertuz que Dieus et les gens aiment mout, et cil qui sont amesuré ancontre les ⁴ greignors d'aus, bien lor en ⁵ puet avenir en .ii. menieres : l'une ⁶ est que li ⁷ greignor ⁸ se passeront dou fait plus de ⁹ legier; l'autre si est ¹⁰, se il i a chose a coi ¹¹ il affiert vanjance, plus amesurément porront porchacier et trover leu d'aus vangier. Les povres genz ¹² doivent tuit ¹³ estre amesuré, car, par lor ¹⁴ desmesure, les pueent honir et destruire li greignor d'aus; et chascuns ¹⁵ dira que c'est a bon droit. Et par ¹⁶ mesure pueent ¹⁷ eschaper de damage et de honte, et par ¹⁸ soffrir et par ¹⁹ servir doit l'an granz biens avoir.

139. Li riche ne li povre ne doivent estre escalufré; ¹ car meniere d'escalufré est trop perilleuse et mauveise ¹; et celui ² est bons, qui bien se contient et qui est ententis de ³ faire bontez sanz peresse ⁴. Et qui viaut estre bons, il doit panre exemple a çaus qui sont tenu ⁵ et conneü ⁵ a bons, et aus choses ⁶ que li commun des gens tiennent ⁶ a bones et qui sont ⁷ devisées por ⁸ bones ⁹; et cil qui fait le contraire de ce qui est devant dit, est mauveis. Et les bones teches ¹⁰ et les maveises muevent toutes ¹¹ des .ii. choses desus nomées; les bones de bonté, et les mauveises de mauvestié.

dans B — 3 *B* intervertit a gr. b. l. est t. et a gr. h. — 4 *manque dans C E* — 5 *manque dans A* — 6 *B* ajoute maniere si; *C* ajoute si — 7 *C* des — 8 *B* ajoute deaus — 9 *manque dans A* — 10 *B* et autre que; *C* autre est; *E* et autre est — 11 *A* a cui; *B* en quoy — 12 *C* Et la poure genz — 13 *manque dans C E* — 14 *Ici s'arrête le ms. C* — 15 *B* qui lorra — 16 *B* pour — 17 *B* pourroit; *E* ajoute viure et — 18 *B* pour — 19 *B* biau

139. — 1-1 *B* quar ce est trop per. chose et m. — 2 *A* il — 3 *A* a — 4 *B* perce — 5-5 *manque dans E* — 6-6 *B* qui sont tenues et cogneus — 7 *B* ajoute desus — 8 *B* a — 9 et q. s. d. p. b. *manque dans E* — 10 *B* choses — 11 *manque dans B*

140. Qui ¹ bien entendra cest livre et orra de chief en chief et retendra assez, porra estre garniz de bones teches avoir et de garder soi de maveises, se Dieus l'an done grace; et si i a il mout des autres ² maveises teches qui touchent ³ a desesperance; car plusors fous ⁴ i a desesperez, qui en bourdant forfont ⁵ .i. trop grant pechié, ⁶ que li nice ⁶ tiennent a petit et s'an rient ⁷, quant il l'oient: ce sont cil qui blasment ⁸ et reprannent ⁸ les oevres celestiaus et ⁹ terrienes que li Peres createurs ¹⁰ fist, et dient d'aucunes choses: « Ce n'est mie bien fait, et tele chose fust bone, » et ¹¹ ainsic et ainsic ¹¹. Entre les autres choses ¹², dient: « Pourquoi fist Dieus home ⁹, por avoir poine et travail ou siecle et tribulacions, ¹³ dès qu'il nest ¹³ jusqu'à la mort? Et a la fin, se il le trueve ¹⁴ en aucun meffait, si ¹⁵ va en anfer; portant ne le detüst ja Dieus avoir fait. » Ce dient, et autres mescreanz i a, qui dient que touz jors a esté et est ¹⁶ et sera cestui siecle, ne autres ne fu onques ¹⁷, ne est ¹⁸, ne ne sera. Et autres ¹⁹ nices crestiens i a, qui nicement vont a la messe ²⁰ et nicement s'an partent ²¹.

141. De touz les ¹.iii. pechiez devant diz et de plusors autres menieres de meffaiz que l'an fet, parla ² volantiers ³ cil qui fist cest conte, et ⁴ des amandes que l'an detüst faire, au ⁵ plus soutilment qu'il poüst et seüst ⁶; mais il estoit hons lais: si se doutoit ⁷ de trop

140. — 1 *E* Et q. — 2 *E* et si i a m. dautres — 3 *B* tournent — 4 *A* foiz; manque dans *E* — 5 *B* q. en bourdent et font; *E* q. e. b. font — 6-6 *A* quil — 7 *B* ajoute et gabent — 8-8 manqué dans *E* — 9-9 *A* li terrien home que diex li peres fist — 10 *E* terriens — 11-11 manque dans *E* — 12 manque dans *E* — 13-13 *A* de quoi il vint — 14 *A* se trueuent; *B* se il trueue — 15 *A* se il; manque dans *E* — 16 *E* i ert — 17 manque dans *E* — 18 ne est manque dans *A* — 19 *B* aucuns — 20 *E* v. au mostier — 21 *B* sen passent

141. — 1 *A* ajoute autres — 2 *A* parlent — 3 *A* ajoute et — 4 manque dans *A* — 5 *A* parlast volantiers — 6 *B* De touz les pe-

aler avant es choses devant dites; car de legier poïst faillir et estre repris⁸, et, por ce, ne fait mie a mervillier, se il en parla grossement⁹, por avertir¹⁰ la simple gent laie⁹.

142. ¹ Et dit que on doit croire et savoir ¹ que Dieus li peres ² fu, et ² est, et sera toz jorssanz commencement et sanz fin, très grant et parfaitement droiturier, et tout puissant; et que il, par toutes les vertuz devant dites qui sont en lui ³ parfaites, fist et crea le ciel et la terre et toutes les ³ creatures ⁴ qui ⁵ sont. Bien s'an devroient donc ⁶ taire cil qui reprannent les oeuvres Dieu; et ja ⁷ ne porroient tuit li home dou siecle ⁸ feire ⁹ la plus petite creature que Dieus feist ¹⁰, et se il contrefaisoit ¹¹ l'y-mage d'aucune beste ou d'oïsiâu, de pierre ou de fust ou d'autre chose ¹² pointe et ¹³ entaillie, qui li donroit ¹⁴ vie et veüe ou oïe ¹⁴ et pooir de sentir et d'errer ¹⁵ et d'autre chose faire, se Dieus meïsmes ne le ¹⁶ faisoit ¹⁷?

143. Et quant ¹ ce ne puet estre, commant osent il ² dire : « Por quoi fist Dieus home? et mialz vausist qu'il ne l'eüst pas ³ fait! » Assavoir est apparamment ⁴ que Dieus fist home de noiant, et de mains de noiant ne pooit il estre ⁵ : il le crea d'un po de terre, et le fist et le forma

chiez d. d. et daustre plusieurs que len fait et des amendes que len en deust feire parlast volentiers au plus soustiueement quil peust et seust celui qui fist ces liure — 7 *E* douta — 8 *A* p. f. a e. r.; *E* peust estre repris et faillir — 9-9 *B* en ce quil en dit et quil dira — 10 *E* esuillier

142. — 1-1 *B* Len doit sauoir; *E* Si dit on d. c. et s. veraïement — 2-2 manque dans *B* — 3-3 manque dans *B* — 4 *B* choses — 5 *E* ajoute i — 6 manque dans *B* — 7 *A* la — 8 *B* dou monde — 9 *A* toute — 10 *B* ajoute onques — 11 *B* se len contrefeit; *E* et se on contrefeit — 12 *E* ou daucune chasse — 13 *B* ou — 14-14 *E* veue et oïe — 15 *B* ou daler — 16 *B* li — 17 *E* feist

143. — 1 *B* Ce que — 2 *B* c. ose — 3 *B* ja; *E* mie — 4 *B* est il apertement — 5 *B* et meins que de neant ne le pouoit il feire;

a la samblance de s ymage, et li dona vie et franc arbitre de quenoistre le bien dou mal ⁶. Et sozmist a lui toutes les autres ⁷ creatures terriennes, et ⁸ le mist en paradis terrestre; et après il mesfit, dont il ⁸ fu en enfer; et de la ⁹ le racheta il, si comme l' ¹⁰ Escriture le devise ¹¹.

144. Assez a Dieus plus fait por les homes quepor les angres en plusors choses; car ¹ il ne devint onques angles, mais ² il devint hons; et il n'ot onques pitié des mauveis angres qui li mesfirent, ³ ne nul ne racint ne ne salva ³; mais il ⁴ racint et salva ⁴ home; et livra soi meïsmes a mort ⁵ por home conduire en pardurable vie. Et li angre aourent ⁶ home quant il aourent ⁷ Nostre Seigneur Jhesu Crit, qui est verais Dieus et verais hom. Et se il a assez de ⁸ travaux et de ⁹ tribulacions en cest siecle, ausis i a il mout ¹⁰ de biens et de joie, si comme l'an puet veoir apertement, ¹¹ et se il i eüst touz les maus que l'an porroit ¹² avoir, en tant po ¹³ com l'an vit ¹¹.

145. Queus comparisons est il de la vie de cest siecle, qui est si corte, a la vie ¹ pardurable et a la parfaite joie ² de paradis, dont la plus petite ² d'une heure ³ est grignor et plus profitable que toutes les joies ⁴ et tuit ⁵ li bien qui furent ⁶ et seront ⁶ dès le ⁷ commencement dou siecle

E et moins de n. ne p. il e. — 6 *A* dun po de t. et li d. v. et f. a. de q. le b. d. m. et le forma a sa samblance et a symage — 7 *manque dans B* — 8-8 *A E* apres ce li mesfit et — 9 *B* dileuc — 10 *B* sainte — 11 *E* tesmongne

144. — 1 *B* que — 2 *B* si come — 3-3 *B* ne nus ne sen sauua — 4-4 *B* sauua — 5 *B* ajoute et a martire — 6 et 7 *E* aourent — 8 *B* se il a mout — 9 *manque dans B* — 10 *B* assez — 11-11 *B* et si est tant poy come len vit et ait touz les maus que en pourront auoir — 12 *E* m. con i p. — 13 *manque dans E*

145. — 1 *A* lame — 2-2 *manque dans B* — 3 *B* ajoute qui — 4 *B* choses — 5 *manque dans E* — 6-6 *manque dans E* — 7 *E* len

www.libtool.com.cn
 jusqu'a la fin? Et dellegier doit on⁸ connoistre et jugier⁹ que tot ce que Dieus en fist, est honor et profit. Car se la vie dou siecle est courte au bon, por tant va il plus tost¹⁰ a la joie de¹⁰ paradis; et, se ele est longue, de tant¹¹ puet il plus de bien faire et avoir greignor leu¹². Et se il a tribulacions et povreté ou siecle, et parfet sa penance¹³, il sera quites de la poine de purgatoire.

146. Et¹ Nostre Sires qui est parfaitement droituriers, ne viaut mie que l'an² ait si très haut don³ comme est la joie de paradis por noiant,⁴ se ce n'est sens aucune⁴ desserte; et si est la desserte très⁵ petite selonc la grandor dou guerredon. Et se li maus hom a longue vie, por tant⁶ a il plus longue⁷ espace de soi amander; et se il se repant par tens⁸ et fait aucune penitance, moins en sera⁹ en purgatoire; et se il s'amande¹⁰ devant la mort, comment que il¹¹ soit de¹² longue penitance, en la fin sera sauvez¹³.

147. Et por toutes les raisons devant dites, pueent¹ quenoistre² et savoir fol et sage² et toutes menieres de geifs, por quoi Dieus fist home,³ et quieus est l'oneur et li profiz et l'avantage que homie i a; et bien est aparent que ce est la souveraine grace que il feist onques³, quant il daigna home faire et home⁴ devenir. Et de ce que li desesperé ou li mescreant dient que il n'i a autre siecle

— 8 B puet len — 9 A penser et cuidier — 10-10 B en — 11 B pourtant; E tout — 12 B lien — 13 B ajoute ou siegle

146. — 1 B Quar — 2 B que home — 3 manque dans E — 4-4 A a. c. nest par aucune; B senz aucune maniere de — 5 A trop — 6 E de tant — 7 B grant — 8 B et se il a par tant de respit se repant — 9 E fera — 10 B ajoute toute sa vie — 11 A ce — 12 B ajoute la — 13 B si sera saus en la fin

147. — 1 B doiuent — 2-2 et sauoir manque dans B; E et s. sage et fol et simple — 3-3 manque dans A — 4 manque dans A — 5 E

que ⁵ cestui, puet on legierement ⁶ cognoistre et prover la verité ⁶, et effacier ⁷ lor mençonge; ⁸ quar l'en voit sovent que ⁸ les bons homes et les ⁹ religieux, les hermites qui font les granz penitances, ¹⁰ et les bons crestiens ¹⁰ loiaus ¹¹ qui ¹² font les bones oevres et ¹² bien se contiennent vers Dieu et vers le siecle, ont sovant plus de persecucions et de maus en cest siecle ¹³ que n'ont li mauvais et li delloial desesperé ¹⁴: cil en cui sont ¹⁵ tuit li malice et ¹⁵ toutes les ¹⁶ mauveitez, cil ¹⁷ ont sovant plus assez des biens temporeus que li bon ¹⁸.

148. Et se li un et li autre se pensassent ¹ ainsis ² que il n'i eüst autre siecle ou chascuns fust paiez de sa desserte, donc ne seroit pas voirs ce que Dieus meismes dist, qui est retrait en plusors leus, que nus biens n'est sanz guerredon, ne nus maus ³ sanz poine. Et toutes les lois seroient dementies; car li juif et neis ⁴ li sarrazin dient ⁵ et croient ⁵ que Dieus est granz et droituriers et touz puissanz; et, se ce est voirs, donc i a il autre siecle en quoi ⁶ il fornist droiture et as bons et as maus, de ce dont ele n'est fornée ⁷ en cest siecle.

149. Et autre raison i a de viez et de noviau apparamment ¹, que li saint et les seintes qui ont eües toutes

de — 6-6 *A* prouer la verite et quenoistre — 7 *A* essayer — 8-8 *A* quant lan voit; *E* car on voit que — 9 *B E* ajoutent bien — 10-10 *B* et les autres b. c.; *E* et les prodomes — 11 manque dans *B* — 12-12 manque dans *B* — 13 *B* ont il souent mout de maus et plus de persequcion ont en ces siegle; *E* o. s. p. de p. et plus de m. e. c. s. — 14 *B* ajoute mescreanz et — 15-15, 16 et 17 manquent dans *B* — 18 *E* et cil en qui est tout mal et toutes mauuaisities ont souent asseis plus de biens temporeis que nont li bon

148. — 1 *B* sen apensassent; *E* sen passoient — 2 manque dans *B* — 3 *A* ajoute sanz desserte et — 4 manque dans *A*; *B* meisme — 5-5 manque dans *E* — 6 *E* auquel — 7 *B* ferme

149. — 1 *B* Et a. r. i a qui est parant de viel et de nouvel — 2

les ² poines et les mesaises et les tribulacions en cest siecle, li uns par penitance, li autres par martire ³, quant il sont trespasé ⁴ de cest siecle, ⁵ bien est apparant qu'il ont en l'autre le ⁶ guerredon de saintefiement. Car en cestui siecle ⁵ fait Nostre Sires après la mort ⁷ granz miracles por aux; et ce savons nos par les anciens et par les escritures ⁸, et de çaus de noz tens par vetie et oïe. Et ce qui est devant dit casse bien et efface la mescreandise et la desesperance de çaus qui dient qu'il n'est autre siecle ⁹ que cestuy en quoy nous somes ⁹.

150. Après orrez ¹ des nices crestiens qui nicement vont à la messe et nicement s'an partent; ce sont cil qui se partent dou monstier ² si tost comme l'evvangile est dite ³. Droiz est que on lor face entendre que il ne sevent que il font; car adonc ⁴ commance la messe, quant li prestres dit les paroles sacrées ⁵ antre ses denz; et quant il lieve le cors Nostre Seigneur ⁶ antre ses mains ⁶ et le monstre aus genz, adonc le doit on aorer ⁷ et saluer ⁸, et estre devant lui tant comme il est en la place, c'est tant que la pais soit donée et ⁹ que li prestres l'ait usé. Et lors ont sa ¹⁰ pais, et ¹¹ part ont ou sacrement ¹¹ tuit cil qui i ¹² ont esté, tant ¹³ comme il doivent, tant que ce soit parfet, ¹⁴ et après s'en puent partir. Et qui i demeure tant que l'an dit ¹⁴ : *Ite missa est*, ¹⁵ adonc

E lor — 3 *B* ajoute et par plusieurs autres manieres de bien faire — 4 *A* departi — 5-5 manque dans *B* — 6 *E* b. e. a. que il sont en l'autre siecle et ont le grant — 7 *E* intervertit Car apres lor mort fait n. s. en cestui siecle — 8 *A* par les anciennes escritures — 9-9 manque dans *A E*

150. — 1 *B* Or vous dirai — 2 *B* qui sen partent — 3 *B* si tost com il ont oïe lesuangile — 4 *B* ajoute a primes — 5 *A* les saintes paroles — 6-6 manque dans *B* — 7 *A* loer; *E* saluer — 8 *A* sauuer; *E* aoureir; *B* ajoute deuostement — 9 *A* ajoute tant — 10 *B* la — 11-11 *A* p. en son sagement; *E* partent ou sacrement — 12 *B* la — 13 *E* si — 14-14 manque dans *A*; *E* et apres sen..... et q. i demeure jusques en la fin que on dit — 15-15 man-

s'an vont¹⁶ par congie. Et l'an doit savoir que¹⁷ messe est atant comme mandée, et quant l'an dit : *Ite missa est*¹⁵, c'est a dire : Aleis,¹⁷ que l'eure dou sacrement est mandée devant Dieu ou¹⁸ ciel.

151. Et ancor i a autres choses plus perilleuses : car¹ cil qui ne randent ce qu'il doivent a la vie ou² a la fin, et qui en nule meniere ne s'aquient³ de leur mesfaiz³, Nostre Sires s'an paie si cruelment⁴, qu'il sueffre et commande que les ames⁵ soient en enfer. Et cil qui ne s'aquient a nature⁶ a droit et a point et au tens devant dit, sont honni⁷ a Dieu et⁷ au siecle en lor vie, et après lor⁸ mort. Toutes les bones choses et les resnables, ou les greignors parties⁹, se font et doivent faire par droit ou moien aage, car adonc¹⁰ doit estre li¹⁰ proposementz d'¹¹ome ou¹² de¹³ fame¹⁴ ou¹⁵ plus haut estat¹⁴ et ou¹⁶ plus fort et ou¹⁷ meilleur qu'il puist estre.

152. Lors se doivent randre en religions¹ cil a cui Dieus en² done grace et volanté, car se³ il pueent et sevent estre obediant a lor souverains, et bien tenir lor rigle⁴, par droite⁵ raison de quenoissances et de toutes autres bones⁶ amprinses, ⁷il doivent savoir⁷ venir a bon⁸

que dans E — 16 B sen va len — 17-17 B *Ite missa est* est autant a dire comme mandée ce est alez vous en; aleis manque dans A — 18 B et transmise en

151. — 1 B que — 2 B et; E ne — 3-3 manque dans A — 4 B crieusement — 5 B ajoute deus — 6 A ajoute et; E et c. q. ne samende ne saquite a n. — 7-7 manque dans A B — 8 E a la — 9 B avec la greigneur partie — 10-10 B est ou d. e. li; E est ou droit — 11 manque dans E — 12 E et — 13 manque dans E — 14-14 manque dans E — 15, 16 et 17 B en

152. — 1 E L. si doiuent estre religious — 2 B a — 3 manque dans B E — 4 B ruelle — 5 manque dans B — 6 manque dans A — 7-7 B dont len sauroit; E doit on savoir — 8 manque dans B —

chief. ⁹ Et de toutes autres amprises ⁹ et de toutes males oevres ¹⁰ se doit on ¹⁰ garder ¹¹ et defandre; et se doit on retraire de folie, se on en est entechiez.

153. Tuit cil qui ont grace de quenoissance, doivent savoir que l'an ne ¹ doit passer le lonc d'un jor ² et d'une ² nuit enterinement ³ oiseus; car il i a .IIII. choses generaus que l'an doit faire chascun jor sanz faillir, se par droite essoigne ne demeure; et plusors autres en i a aucunes ⁴ dou jor ⁴, et autres qui sourdent de noviau ⁵, que l'an doit delivrer viguereusement, quant leus et tens en est ⁶. Li jors et la nuiz ansamble sont parti ⁷ par mi ⁷: c'est ⁸ de la mienuit jusqu'a demi jor, et de demi jor jusqu'a la mienuit, et en chascune partie est devisé que l'an doit faire; ce est à savoir que si tost comme l'an s'esvoille ⁹ après la mienuit, a ¹⁰ quele ore que ce soit, avant que l'an se lieve, on doit faire le signe de la ¹¹ croiz en ¹² sa chiere par ¹³ .IIII. foiz ou ¹⁴ nom de la ¹⁵ Trinité, et après doit on dire :

154. * Biais sire Dieus omnipotens, loez et graciez soiez vos, et beneoiz de vos meïsmes ¹ et de toutes voz creatures celestiaus et terriennes en touz voz commande-manz ¹ et en toutes voz oevres! Et je ², pechierres non dignes, que vos daignastes creer et faire, et desferez quant vos plaira ³, vos ai trop mesfet, dont je ⁴ me repent et ⁴ vos ⁵ promet ⁶ amendement; et vous cri ⁷ merci et

9-9 manque dans B E — 10-10 manque dans B; on manque dans E — 11 A ajoute sauuer

153. — 1 manque dans B — 2-2 B a dire — 3 manque dans A — 4-4 manque dans B; E de jor — 5 E qui sordent de nuit — 6 E iert — 7-7 manque dans E — 8 A et est — 9 E q. si tost com on se lieue et esueille — 10 manque dans E — 11 A ajoute sainte — 12 B sus — 13 manque dans B — 14 A en — 15 E ajoute sainte

154. — 1-1 manque dans B — 2 B ajoute li — 3 A q. vos voudrez; E ajoute je — 4-4 manque dans A — 5 manque dans E — 6 E

www.libtool.com.cn

requier pardon, et proi la glorieuse⁸ Virge Marie, nostre saintime mere, et touz sains et toutes saintes, que il⁹ vos prient que vous¹⁰ me pardonez mes¹¹ mesfaiz et mes fautes¹¹ et me¹² desfandez de pechié, et me donez grace que je vueille et sache¹³ et puisse en cest siegle mortel¹⁴ desservir la vie pardurable de l'autre ! Amen¹⁵. »

155. Si tost comme on a ce dit, doit on penser ententivement quel chose on devra¹ faire de besoigne et porra faire² en celui jor, soe ou autrui, qui a lui ataigne, ou d'un³ commun profit de⁴ pais, tant comme a lui en⁵ affiert⁶. Et se⁷ doit on estudier de choisir⁸ et trier le⁹ meilleur, et asseoir et affermer¹⁰ en son cuer la meniere en quoi¹¹ on¹² voudra exploitier, et dire la¹³ par .III. foiz¹⁴ afferméement por miaus retenir.

156. Et puis quant on se lieve, si doit on faire au matin¹ les .III. choses qui sont generalement de chascun jor, dont les .II. sont² de l'ame, et la tierce dou cors, et la quarte de chevance. La premiere est d'aler au montier oir³ la messe et³ le servise Nostre Seignor deligemment, et faire⁴ oroisons et prieres, teles comme l'an seit, en droit⁵ de penitance. La seconde est de faire aucunes aumosnes, selonc soy⁶, qués qu'eles⁷ soient⁸, granz ou petites, ⁹ se ce n'estoit nès que d'un denier⁹.

preng — 7 A pri; E quier — 8 glorieuse manque dans A — 9 et 10 manquent dans A — 11-11 A mesfaiz; E fautes — 12 manque dans E — 13 B face — 14 manque dans A — 15 B cest la joie de paradis

155. — 1 A doit — 2 manque dans A E — 3 manque dans A; B de — 4 A ou de; B dou — 5 en manque dans A — 6 E atient — 7 A si — 8 A des choses — 9 A la — 10 A ajoute la meilleur — 11 A en quel leu; E par coi — 12 A B il — 13 manque dans A; B le — 14 B ajoute en son cuer

156. — 1 B q. len se l. le matin, si doit len feire premierement; E le matin — 2 manque dans B — 3-3 manque dans A E — 4 B ajoute ses — 5 A E ou doit — 6 A ce — 7 s. s. q. q. manque dans E — 8 E soit — 9-9 manque dans B; E celle ne fust neis que dun denier

157. Après ¹ doit on aler a son ostel et metre aucun conroi et aucun ² amandement en ³ son cors, queus que il soit, ⁴ granz ou petiz ⁴, se il n'eüst ⁵ ores plus a faire que de roignier ses ongles ; et puis se doit porveoir d'aucune ⁶ chevance, selonc ce que besoigs le requiert de faire aucun amendement en ⁷ son ostel ou en sa terre ⁸, ⁹ ou il sera, ou ⁹ autre afere, selonc ce que l'an a ¹⁰. Et tout ce doit on faire ¹¹ bien matin ¹²; après doit on entendre viguerousement sanz delai ¹³ as choses que l'an a assises en son cuer et pensées, ainz que l'an se ¹⁴ levast dou ¹⁵ lit, et as autres qui puis sont sorses ¹⁶ par accidant ¹⁷, s'eles sont hastives, se ¹⁸ aucune en i a.

158. La plus courte voie ¹ qui soit ¹ a delivrance ², si est que l'an antende au fait sanz peresse ; car en faisant, parfet ³ on ; et en chaçant ⁴, ataint ⁵ l'on ⁵; et qui ataint, si prant, et qui puet prendre, et il ⁶ respite a l'andemain, tieus chose puet avenir que jamais n'i ataindra ⁷, et tieus se cuide esparnier qui s'ancombe. Ce ⁸ avient a touz ces qui dient : « Laissiez ce ⁹, autre foiz j'entendrai ¹⁰. » Et tieus i a ¹¹ qui dient : « Je commanderai que cil face tel chose ¹². » Et quant ele ¹³ est maufeite, si s'an corroucent ; et ainsis demourent ancombré longuement ¹⁴ des choses qu'il peüssent feire ¹⁴.

157. — 1 A Et — 2 manqué dans B — 3 B a — 4-4 manque dans B — 5 A nauoit — 6 A dautre — 7 B a — 8 B ou en austre — 9-9 A que la ou en aucun — 10 B s. ce que lieus est — 11 B Et tout si doit estre parfêt — 12 se il neust ores p. a. f.... bien matin manque dans E — 13 B et puis se doit len bien viguerousement sanz delaier entendre — 14 manque dans A — 15 B de son — 16 A sor telz ; E sordues — 17 B entendement — 18 manque dans A

158. — 1-1 manque dans B — 2 A intervertit a d. q. s. ; B de del. — 3 E fait — 4 B chantant — 5-5 manque dans B — 6 manque dans A B — 7 A qui jamais nauendra — 8 B Et touz ce ; E Et — 9 A B or — 10 B i entandrons ; E jataindrai — 11 B Autresi i est il aucuns — 12 A Je c. q. c. le face ; B Je c. a touz tel chose — 13 A la chose — 14-14 manque dans A E

159. Luquans dit que ¹, quant Julius Cesar enprenoit une chose, il ² ne cuidoit riens avoir fait tant comme il i ³ eüst riens a faire. Tout ce que l'an doit faire le jor ⁴ de besoingne ⁴, doit l'en ⁵ avoir ⁶ parfait a mi jour ⁷; car après ⁸ que l'an a betü et mangié, doit on reposer une heure; et après se doit on delitier en aucune autre ⁹ chose, por avoir remede et repos en son cuer, et aisier soi sanz pechié et sanz honte, et estre la vesprée ancontre ¹⁰ la gent por veoir et oïr et aprendre et dire et faire aucun bien honoréement, selonc ce que Dieusli ¹¹ a doné de sa ¹² grace.

160. Et la nuit doit reposer qui puet, au moins jusqu'a la ¹ mienuit; ceste devise n'est pas as laboreurs, ne as povres gens de mestier, qui por lor vivre le font autrement ² par estovoir, ³ ne a ceus ⁴ qui par destresce de seignor sont en commandement ou ⁵ en servage, ne as gens de penitance ³, ne a ceus qui ⁶ par les ⁶ commandemenz ⁷ et les establissemenz ⁷ de sainte Eglise ⁸ le ⁹ font autrement.

¹⁰ Après orroiz des fames ¹⁰.

161. Les fames de moien aage doivent estre abstinzanz ¹, et ² savoir garder lor anfanz et norrir et croistre ³, et porfitier lor ⁴ biens et contenir soi ⁵ simplement, sanz granz despans, por aidier a lor mariz ⁶, s'eles les

159. — 1 manque dans A E — 2 manque dans E — 3 manque dans B — 4-4 manque dans A — 5 A d. on — 6 Tout ce q. lan... len auoir manque dans E — 7 A au jor — 8 A E ajoutent ce — 9 manque dans B E — 10 B et a la vespre estre entre; E et la vespreie estre entre — 11 manque dans E — 12 manque dans B.

160. — 1 manque dans B E — 2 manque dans A — 3-3 manque dans B — 4 A n. aucun — 5 A ne — 6-6 A les — 7-7 manque dans A B — 8 B ajoute ont les establissemenz si — 9 manque dans A — 10-10 manque dans B

161. — 1 B mout ententives a bien faire — 2 B ajoute bien deivent — 3 B cognoistre — 4 A B les — 5 B eus — 6 B barons —

ont, et a lor ⁷ anfanz ⁸ et a leur filles ⁸ marier, s'eles les ont, et a leur ⁷ autres povres ⁹ paranz et ¹⁰ amis ¹¹, selonc lor pooir, sauves ¹² lor honors ¹³ et lor ames ; car tout devant ce, dou pooir que Dieus lor a doné, doivent eles faire aumosnes ¹⁴ des biens qu'eles ont ¹⁴, por ¹⁵ amor de ¹⁵ çaus qui les gaaignierent ¹⁶ et por eles meïsmes; et lor pechiez doivent laisser, et venir a amandement. Et celes qui ont fait folies de lor cors en jovant, s'eles ne s'amandent lors en ¹⁷ moian aage, jamais ne s'amanderont, et ¹⁸ seront parfaitement honies vers Dieu et vers le siecle.

162. Et bien lor porra avenir ce qu' ¹'avint jadis d'une fame ² qui fut mout bele, ³ et si estoit fole et pecherresse, et por sa grant biauté on li donnoit molt ³. Une foiz avint que uns hons qui ⁴ la covoitait a avoir, li ⁵ fist faire .i. bel ⁶ quenivet dont li manches et la gaïne estoient aorné trop richement d'or ⁷ et de perles ⁷ et de pierres precieuses; ainsis li presanta, et ele fist son gré ⁸. Mout ama le quenivet, et l'estuia et le mist ⁹ en une huche; mout le regardoit sovant ¹⁰, et en tele melancolie en antra ¹¹ et fu en tele covoitise d'autres avoir qu'ele demandoit a chascun de çaus qui la voloient ¹² avoir .i. quenivet. Et chascuns li donoit le plus bel et le meillor

7-7 manque dans A — 8-8 manque dans E — 9 manque dans A — 10 paranz et manque dans E — 11 B ajoute seles les ont — 12 B sauuent; E souuent — 13 B hernois — 14-14 manque dans A — 15-15 manque dans B E — 16 A q. le gaaignent — 17 B ne sam. ou — 18 E ains

162. — 1 B Et b. l. pourroit a. ce que len dit qui; E Et si l. p. bien a. ce quil — 2 B dune fole fame pecherresse — 3-3 A e. s. e. f. et p. et por sa gr. b. lan lamoit; B et pour sa grant biaute li donoit len mout pour li auoir — 4 B E ajoutent trop — 5 manque dans A — 6 B .i. mout biau; E .i. trop biau — 7-7 manque dans A E — 8 E et celle fist lou grei — 9 E et le garda et lestuia — 10 B M. a. le kaniuest, et le regardoit souent ele lestuia en vne grant huche — 11 E et entra dans vne teil melancolie — 12

www.libtfoot.com.cn

qu'il pooit avoir, car tuit voloient faire son gré por li avoir¹³; tant en i ot que la huche fu toute¹⁴ plainne.

163. Et quant ele vint ou moien aage, de riens ne s'amanda ne¹ aquita vers Dieu ne ver nature; ele ampira de sa biauté, si² comme les³ plusors font; li doneor des quanivez s'an retraistrent et alerent⁴ as plus jones. Cele⁵ qui estoit en sa⁶ male volanté de pechier se paroit et cuidoit estre bele par desquenoissance; si se⁷ correa, quant nus a li ne⁷ venoit.⁸ Atant avint qu'⁸ ele anvoia⁹ querre .i. de çaus qui plus li plaisoit, et por doute de faillir li¹⁰ anvoia en presant¹⁰ .i. de ses¹¹ quanivez; cil vint por le loier une foiz et puis n'i revint¹²; et cele s'an¹³ correa et anvoia¹⁴ .i. autre quanivet a¹⁵ .i. autre home¹⁶; cil fist autel¹⁷ com le premier. Et si comme ele ampiroit de sa biauté por¹⁸ l'aage ou ele estoit, et les jones gens i venoient plus a¹⁹ enviz, toute voie tant en manda et tant en²⁰ vint que ele randi²¹ toz ses²¹ quenivez²² et dona²², ains qu'ele fust vielle²³. Et quant ele commença a anviellir, si covint qu'ele donast le plus bel et le meilleur²⁴ et quanque ele avoit de²⁴ chatel, por son pechié maintenir.

164. Cest reproche et cest exemple dure et durra¹ a la honte de celles² qui ne s'amandent ou moien aage³ ne

B ch. qui la vouloit — 13 *B* quar chascuns vouloit auoir son gre — 14 *manque dans B E*

163. — 1 *B* ajoute ne s — 2 et 3 *manquent dans B* — 4 *A* alierent — 5 *B* Et; *E* Elle — 6 *sa* *manque dans A*; *E* encor en sa — 7-7 *A* c. q. nus. ni; *E* corosoit que nus ni — 8-8 *A* Et quant — 9 *B E* menda — 10-10 *B* menda; *E* enuoia. .i. present — 11 *E* .i. des — 12 *E* vint — 13 *B E* elle se — 14 *B* menda — 15 *B* pour — 16 *manque dans B* — 17 *B* autretel; *E* c. en fit autreteil — 18 *E* de — 19 *manque dans B E* — 20 *E* ajoute i — 21-21 *B* les — 22-22 *manque dans B* — 23 *E* elle rendit et donna tous les quanives ainz que elle fust en viellesce — 24-24 *E* de son

164. — 1 *B* ajoute touz jourz — 2 *A* celz — 3-3 *manque dans B*

ne laissent le pechier ⁴; et quant on voit aucune qui ne s'amande en cel ⁵ aage ³, si dit on qu'ele rantles quenivez. Et Dieus par sa misericorde ⁶ en desfande toutes franchises fames, et especiaument celes dou meian aage, et lor doint grace de droite quenouissance por venir a amandement et perseverer ⁷ en ⁸ toz biens ⁹, a l'onor et ⁹ au profit de lor cors et de lor ames, et de lor mariz et de lor anzanz, ¹⁰ se eles les ont ¹⁰, et de lor autres amis et paranz!

165. Tuit cil et toutes celes qui quenouissent et aiment Nostre Seignor et prisent honor et doutent honte, s'amandent et adrescent et exploitent bien por aus et por les lor et por ceus ¹ qui les croient, en l'aage devant dit. Et Nostre Sires Dieus, qui tout set ² et puet, par sa douce ³ pitié en doint ⁴ grace de volanté et de pooir a touz ceus et a toutes celes a ⁵ cui il la daignera et voudra doner ⁶!

⁷ Atant se taist li contes dou moien aage, et ⁸ parlera de viellesce ⁷.

IV

166. Viellesce, qui est li ¹ darriens tens et la fins ² de l'aage ² de touz ceus et de toutes celes qui vivent tant qu'il deviennent viel, est mout perilleuse chose et don-

— 4 *E* ne ne se croient de p. — 5 *E* a. q. donne en teil — 6 *A* ajoute si — 7 manque dans *E* — 8 *E* a — 9-9 manque dans *E* — 10-10 manque dans *B*

165. — 1 *B* touz ceus — 2 *A* fait — 3 *E* sainte — 4 *A* doivent — 5 manque dans *A B* — 6 *B* cui il la voudra doner et deignera — 7-7 manque dans *B* — 8 *E* si

166. — 1 manque dans *A* — 2-2 manque dans *B* — 3 *A* et —

www.libtool.com.cn
 gereuse. Car ja soit ce que toz jors ait on grant besoig de la grace Nostre Seignor, en ³ viellesce est ⁴ li greignors besoigs ⁵ por bien finer; et toz jors dit on qu'a la bone fin va tout ⁶. Et por ce que connoissance et soutillece ⁷ naturel et memoire ⁸ commance a faillir et a ⁹ amenuisier ¹⁰ plus et plus, et a la fin anoiantit se l'an devient très viaus, il ¹¹ est outréement ¹² mestiers que l'an ait la grace de Dieu, ¹³ se il la viaut et daigne prester ¹³.

167. Mais por la fiance de la grace ne se doivent li vie aparecier ¹ ne laisser corre le tens, car adonc avient ² ce que l'an dit que li viel revient en anfance ³. Il se doivent pener et travaillier de bien faire de ⁴ tout lor pooir, especiaument ⁵ as ames sauver ⁶; de jor et de nuit doivent ⁷ randre graces a Nostre Seignor, qui tant lor a doné d' ⁸ espace de venir a amandement. Et de tant comme il lor est demoré ⁹ de memoire, le ¹⁰ doivent gracier ¹¹ et exploitier en bien ¹¹, tant comme ele dure; et toz jors doivent avoir en remembrance que il sont sor l'ourle ¹² de lor fosse, et que tel come ¹³ i seront ¹⁴ a l'heure que il cherront dedanz, tel guerredon avront.

168. Et toutes les choses terriennes que il n'avront despendues ne mises ¹ por Dieu ¹ au sauvement de lor ames, ne lor vaudront ² rien; ainz porra avenir que li bien ³,

4 manque dans B — 5 E ajoute de bien faire — 6 B que la bone fin vest tout; E que la bone fin vat de tout — 7 B souenance; E sobtillance — 8 et mem. manque dans A; B et naturel memoire — 9 manque dans A — 10 B ajoute touz les jourz — 11 manque dans A; E si — 12 A out. est — 13-13 B sil li pleit quil la d. p; E se il la daigne donneir et veut presteir

167. — 1 A apeticier — 2 A vient — 3 A que la vielle vie vient en anfance; B a enf. — 4 E de — 5 A E meesmement — 6 E ajoute et — 7 manque dans E — 8 manque dans B — 9 B E remeis — 10 E et — 11-11 manque dans B — 12 B seur leur — 13 A home — 14 B il se troueront

168. — 1-1 manque dans B — 2 E vaura — 3 B q. des biens tem-

4 qui furent leur 4, feront mout de malet de pechié a 5 cels qui les avront. Et lor jones fames 6, se il les ont, les donront et departiront volantiers a lor jones mariz qu'eles prandront, ou a autres jones qui les 7 acointe-ront, se eles sont mauveises.

169. Et chascuns 1 d'aus 1 se doit mirer aus anfanz et as parans 2 de çaus 2 qui trespasé sont en lor tens, qui ont poy fait de bien 3 por lor ames ou noiant, et ainsi feront 4 li lor por aus. Mout est fous cil qui ne done par 5 sa main de ses biens grant partie, por s'ame sauver. Car la jone fame ou li 6 anfant dou viel home 7, ou li autrè a cui ses avoires doit escheoir, souhaitent 8 touz jors sa mort por avoir l'escheoite 9 a 10 11 joir de li 11, non mie 12 por 13 doner por l'ame de li.

170. Li viel doivent mout mesprisier le siecle, 1 et bien doivent savoir 1 que assez i a de quoi; car il ont veües 2 et essaies 3 toutes les 4 menieres de 4 tribulations, de despiz et 5 d'angoisses et de dolors, et 6 de pertes et de travaus qu'il ont eüz 7 en touz les .iiii. 8 tens d'aagè qu'il ont passez, et autant en 9 celui en quoi il sont 10, comme il ont ja 11 esté viel.

171. Et en l'espace desus dit, ne 1 puet estre que l'an

porieus; E q. des biens — 4-4 A quil firent — 5 manque dans B E — 6 A dames — 7 B queles

169. — 1-1 manque dans E — 2-2 manque dans B — 3 A qui ont bien fait por dieu et — 4 A seront — 5 B E de — 6 B les jeunes — 7 manque dans B E — 8 B couoient; E souhaideront — 9 B E p. a. ses biens — 10 B et; manque dans E — 11-11 B joir et; manque dans E — 12 B mien; manque dans E — 13 B a

170. — 1-1 manque dans B — 2 B il ont oies et v.; E il ont veues et oies — 3 B ajoute et eschiuees — 4-4, 5 et 6 manque dans E — 7 B que il orent — 8 A .IIII. — 9 B E et en tant de — 10 E ajoute tant — 11 A la

171. — 1 A ajoute ne; B E des. nonne ne — 2 B E et mal mis —

n'ait perdu mout de ses amis, et autres pertes faites, et gasté mout² dou sien et de l'autrui, et eü povre guerredon et mauveis d'aucun servise que il a³ fait; ⁴ et bien puet estre qu'il a mal guerredonné çaus que l'an li a faiz⁴. Et a poines i a nul⁵ qui n'ait fait mal ou⁶ domage et honte a autrui, et autres a lui; et⁷ qu'il ne soit⁸ amandé ou laissié de pechié, sa conscience le⁹ remort, et en est en grant bataille en son cuer, se il n'est fous ou desesperez¹⁰.

172. Et trop puet on avoir mesdit et mesfet¹ ou tens passé; et tant i a de perilz et de maus² et de reproches ou fait dou siecle, que trop i avroit a dire, et trop en doivent estre li viel anuié; et por ce doit on³ mout haïr et mesprisier le siecle et haster soy⁴ d'amander toz ses mesfez. Et bien doit⁵ l'en⁵ connoistre que

Cist siecles est une bataille⁶,
 Qui plus i vit, plus se⁷ travaille,
 Et l'ennemis⁸ met tout en taille.

Et il⁹ covient que l'an¹⁰ rande compe a Nostre Seignor; et li princes d'anfer qui est princes dou monde orra le conte,¹¹ pour les pechiez que l'en i a feiz¹¹, et se il a droit en l'ame, Nostre Sires est si¹² droituriers que ja tort ne l'an fera. Et por toutes ces raisons et mout d'autres doivent li viel mesprisier outrément¹³ les fez de cestui¹³ siecle, et tirer et entendre a la vie pardurable

³ B ait — 4-4 manque dans B — 5 B ajoute ne nulle — 6 A B et — 7 A ou — 8 B qui ne set amende; E qui ne cest amendeis — 9 B len — 10 B ajoute ou hors de son sen

172. — 1 B ajoute en enfance; E m. ou m. — 2 E ajoute et de honte — 3 manque dans A — 4 A et lui haster dam. — 5-5 manque dans A — 6 A ajoute et dit que; E ajoute et — 7 B i; manque dans E — 8 A et li anemis — 9 E si — 10 B ajoute en — 11-11 manque dans A E — 12 manque dans B — 13-13 B cest — 14 B

qui est en l'autre ¹⁴; car la vie de cest siecle ont ¹⁵ presque perdue.

173. La vie dou bon ¹ viel n'est que travail et douleur, et por ce dit on que l'an ne doit mie ² demander au viel : « Vos dolez ³? » Mout'est grant honte au viel de contrefaire le jone, et especiaument de fame panre espousée; car s'il la prant jone, toz jors doit cuidier que li jone home ⁴ l'amportent; et se il la prant vielle, .ii. porretures ⁵ en .i. lit ne sont mie ⁶ afferables. Et se il est luxurieux de quelque fame que ce soit, trop i a vilain pechié et outrageus ⁷ de volanté sanz besoig; car se la volanté i est, li pooirs n'i est mie, et mout est maletreus li viaus qui s'efforce de pechier, la ou il se deüst efforcier d'amander ⁸.

174. Et qui ce fait, il est honniz vers Dieu et vers le siecle, et l'an dit que Nostre Sires het mout .iii. menieres de pecheurs ¹ : viel luxurieux, povre orgueilleus, et riches couvoitous ². Viaus luxurieux doit bien estre haiz ³ par les ⁴ raisons devant dites et par trop ⁵ d'autres. Et li povres orgueilleus est mesprisiez et en grant ⁶ peril de recevoir grant honte et grant mal par les riches ⁷ dou siecle a cui il a a fere, ou par ⁸ les ⁹ plus puissanz et les ¹⁰ plus hardiz de lui. Et se ¹¹ viaus est orgueilleus ¹², c' ¹³ est trop granz despiz, car se il ¹⁴ fust riches d'avoir, si est il po-

ajoute siegle — 15 B quar la vole de cestui ont ils; *E c.* la v. de cestui

173. — 1 *BE* bien — 2 *A* mais — 3 *B* ajoute vous; *E* ajoute vous mais ou vous dolez vous — 4 *manque dans E* — 5 *A* porteures — 6 *A* pas — 7 *A* outrages est — 8 *A* la ou il se deust am.; *B* la ou il se deuroit efforcier de bien feire et damender sa vie

174. — 1 *A* luxure — 2 *A* mendians; viel lux..... r. couvoitous *manque dans B* — 3 *E* V. 1. est hais et doit estre — 4 *A* .ii. — 5 *B* mout — 6 *manque dans A* — 7 *A B* richescs — 8 *B* pour — 9 et 10 *manquent dans E* — 11 *B* quant — 12 *E* luxurieux —

vres¹⁵ et non puissanz¹⁵ de cors et de pooir, puisque il est viaus. Et chascuns viaus devroit estre humbles dou tout¹⁶, et noiant¹⁷ orgueilleus.

175. Et Damedieus¹ het mout² les povres et les riches orgueilleus et les outrecuidiez; et bien i pert, car la plus haute justice et la plus aspre vanjance que il onques feüst, fist il de pechié d'orgueil et d'outrecuidance, quant il trebucha dou souverain ciel ou plus parfонт abisme d'anfer Lucifer et touz les mauveis angres qui furent de sa suite, porce qu'il s'anorguillirent. Et cil qui estoient si très bel³ en cele heure³, avant⁴ que orguiaus se mist en aus, descendirent de la haute clarté es tenebres d'anfer le pesme; et furent⁵ tantost et sont⁵ et seront touz jors⁶ .c. mile tens plus laides creatures⁶ que ne sont li plus⁷ laides peintures⁷ de lor ordes figures.

176. Tuit li sage se sont toz jors gardé¹ d'orgueil en dit et en fait, et mout de biau dit en sont retraits es livres des² autors, ³ que li sage disoient es faiz des homes⁴ et as⁵ granz parlemenz et ⁶ granz consaus³. Et por ce qu'il seroit anuiz, et longue chose⁷ de dire⁸ trop, li contes vos⁹ an retraira¹⁰ .i. que Agamenon, li chevetains¹¹ des Grezois¹¹, dist au siege de Troie¹²:

13 B si — 14 B car si — 15-15 manque dans A E — 16 B ajoute et en toutes manieres de genz — 17 B non mie

175. — 1 E Car diex — 2 manque dans E — 3-3 manque dans B — 4 manque dans A E — 5-5 manque dans B; et sont manque dans E — 6-6 A intervertit p. l. cr. .c. m. t. — 7-7 A lait en figure

176. — 1 B Touz les autres se deivent garder — 2 B E ajoutent hystoires et des — 3-3 manque dans B — 4 E armes — 5 manque dans A — 6 E ajoute as — 7 A ajoute seroit — 8 E ajoute en — 9 A nos — 10 E dira — 11-11 manque dans A — 12 E intervertit q. agamanon dist au siege de troies qui estoit cheuctains des grigois

177. Seignor, dit il ¹, monstrar vos vueil
 Que mout ² doit on haïr orgueil :
 Qui par orgueil vuet oeuvre ³ faire,
 Il n'an doit pas a bon chief traire ⁴.
 Contre .i. ami ou contre deus,
⁵ Que puet avoir uns ⁵ orgueilleus,
 S' ⁶ a il .c. annemis mortaus ;
 Ce est des nices ⁷ li plus maus ⁸
 Qui en orgueil se fie et croit.
 S'il l'an meschiet, ce est a droit ⁹.
 Raisont, et sens est ¹⁰ bien ¹¹ paroil,
 Doit gouverner nostre consoil ;
 Car Dieus n'ot onques d'orgueil cure :
 Chascuns doit douter desmesure.

178. Riches covoteus est bien a droit ¹ haïz de Dieu
 et de la gent ; car ja tant n'avra que il soit saouz, mais
 toz jors covote plus a avoir. Et cil n'est mie riches qui
 ne se tient a paieiz ², mais adès covote ; autant li vau-
 droient pierres comme sa richesce. Et quant viaus riches
 est d'autre ³ avoir covoteus, il devroit estre ⁴ jugiez
 comme herites ⁴ ; car vieus doit estre larges ⁵ dou sien ⁵,
 et non covoteus de l'autrui ⁶. Larges doit il estre a
 Dieu et a la gent : ce est a doner as povres ⁷ pour Dieu ⁷,
 et secorre ⁸ les besoigneus ⁹ por s'ame sauver. Et bien
 doit aucune partie ⁸ dou sien doner ¹⁰ por honor et por
 raison naturel aus siens et a çaus qui l'ont servi ; car jone
 ne ¹¹ viel ne doivent ¹² retenir autrui desserte, ains doi-

177. — 1 *BE* fait il — 2 *B* trop — 3 *A* le mal ; *B* honte — 4 *B*
 venir — 5-5 *A* Qui ne puet auoir — 6 *manque dans B E* — 7 *E*
 vices — 8 *B* vieuz — 9 *B E* Si len meschiet cest a bon droit
 — 10 *A* sont — 11 bon

178. — 1 *B* doit bien estre — 2 *B* pour paie ; *E* ajoute et puisquil
 ne se tient a paies — 3 *E* dautrui — 4-4 *B* hars ausin come sil
 fut enragiez — 5-5 *manque dans B* — 6 *B* et n. couvoitier lautrui
 — 7-7 *A* dou sien — 8-8 *manque dans E* — 9 *B* ajoute dou sien —

vent rendre bon ¹³ guerredon a çaus qui les ont serviz, selonc le servise des serveors, et selonc aus ¹⁴ meïsmes, en tel meniere que lor honors i soit sauve ¹⁵.

179. Et mout est gracieus cil qui en sa viellesce s'adresce et ¹ amande ² a l'onor ³ de lui et des siens ⁴ et au sauvement de s'ame ⁴. Et bien est apparrant que Dieus l'a maintenu en bone memoire et en bon estat de pooir et de tout, ⁵ quant il, ou darreen ⁵ tens de son aage et ou poieur, se puet et set aquiter vers Dieu et vers le siecle de touz ⁶ ses mesfaiz de la simple anfance et dou perilleus jovant, et quant il seit et puet amander en viellesce ce que il n'amanda ou meilleur estat de l'aage, ce est ou ⁷ moien; et mout le doit on faire volantiers ⁸ et par raison ⁸ qui puet.

180. ¹ Chascuns doit ² prendre exemple ³ a ceus qui se ⁴ partent d'une vile ⁵ ou d'un pais ⁵, et vont en autre; ⁶ si se travaillent devant leur muete d'aus aquiter et de paier lor dete ⁶; et por doute qu'il n'aient aucune chose obliée, il fontcrier le ban que tuit cil ⁷ a cui il doivent riens, vaignent avant, si ⁸ seront païé; et ce meïsmes font aucun malade. Et quant l'an fait tel chose, por doute que ⁹ l'an a, quant ⁹ on se remue ¹⁰ d'un ¹¹ pais en autre, ou par doute de maladie en quoi ¹² il n'a mie grant ¹² peril de mort ¹³, mout le ¹⁴ doivent miaus feré par raison li viel,

10 manque dans E — 11 B et — 12 B doit — 13 A le — 14 A ces — 15 B ajoute et quil nen aient pechie; et selonc sauue manque dans E

179. — 1 A en — 2 E samende — 3 E ajoute et au profit — 4-4 manque dans B — 5-5 B quanquil desirre aus — 6 manque dans A — 7 B E le — 8-8 manque dans B

180. — 1 B ajoute Quar — 2 B puet — 3 A garde — 4 manque dans A — 5-5 A et dun p.; manque dans E — 6-6 manque dans B; E si se tr.... et de p. ce quil doluent — 7 B touz ceus — 8 B et il — 9-9 manque dans B — 10 B mue — 11 B dou — 12-12 B na pas — 13 et ce meïsmes f.... g. p. de mort manque dans E — 14

www.libtool.com.cn

qui doivent estre certain de partir dou siecle prochienement, et aler en l'autre, si comme nature le requiert¹⁵ et raisons¹⁵ : a la mort ne faut nus.

181. Et li viel doivent estre li premiers¹ par droit de² nature, et bien doivent³ faire crier lor⁴ ban, et il meismes le doivent crier ausis, et après le ban crié, se doivent aquiter dou tout. Li bon viel⁵ qui ce feront, de⁶ bone heure vindrent ou⁷ siecle, et en⁸ meillor departiront⁹; en aus est li proverbes acompliz¹⁰ : *A la bone fin va tout.*

182. Les fames qui vivent tant que vielles deviennent¹, doivent mout estudier a bien faire; et se eles ont pooir, eles² doivent estre mout³ aumosnieres, et faire penitances volantiers⁴ de jeûnes et d'orisons et d'aumosnes, sovant et menu⁵, as estranges et as privez⁶, loig et près⁷; et plus volantiers⁸ as besoigneus et as besoigneuses⁸ que as truanz⁹ ne as truandes⁹. Leur penance¹⁰ doivent faire si sagement¹¹ qu'eles n'an soient blasmées, et doivent bon exemple doner as jones et bon consoil, et¹¹ qu'eles ne soient consentanz as pechiez des jones.

183. Les bones vielles font grant profit¹ as jones et¹ a eles meismes et a lor amis, et² government³ et gardent⁴

manque dans B — 15-15 manque dans E

181. — 1 *B* liez — 2 *B* droite — 3 *B E* ajoutent donc — 4 *B* le — 5 *B* Les biens vieuz — 6 *B* en; *E* et — 7 *B* en cest — 8 *E* a — 9 *B E* sen partiront — 10 *E* ajoute qui dit

182. — 1 *B E* queles d. v. se — 2 *E* si — 3 *manque dans B* — 4 *manque dans E* — 5 *E* et geunes et or. et aum. doner — 6 *B* et m. aus poures et aus estranges — 7 l. et p. *manque dans E* — 8-8 *B* aus besoingneus honteus; *E* as besongneus — 9-9 *manque dans B* — 10 *A* La penitance — 11-11 *manque dans E*

183. — 1-1 *manque dans BE* — 2 *E* quelles — 3 *B* gouverner —

lor ostieus et lor biens, et norrissent lor anfanz ⁵, se eles les ont ⁶, et leur ⁷ assamblent mariages, et autres profiz lor font; et tout avant se ⁸ doivent ⁹ estre ¹⁰ retraites de touz maus et de toz pechiez, et ¹⁰ vraiment repentanz ¹¹ de touz lor pechiez ¹¹, et confesses ¹² de touz ¹³ lor messez. Et celes qui ¹⁴ einsis le font et ¹⁴ einsis vivent morront bien, et, fesant ¹⁵ ce qui est dit desus, si ¹⁶ parvendront a la bone fin devant dite.

184. Mais il i a sanz faille aucunes mauveses vielles ¹ qui ne sont mie ² tieus comme il est dit devant; ainz sont volanteives ³ de pechiez ⁴ de leur cors ⁴ a vilain tort; et se parent ⁵ et amplastrent lor chieres ⁶, et taingnent ⁷ lor chevous; et ne vuelent quenoistre qu'ellesoient vielles ⁸ ne remeses ⁸; et se ⁹ aucuns leur dit ⁹, eles se corroucent ¹⁰.

185. Et por dire qu'elles ne sont pas vielles ne remeses ¹, font toz jors pechiez de lor cors, et par ² male aventure eles ont .ii. granz males hontes ³ qu'elles ⁴ content por avantage de bien et d'aneur ⁴: l'une est que eles ont toz jors pooir ⁵ de sosfrir le ⁶ pechié en eles, et l'autre ⁷ si est qu'elles ⁷ tiennent a honor ce que l'an

4 *B* garder — 5 *E* ajoute de lor enfans — 6 se eles les ont manque dans *B* — 7 manque dans *A* — 8 manque dans *E* — 9 *B* ajoute eles — 10-10 manque dans *E* — 11-11 manque dans *B E* — 12 *A* confes — 13 manque dans *E* — 14-14 manque dans *A E* — 15 *A* facent — 16 manque dans *E*

184. — 1 *B E* auc. v. males — 2 *B* pas — 3 *B* volentives — 4-4 manque dans *A E* — 5 *A* et reperent — 6 *B* et aplaingnent leur chief — 7 *A* tiennent; *B* oingnent — 8-8 manque dans *B E* — 9-9 *A* aucunes lor dient — 10 *E* elles sont corociees

185. — 1 *B* ne soient pas vieilles remeses — 2 *B* pour leur; *E* par lor — 3 *A* max hontex; *E* maus hontous — 4-4 *B* content entreus pour b. et pour hon.; *E* tiennent pour auantage de bien et donour — 5 *A* paor — 6 *B* conmu — 7-7 *A* que eles les; *E* que elles

lor⁸ done⁹, tout soient eles vielles; ¹⁰ et ne cuident pas que l'en les tiegne pour vielles ¹⁰. Et celes qui sont tieus por lor talenz acomplir, et por doute de faillir ¹¹ de trouver ¹¹ home a lor plaisir ¹², après ce que eles ont randu touz ¹³ les quenivez, s'eles les orent, covient ¹⁴ par estoivoir qu'eles doignent de chatel ¹⁵, ou l'an les refuse. Et ainsis sont parhonies; car li pechié ne demorent mie par eles, ¹⁶ mès pour defaute d'ome ¹⁶.

186. En tel point ne doivent ¹ mie estre les homes vieuz ¹, car il ont plus estable ² proposement et grignor ² quenouissance d'onor et de honte; si se doivent garder, s'il ne sont desvé, por Dieu et por le blasme de la gent, de hanter et abiter as fames, puisque tens est passez ³; et se il tost ⁴ le ⁵ vossissent faire, po ou noiant en avroient le pooir ⁶, et eles n'en perdent mie ⁷ le ⁸ pooir par ⁹ la maudite ¹⁰ achoison devant dite. Et ainsis sont les ames perdues de ceus ¹¹ qui ce font.

187. ¹ Prions Nostre Seigneur Jhesu Crist qui ¹ li vra ² son saint benoît ³ cors ⁴ a martire por pechié ra-

— 8 *B E les* — 9 *E dangne; B ajoute amer* — 10-10 *manque dans A*; *E* et ne quendent miex q. on les taingne p. v. — 11-11 *A a* — 12 *par lor tal. plaisir manque dans E* — 13 *manque dans E* — 14 *A couant* — 15 *B dou chetel; E de lor chateil* — 16-16 *manque dans A E*

186. — 1-1 *A pas li home estre viel; E pas estre li home viel* — 2-2 *E et grignora proposement et* — 3 *A si se doutent et gardent sil ne sont derue p. d. et p. le b. de la g. puisque tens et heure passe de hanter et abiter as fames; B si se douten gardent se il ne sont desueez pour dieu et pour le blame de la gent puisque temps et heure passe de chanter et habiter aus fames; E si se d. g. dabiter as fames puisque tans est passez* — 4 *B tout* — 5 *B se* — 6 *A po ou noiant en auoient de pooir; E pou en aueroient de pooir ou niant* — 7 *A et se eles ne perdoient; E et elles ne perdent* — 8 *E lor* — 9 *A por; B pour* — 10 *E mauaise* — 11 *B celes*

187. — 1-1 *A Car nostre sires; E Et nostre sires jhesu crist qui* — 2 *B E dona* — 3 *manque dans B* — 4 *B E ajoutent et liura* —

cheter d'ome et de fame et sauver lor ames par la soue sainte ⁵ misericorde, doigne ⁶ doner grace ⁷ aus bones de ⁷ perseverer en bien jusqu'à la fin, et as males entechies ⁸ de mauveis vices desus nomées ou d'autres ⁹, doint contricion de cuer et veraie repentence de venir a droite confession et a veraie penitance ¹⁰; si que tuit crestien et toutes crestiennes parviengnent a bone fin, et que les ames de touz et de toutes soient au jor ¹¹ dou jugement a ¹¹ destre de la ¹² majesté ¹³ Nostre Seignor ¹³, delivrez et aquitez ¹⁴ de touz mesfaiz, et soient ¹⁵ en repos par durable et en vie joieuse. Amen.

V

188. Vos avez oï parler de touz les .iiii. tens d'aage d'ome et de fame, et commant on se doit contenir ¹ selonc ce ² qu'il en ² est avis a celui qui cest conte fist. Et a lui meïsmes sambla que chascuns ³ des .iiii. tens d'aage ³ defïst estre de .xx. anz. ⁴ Ce sont .iiii^{xx}. anz ⁴ a celz et a celes qui tant vivent qu'il usent les .iiii. tens; ⁵ et po i a de gent qui tant vivent ⁵. Et cil qui muerent avant, se il sont bien contenu ⁶ en tant ⁷ de tens com ⁸ il vesquirent, et a la fin lor est bien ⁹ avenu. Chascuns des .iiii. tens est partiz par mi ¹⁰: dès le commencement jusques

5 *B* saintisme — 6 *A* digne de — 7-7 *A* bone et; *E* as bones et de — 8 *A* teches — 9 *A* ajoute dont diex — 10 *B* et a faire penance; *E* et a parfaite penance — 11-11 *E* dou juisse a la — 12 *B* sa — 13-13 manque dans *B* — 14 *A* ajoute et — 15 *B* parviengnent

188. — 1 *E* on a doit maintenir — 2-2 *A* que on — 3-3 manque dans *E* — 4-4 manque dans *E* — 5-5 manque dans *B*; *E* et poi i a mais de g. q. t. v. — 6 *B* soutenu — 7 *A* po — 8 manque dans

www.libtool.com.cn

ou mileu ¹¹ est d'une meniere, et dou mileu ¹² jusques a la fin est d'une autre ¹³.

189. Vos savez que, dès que li enfant naissent, jusques a tant ¹ qu'il aient .x. anz acompliz, sont en trop ² grant peril de mort et de mehaing ³ : li un, quant ⁴ les fames les couchent delez eles, tant comme il sont petit; autre ⁵ de feu, ou d'iaue ⁶, ou de chaoir ⁷, ou ⁸ d'autres plusors menieres de mescheance ⁹ qui aviennent ¹⁰ aucunes foiz par ¹¹ males gardes, ¹² et autres par accident ¹². Et toz jors dit l'an que on doit garder son anfant de feu et d'iaue ¹³ tant que il aient passé .vii. anz; et bien i pueent avoir mestier tuit li .x. ¹⁴; ¹⁵ mais autre .x. le parfont d'anfance ¹⁵.

190. Et doit avoir li anfes aucune quenoissance ¹ bone; et doit douter ¹, et par soi meismes se doit auques savoir ² garder des perilz devant diz. Et cil qui les gardent les doivent chastier ³ et anseignier ³ et apanre, si comme il est devisé devant, la ou li compes parla d'anfance.

191. L'an ne devrait ja ¹ volantier marier anfant

A — 9 A mal — 10 A par .iiii. — 11 E jusquen lenmi — 12 E et des lammi — 13 B E est dautre maniere

189. — 1 A V. s. q. li anfant jusqua tant — 2 manque dans A; B E il sont en t. — 3 A et de mescheance — 4 B vous sauez que — 5 B les autres — 6 B eue — 7 ou de ch. manque dans E — 8 A et — 9 B meschanence — 10 B auient — 11 B pour — 12-12 A ou par autres accidenz; B et autre par occision — 13 B ajoute et de cheoir — 14 B ajoute anz — 15-15 B m. les autres .x. anz qui sont le parfait d'enf.; E m. li autre .x. qui sont le parfait d'enf. B et E réunissent cette dernière phrase à celle qui commence le paragr. suivant dans A et continuent ainsi : doit avoir

190. — 1-1 A b. et douce; E et doute — 2 manque dans B — 3-3 manque dans E

191. — 1 B mie; manque dans E — 2 B tant quil eut; E devant

www.libtool.com.cn
 malle, très qu'il ait ² .xx. anz acompliz, se ce n'est ³ por haste ⁴ d'avoir hoirs, ⁵ se il a aucun grant heritage ⁵; ou por avoir aucun grant ⁶ mariage; ou por doute de pechié, se il est trop par tens chaus ⁷ de luxure. Mais les filles doit l'an volentiers ⁸ marier puis que eles ont passé ⁹ .xiii. anz. Cil et celes que l'an marie granz ¹⁰, en deviennent sage, et si ¹⁰ en doivent mialz valoir et ¹¹ savoir d' ¹² estre ansamble; et lor anfant en ¹³ doivent estre greignor et meillor.

192. Jovanz, ¹ qui est après anfance, si ¹ est plus perilleus ² dès le commencement jusques ammileu, ce est dès .xx. jusques a .xxx. anz, que il n'est dès .xxx. jusques a xl; car, en la premiere moitié sont tuit li plus granz ³ pechiez escalufrez ⁴ que li compes a devisé en jovant ⁴; et en l'autre moitié s'atempre l'an ⁵, quant on plus ⁶ aporche le ⁷ moien aage.

193. Et li moiens aages est trop li miaudres ¹ dès le commencement ² jusques ou mileu, ce est dès .xl. anz jusque .L.; car ³ adonc doit l'en ⁴ estre parfez de touz les biens dont ⁵ li compes a parlé ⁶ ou moien aage. Et ⁷ dès .L. jusqu'à .Lx., doit on estre bons; car ⁸ ce est dou ⁹ moien aage.

quil eust — 3 A E nestoit — 4 A besoig — 5-5 manque dans E — 6 B riche; manque dans E — 7 B ajoute de nature et — 8 A tost — 9 manque dans A; B eles passent — 10-10 manque dans B — 11 E ajoute miex — 12 manque dans E — 13 manque dans A

192. — 1-1 manque dans B; E q. vient apres enf. — 2 B perilleus plus; E li plus perillous — 3 A li pl. des gr.; E li pl. gr. des — 4-4 B qui soient desus nomez si com li contes le deuisse en laage de jouent — 5 E satrempent on plus — 6 manque dans E — 7 B q. len plus saproche dou

193. — 1 B trop meilleur; E trop millours — 2 A ajoute que — 3 manque dans B — 4 manque dans A — 5 A dou — 6 B deuisse — 7 B Apres deuez sauoir que — 8 B ajoute tout — 9 manque dans A

194. ¹ Quant on est de .LX. anz acompliz, adonc est l'ef[n] viel ¹. Et por ce, dit l'an que dès ici en avant est l'an quites des servises; et bien samble raison, car hom(es) de tel aage a assez a ² servir ³ soy meïsmes ³, ou de soi faire servir, se il a de quoi. Et viellesce qui est de .LX. anz en amont ⁴, et li milieu de .LX. et .x. anz, est mout enuieus au comencement et plus a la fin, qui est de .IIII. vinz anz ⁵. Et toutes voies i a aucunes choses profitables et delitables, si comme li compes a parlé ci devant ⁶ de viellesce. Et se aucuns dure plus, il doit desirrer la mort, ⁷ et requerre adès a Dieu ⁷ bone fin.

VI

195. — Et .IIII. choses ¹ i a ¹ dont li contes n'a mie anterinement parlé en ² toz les ².IIII. tens devant diz, ³ pour ce que les .IIII. choses sont bones et profitables et covenables a touz les .IIII. temps ³, et toz jors en a l'an grant besoig; si en devisera l'an ci ⁴ les .IIII. souches parties de lor bones ⁴ branches, qui sont plusors. L'une des souches ⁵ est souffrance et l'autre servise, et l'autre ⁶ valor, et l'autre ⁷ honor. Toutes ont mestier grant ⁸ as .II. parties, c'est a savoir a cels qui sueffrent et a ces que

194. — 1-1 *B* Et quant len veust estre acompliz si est len viell; *E* Quant on est de .LX. ans adonc est on viex — 2 *E* ajoute faire de — 3-3 *A* sa maisnie; *E* lui m. — 4 *B* auant — 5 *A* Et v. q. est de .LX. anz en amont est le meilleur de .LXX. anz — 6 *B* ch. prof. et conoissables si c. li contes deuisa quant il parla; *E* ch. prof. et conuenables cis compes a deusei quant il parla — 7-7 *B E* requerrant a dieu touz jourz

195. — 1-1 *manque dans B* — 2-2 *B* nul des — 3-3 *manque dans A E* — 4-4 *B* .IIII. concoches et partie de lor bones; *E* les .IIII. soches et partie des bones lor — 5 *B E* choses — 6 *B* la tierce — 7 *B* la quarte — 8 *manque dans B* — 9-9 *B*

www.libtool.com.cn

l'an sueffre, et a cels que l'an sert et a cels qui servent autrui, et a cels qui valent et a celz⁹ cui l'an vaut⁹, et a celz qui honeurent et a celz¹⁰ que on honore¹¹.

196. Raisons est que¹ l'en comence¹ a Nostre Seignor, qui est li droiz commancierres et² li droiz² parfaisierres³ de haute puissance et³ de la haute soffrance, qui dure parfaitement jusques a la fin a çaus qui s'amandent devant la mort.

197. ¹ Li plus haut seigneur et li plus riche terrien, qui¹ sont neant a la comparaison de lui, doivent bien panre² garde a lui et exemple², et soffrir debonairement³ çaus qui lor mesfont, et touz ces qui sont en lor pooir, et pardonner⁴ leiaument et⁴ anterinement⁵ a cels qui viennent a lor merci, por l'amour⁶ dou seignor celestial, qui⁷ por cels et por les autres soffri⁷ mort et passion en la croiz. Et tuit ont grant mestier de son pardon et de sa soffrance; car se il se correçast et il ne les⁸ vossist soffrir, trop seroient par temps⁹ puniz. ¹⁰ Et se¹⁰ li grant seignor terrien sueffrent les menors, bien par raison doivent soffrir li petit¹¹ les granz, et attendre la menaie et la¹² merci. Touz jors dit l'an que *li bon soufreor vainquent tout*.

a qui en a valu — 10 *B* ajoute que len a honere et — 11 *E* qui ont honorei

196. — 1-1 *A* en coment — 2-2 manque dans *E* — 3-3 manque dans *A*; *E* de fin; le reste du paragraphe manque dans *E*

197. — 1-1 *A* Li haut seignor terrien q.; *E* Li plus riche signor terrien — 2-2 *B* exanple a lui; et exemple manque dans *E* — 3 *B* longuement — 4-4 manque dans *A E* — 5 *E* ententiument — 6 *A* lonor; *B* pour amour — 7-7 *B* souffri pour eus; *E* pour aus et pour les autres soffri — 8 *B* et ne le — 9 *A* cels — 10-10 *A* Ausis — 11 *B* b. deiuent donc par r. les petiz souffrir — 12 *B* et attendre leur venjance et leur; *E* et attendre lor m. et lor m.

198. Tuit cil qui sont en cest siecle ¹, petit et grant, et homes et fames, doivent ² abandonéement et ² viguerusement ³ atendre et ³ soffrir les dures ⁴ aventures et les mescheances et les pertes et les dolors qui lor aviennent d'amis ⁵ ou de terres ⁵ ou d'autres richesces ou de choses qu'il aimment; car ⁶ se les ⁶ pertes sont de petites choses, tant ⁷ les pueent il ⁸ miaus soffrir ⁹ et miaus passer ⁹; et, ¹⁰ se eles sont granz, tant leur est il plus a grant honneur et a grant bien tenu, s'il les puent bien souffrir et biau passer ¹⁰. Grans senz est de biau soffrir ce que l'an ne puet amander; et grant ¹¹ folie est de soi maumetre et correcier ¹² et desesperer por les morteus choses ne por les temporeus, qui sont neanz ¹³ et transsitoires ¹³.

199. Autres .IIII. ¹ menieres i a de soffrance; l'une est quant ² li povre et ² li non puissant ont receü honte et ³ domage ⁴ par les riches et par les puissanz ⁴ qui sont fort, et teus ⁵ que les povres ne les ⁵ pueent amander; et de ceste meïsmes meniere avient ausis a ceus qui sont povre et mesaisié, et en tel point qu'il n'ont pooir de l'amander ⁶, si lor covient soffrir par estovoir.

200. La seconde est des nices ¹ et des ¹ pereceus et des ² mauveis qui maintes foiz sueffrent honte et domage por ce qu'il ne le sevent ³ amander, ou ⁴ ne lor en ⁵ chaut.

198. — 1, 2-2, 3-3 manquent dans E — 4 manque dans A — 5-5 manque dans B — 6-6 A celes — 7 B pour tant — 8 E l. puet on — 9-9 manque dans B; E et bien passeir — 10-10 manque dans A E — 11 manque dans A — 12 B de soy malement courrecier — 13-13 manque dans A E

199. — 1 manque dans A — 2-2 manque dans B E — 3 B o. r. grant h. ou grant — 4-4 B pour les r. ou pour les p; E par les puissans — 5-5 A quil nes; E qui nel — 6 B que il ne puent amander

200. — 1-1, 2 manquent dans B E — 3 A losent — 4 B ajoute il — 5 manque dans E

201. ~~Li tierce si est de~~ çaus qui ont ¹ en proposement et en volanté d'els vangier, et sueffrent tant qu'il en voient ² leu et eise; et ont toz jors afferméement en cuer et en remembrance ³ de vangier la honte qu'il ont receüe ou le damage; et de droite quenoissance atendent lieu ⁴.

202. Cil .iii. ¹ soffrance[s] ne fait l'an mie ² por Dieu, mais por ce qui est devant dit; et, por ce ³ dit l'an que *on puet trop* ⁴ *maus sofrir a ese que a mesaise* ⁴. Car qui est povres ou mesaisiez ou a meschief de honte ou d'autre chose, s'il nel puet amander, a soffrir li convient ⁵; et li riches qui est a ese et a ⁶ delit, fait et porchace maintes foiz tieus choses, dont granz maus et granz anuiz li vient. Et nus n'est en si bon point, s'il ne puet le bien ⁷ sofrir, que maus ne l'an ⁸ doie avenir; et por toutes les raisons devant dites et por mout d'autres est soffrance trop ⁹ haute chose et digne et profitable.

203. ¹ Li biaux servises nonpers, si est ce que Nostre Sires ¹ a fait a home et a fame : car il, qui estoit ² sires tant solement et creators ² de toute ³ creature, daigna estre ⁴ sauverres del'umaigne lignie ⁵, quant il s'umilia tant ⁶, et si grant servise nos fist por racheter home et fame d'enfer, ⁷ quant il ⁷ vost assamblar la deité a humanité ou cors a ⁸ la Vierge Marie, et de la ⁹ reçut char ¹⁰ et sanc ¹⁰,

201. — 1 B sont — 2 A quil en ont; B que il voient — 3 B et ont touz jourz rem. ou cuer aff.; E et ont tous jours en remembra[n]ce en lor cuer — 4 manque dans A

202. — 1 manque dans A — 2 A mes — 3 B E et touz jourz — 4-4 B plus souffrir mesaise que aese; E plus sofrir — 5 E estuet — 6 B en — 7 B mal — 8 E ne li — 9 B mout

203. — 1-1 B Les hanz servises que nostre seigneur a fait sont nonpers et merueilleus et sont ceus quil; E Li haut servise nonpeir et merueilleus sont cil que nostre sires — 2-2 B sainz et cr., E sires — 3 B tretoutes — 4 E de toutes creatures et — 5 B de lumain linage; E ajoute daigna estre hons — 6 manque dans A — 7-7 B or ne li — 8 B de; manque dans E — 9 B E lui —

et nasqui verais Dieus et verais hom, et soffri passion et mort. Et por ce, requiert il bien ¹¹ que l'an ne ¹² li face servise que ¹³ celui qui est por la gent meïsmes a lor ames sauver et randre a lui, por vivre pardurablement ¹⁴ après la mort dou ¹⁵ cors.

204. ¹ Vous savez bien que de son servise et de s'aïde ¹ et de son consoil a l'an tant de foiz mestier et en tant de menieres que ce est sanz nombre; ² et a lui mesfet on et faut ² de servise toz les jors, et il atant le darrean servise : ³ ce est que on li rende l'ame ³. Et qui a celi faut ⁴ jusques a ⁴ tant que il trespasse ⁵, folement a am-
ploïé ⁶ a son ues ⁷ meïsmes, et ⁸ mauvement ⁹ a randu le servise que Nostre Sires li fist. Et Dieus par sa douce pitié ⁹ en desfande toz bons ¹⁰ crestiens ¹¹, et ¹² a bone fin les conduie ¹²! Amen.

205. Des ¹ genz dou siecle qui servent li un as ² autres, ³ cil qui ³ quenoissent aucune bonté et porveance en lor seignors, ⁴ les doivent ⁴ servir loiaument et longuement, et ⁵ atendre lor guerredon; et se lor seignor ⁶ ne lor guerredone lor bon servise, li haus sires dou ciel et de la terre qui toz les biens gouverne ⁷, lor ⁸ por-

10-10 *manque dans B* — 11 *B* Et pour tout ce nous requiert il; *E* Pour tout ce requiert il — 12 *manque dans B E* — 13 *E* teil con — 14 *B* *ajoute* la sus en paradis — 15 *E* des

204. — 1-1 *A* Mais de saie; *E* Mais dou sien seruisse et de saide — 2-2 *B* et a lui mesfont et mesfait len par default; *E* a lui mesfait on et faut — 3-3 *A* ce est que lan pense de lame — 4-4 *manque dans B* — 5 *B E* soit trespassez — 6 *B E* exploïtie — 7 *B* eus; *E* oes — 8 *manque dans A E* — 9-9 *B* li a rendu lou seruisse merueilleus que nostre seigneur jhesu crist et nostre dieu par sa misericorde — 10 *manque dans B E* — 11 *B* *ajoute* et toutes crestienes — 12-12 *A* en son seruisse les conduie a bien

205. — 1 *B* Les — 2 *B* et les — 3-3 *E* cil — 4-4 *B* le deüent soffrir et; *E* il l. d. — 5 *manque dans E* — 6 *E* et ce li sires — 7 *A* guerredone; *E* guerredonnera — 8 *B* les —

www.libtool.com.cn
 verra ⁹ autres seigneurs qui bien lor guerredoneront ⁹,
 ou il meismes les chevira d'autre bien, et li mal seignor,
 failli dou guerredon, en seront ¹⁰ avilenez et puniz; et cil
 qui reçoivent servise et jamais ne le guerredonent ¹¹, il
 boivent la suor de leur ¹² serveors qui lor est ¹³ venins
 morteus as cors et as ames.

206. Et maintes gens dient que ¹ a bien servir ¹ co-
 vient eür avoir. Mais l'an doit croire que tuit li bon
 eür ² et tuit li bien ² viennent de Dieu; et tel tient on a
 bon eür qui est mauveis, et tieus est bien ³ eürez des
 biens temporeus ⁴ qui pert l'ame. Cil atrs n'est mie ⁵ de
 par Dieu, ainz le fait li Annemis ⁶ pour engignier ⁶.

207. L'an voit sovant que tieus genz sont avant et ri-
 che et honoré antre ¹ les ² riches homes, et por cels ³
 qui sont droit asne et ² plus nice que bestes; et aucuns
 i a ⁴ sages et vaillanz qui ⁵ ja n'avront leu, por ce qu'il
 ne se truevent en bone place ne se ⁶ vuelent vilainne-
 ment ambatre ⁷. Leur deintez ⁸ puet estre en la niceté et
 en la mauvestié des riches seigneurs qui les acoilent
 por ce qu'il sont de lor complexion, et ⁹ por ce que il
 ne les quenoissent, ou por ce que il ne vuelent avoir
 vaillanz ne sages autor aus, qui les ¹⁰ sachent ne ¹¹
 puissent reprendre ¹² de lor mauvistié et de lor ma-
 lice.

9-9 B dautre seigneur qui leur guerredonera — 10 A B sera —
 11 lor poruerra guerredonent manque dans E — 12 A des —
 13 B qui est li

206. — 1-1 A en bien chanter; B a biau s. — 2-2 manque dans
 E — 3 A E bons — 4 B choses temporeus — 5 B Tel eür nest
 pas; E Teis eürs nest mic — 6-6 manque dans A

207. — 1 B entour — 2-2 E autres et si sont — 3 B eus — 4
 B ajoute qui sont — 5 A E que — 6 B et ne si — 7 La fin du
 paragr. manque dans E — 8 B desnices — 9 B ou — 10 A lor —
 11 B ne ne — 12 A respondre

208. Et tel riche home chacent le cheval de l'estable ¹, i ² metent le buef et les asnes as hautes manjourés. ; se ce n'est par la raison desus dite ³, avenir puet que est l'Anemis, qui ⁴ par le pechié des seignors et des ⁵ ces qui sont pecheor, lor fait venir leur ⁶ choses a ofit en samblant de bon eür. Et cil ⁷ eürs lor fait ainpasser la ⁸ vie jusques ⁹ a la mort, c'est ⁹ a la male ; et li Deables qui les a chuflez ¹⁰, amporte les ames en enfer ¹¹. Et li autre qui sont sage et bon, et ¹² n'ont ou siecle, et sueffrent lor povreté en paciance, et nent a bone fin, ¹³ cil sont bon eüré ¹³, et lor bon qui sambloit ¹⁴ au siecle mauveis, est li droiz bons s de par Dieu.

209. Et por ce doit l'an mout ¹ volantiers soffrir en t siecle les maus que l'an i a et ² recevoir en pacice ³, en remission des pechiez ; mout i a de garanties ; cil qui ont disete ⁴ des biens de cest siecle ont en ttre les granz biens et la vie pardurable, et cil l' ⁵ ont ut ⁶ bien deservi ⁷.

210. Autres .III. menieres i a de servise que les gens t li un vers les autres ¹, quant cil qui ² ont mestier besoig ³ de servise ⁴ le vuelent avoir et recevoir ⁴. Et

8. — *Ce paragraphe manque en entier dans le ms. E* — 1 *B* cheuaus des estables — 2 *manque dans B* — 3 *B* par les reidesus dites — 4 *A* que — 5 *B* ou de ces — 6 *B* les — 7 *B* tel *B* leur — 8-9 *manque dans A* — 10 *A* chauffez — 11-11 *manlans A* — 12 *manque dans A* — 13-13 *B* cil sont bon eueus — 14 *A* semblent

9. — *Ce paragraphe manque en entier dans le ms. E* — 1 *manlans B* — 2 *A* ajoute del — 3 *A* penitance — 4 *B* souffrance et 6 *manquent dans A* — 7 *A* serui

10. — 1 *BE* les uns aus autres — 2 *B* de ce quil ; quant cil ue dans *E* — 3 *A* au besoig nont mestier — 4-4 *B* recevoir it sil le puent auoir ; *E* recevoir le wulent et puent et seiuent

.iii. menieres de gens font cels⁵ servises; et⁶ en celes .iii. menieres⁶ sont acueillies toutes les genz dou siecle qui servises pueent faire.

211. L'une des .iii. menieres, si sont toutes¹ les franchises gens² amiables et debonaires; l'autre³ toutes les gens de mestier; la tierce tuit li vilain.

212. A droit¹ sont franchises genz amiables tuit cil qui ont franc cuer, et² debonairement et amiablement font servise a cels qui² ammiablement³ les requierent; et cil qui a franc cuer, de quelque part⁴ il soit venuz, il doit estre apelez frans et gentis; car, se il est de bas leu et⁵ de mauveis⁶ et il est bons⁶, de tant doit il estre plus honorez.

213. Cil de mestier sont mout grant genz; car cil qui ont les souverains mestiers, ce sont prestres et clers qui ont la cure des ames; et¹ grant seignorie² fait on el² siecle³ a⁴ avocaz et juges⁵, et les autres genz de toz mestiers⁶ ausis.

214. Et vilain sont cil qui vilainnement se contiennent, et en dit et en fet¹ ne² ne vuelent riens faire que a³ force et par⁴ paor⁵; tuit cil qui ce font⁶ sont droit⁷

auoir — 5 E a ciaux — 6-6 E ces .iii. men. de gens

211. — 1 B si est tele — 2 B ajoute cortoise et — 3 B ajoute si est

212. — 1 A Adonc — 2-2 manque dans B — 3 E debonairement — 4 B q. q. lieu qu; E queil leu que — 5 E ou — 6-6 manque dans B

213. — 1 B ajoute ont — 2-2 B aus fait dou; E ont fait dou — 3 La fin du paragr. manque dans E — 4 manque dans B — 5 B mires — 6 B et les genz de toz autres mestiers

214. — 1 B ajoute et qui ont meniere de vilein — 2 E et — 3 E par — 4 B pour — 5 E pooir — 6 B E q. sont tiex — 7 manque

vilain, ausis bien comme s'il fussent⁹ serf¹⁰ ou gaeigneur¹¹ as riches homes; ne ja se il sont astraiz¹² de nobles homes et de vaillanz¹², por tant ne doivent il¹³ estre apelé gentil ne franc, car gentillesce ne valour d'ancestre¹⁴ ne fet que nuire as mauveis hoirs honir¹⁴; et mains en fust de honte¹⁵, quant¹⁶ il sont mauveis, se¹⁷ il fussent astraiz de vilains.

215. As¹ .IIII. menieres de gens devant dites covient¹ .IIII. menieres de loiers²; ne autrement ne³ puet on avoir servise qui bons soit. Ce dit l'an toz jors : cels qui ont bon cuer et franc puet l'an avoir et doit por bien⁴, ce est par⁵ biau requerre et proier cortoisement, ou par⁶ bienfait, ou par⁷ bone⁸ oeuvre⁹. Et toz cels de mestier¹⁰ covient avoir¹¹ par loier¹¹, et toz vilains au baston, ce est par¹² aucune meniere de force.

216. En¹ cels dou loier de don a trop a dire; car tout premiers cil de Sainte Eglise² le veulent² a la vie et a la mort, et après la mort ont³ loier et aumosnes³ por chanter messes de *requiem* por les ames qui⁴ sont en purgatoire, et ce est li miaus ampoiez loiers⁵.

217. ¹ Li avocat ne li juge ne font riens sans loier de

dans B — 8 manque dans A — 9 B c. sil fust — 10 La fin du paragr. manque dans E — 11 B gaigneurs de terres — 12-12 B des riches genz ou des vailenz — 13 manque dans B — 14-14 B nest que nuisance aus mauveis honir — 15 et m. en f. de h. manque dans B — 16 B quar — 17 A que se

215. — 1-1 manque dans B — 2 A lois — 3 E nen — 4 B ont b. c. et f. puent auoir pour bien; E ont franc cuer puet on et doit auoir par bien — 5, 6, 7 B pour — 8 B E belle — 9 E offre — 10 A mener — 11-11 B pour doner — 12 manque dans B

216. — 1 E Et en — 2-2 A ont lor volante — 3-3 B il les terres et les armones; E louier — 4 A de ces qui — 5 manque dans A; B de don

don¹, et sovant vuelent² comparagier les dons², ce est que l'an doigne les petiz après les granz³, et si ameroient⁴ miaus⁵ tous jours⁵ les granz⁶ que les petiz.

218. Assez avez oï de soffrance et¹ de servise¹; après orrez² de valor et d'anor.³ Cil dui sont sovant³ ansamble es bones oeuvres de Dieu et dou siecle; et po i a de granz biens ou noiant, ou eles ne seront⁴ ansamble a privé ou a palais⁵. Les hautimes⁶ et dignes valours et honors sont toutes en la gloire qui est au Peire et au Fil et au Saint Esperit; et la très grant nonpeir valeur et honour⁶ que li Peres fist a l'umain lignage est dite⁷ devant. Et les greignors annors et valors⁸ qui soient et puissent estre es gens dou siecle, si est que l'an vaille tant en⁹ soi meïsmes que l'an sache requenoistre¹⁰ ce que Dieus nos a fait, et que¹¹ l'an le loe et l'anore premierement¹¹ en proieres¹² et en aumosnes doner as povres en l'onor de lui et por lui, et¹³ en faire penitance, si¹⁴ que l'an li rende¹⁵ l'ame qui est soue; et tout ce tient il¹⁶ a grant honneur et a grant¹⁷ valor.

219. Et tel¹ honor et valor est toute nostre, car il est

217. — 1-1 manque dans B; de don manque dans A — 2-2 A q. lan soille les denz; E que on soille les dons — 3 A le petit apres le grant — 4 B ajoute il — 5-5 manque dans A — 6 A ajoute ci-tiens

218. — 1-1 manque dans E — 2 manque dans B — 3-3 B Valeur et hennour ce sont .ii. choses qui souent sont — 4 B soient — 5 B apelez; et po i a.... palais manque dans E — 6-6 A dignes valors et honors; B et grandimes honeurs et dignes valours sont toutes en la gloire dou pere et dou fil et dou saint esperit et la tres grant nonper valeur et honer — 7 A de ce — 8 BE intervertissent valeurs et honeurs — 9 B E a — 10 B quenoistre — 11-11 B on lenneure et losange; E on lonort et losange — 12 B ajoute et en roisons; E ajoute et en orisons — 13 manque dans A — 14 manque dans A — 15 A randist — 16 manque dans B — 17 manque dans B E

219. — 1 B cele — 2 B regracier — 3 B ajoute en touz tamps;

honoré et glorefié de soi meismes sanz fin, et por ce le doit on dou tout gracier ² de jor et de nuit ³; et tout le plus des bones valours et honours de coi on est tenus a vaillant et a ⁴ honorei ou ⁵ siecle, sont belles et plaisans a Nostre Signor ⁶; et toutes choses ⁷ qui plaisent a lui doivent bien plaire au siecle ⁸, qui bien i esgarde ⁹; et si font eles as bons et as sages. Et toutes les choses qui desplaisent ⁹ a Dieu ¹⁰ sont apparamment ¹¹ honteuses et mauveises au siecle, qui bien i esgarde; bone valors et honours granz est a Dieu et ¹² au siecle, que l'an soit humbles et debonaires, cortois et larges, estables et hardiz.

220. De tout le plus de ces choses li compes parle ¹ ça en arriere, commant l'an se doit contenir, et tant dira anquore que bons ² larges, s'il n'avoit que .vi. deniers, si en ³ donroit il por Dieu aucune chose et por ⁴ honor terrien. ⁵ Et droiz dit en : *Orgueilleus eschars* ⁵, *se il avoit tout l'avoir dou monde, si n'an porroit il faire bien* ⁶; et qui tieus est, il n'a riens, car ⁷ le greignor hardement et le meillor que l'an puisse fere ⁸, si est de soi tenir ⁹ viguerusement en toz tens, et especiaument en la fin ancontre le Deable, qui est pesmes annemis ¹⁰.

221. Des autres menieres de hardement a li contes

Et tel h.... de nuit *manque dans E* — 4 *manque dans B* — 5 *B en cest* — 6 et tout le plus.... a n. signor *manque dans A* — 7 *B E celes* — 8-8 *manque dans B E* — 9 *B E* sont leides et despleisanz — 10 *B ajoute* et — 11 *E apertement* — 12 *B ou*

220. — 1 *B l. c. devise; E a li compes parle* — 2 *A hons* — 3 *manque dans B E* — 4 *B d. il auscune chose pour dieu et pour Ici se termine le ms. B* — 5-5 *E Et drois eschars et angoissous* — 6 *E ne porroit il faire largesse ne bien* — 7 *E et* — 8 *E le grignour. h. con puist auoir et le millour* — 9 *E contenir* — 10 *E contre les dyables qui sont pesme anemi*

www.libtool.com.cn

assez dit ou ¹ moien aage, et cil qui bien font ² de tant de pooir com Dieus lor a doné ³ et se ³ contiennent bien et viguerusement et leaument ver Dieu et vers le siecle, sont vaillant et honoré; et cil qui pueent valoir et ne valent, sont mauveis ⁴ et honni en cest siecle et en l'autre; et quant plus i durent ⁵, et pis lor vaut : et se la mors nes vuet ⁶ ocirre, il meïsmes devroient voloir ⁷ la mort. ⁸ Car quant plus tost faudroient dou siecle, et plus tost seroit estainte et remese la honteuse meniere d'aus ⁸. Et quant li bon vivent plus ⁹ longuement, plus font de bien, ¹⁰ et plus sont en bone memoire ¹⁰, et lor bones merites sont greignors ¹¹ devant Dieu; et adonc est valors et honors en aus parfete.

222. ¹ Vos avez oï des .iiii. choses devant dites, ce est soffrance et servise, valor et honor; si devez savoir que ces .iiii. ¹ sont comparées ² et sorssablées as .iiii. tens d'aage ²; c'est a savoir soffrance ³ a enfance, et servise ⁴ a jovent ⁴, et valour au moien aage, et honors a viellesce. Si est bien droiz que vos sachiez comment ⁵ chascune des .iiii. resamble a cele a ⁶ qui elle ⁷ est comparée.

223. Vos savez bien ¹ que il covient par ² estovoir que li enfant, tant comme il sont petit, sueffrent ce que on lor vuet faire, ³ cil qui ³ les ont en garde et en pooir ⁴; et quant il sont .i. po grant, il covient que lor gardes

221. — 1 A a. d. et ou; E parlei asseis ou — 2 manque dans E — 3-3 E si — 4 E maleurous — 5 E sont — 6 E nous vient — 7 E desirrer — 8-8 manque dans E — 9 manque dans A — 10-10 manque dans E — 11 E grant

222. — Le ms. D, qui s'était arrêté à la fin du paragr. 94, reprend ici — 1-1 D Vous devez oïr de .iiii. choses comment eles — 2-2 D a .iiii. — 3 D ajoute servise valeurs et honeurs souffrance est comparee — 4-4 A au jones — 5 E ajoute et de coi — 6 et 7 manquent dans A

223. — 1 manque dans E — 2 A par que il c. p.; D que par fin — 3-3 D tant comme il — 4 cil qui l..... en pooir manque dans E —

www.libtool.com.cn
 5 sueffrent une grant partie 5 de ce que il 6 vuelent faire de geux et d'autres choses plusors. Et estuet 7 que li maitre d'aus aient grant 8 painne et grant 9 travail d'aus ansaignier et 10 garder et 11 aprendre 12.

224. Et servises est a 1 droit affigurez a jovente, car en jovant 2 doit on fere 2 les grans servises et les fors, et on 3 en fait 4 mout de perilleus et de granz; et 5 plusors 6 en fait l'an que par force que par amor 7.

225. Et valors samble droitement le 1 moien aage, 2 car en moien aage 2 doit on avoir la greignor valor 3 que por aus 3 que por autrui, 4 si comme li compes dit el premier aage 4.

226. Et honor sorsamble 1 a vieillesce en aucunes choses, car mout est honorez li viaus qui bien se conduit 2 jusqu'a 3 la fin; et en viellesce covient qu'il 4 finent tuit 5 cil qui deviennent viaus 5. Et nule greignor honor n' 6 est que de venir a bone fin; car c'est onor 7 parfete.

227. 1 Li .iii. mot desus nomé sont li grosdou compe 1; après orroiz les 2 somes. La premiere est d'anfance qui

5-5 *D* facent vne partie et sueffrent — 6 *E* li enfant — 7 *D* couient — 8 et 9 manquent dans *D* — 10 et 11 *D* ajoute a — 12 Et estuet q...., et aprendre manque dans *E*

224. — 1 *D* ajoute bon — 2-2 *D E* doivent faire li josnes 3 *D* il — 4 *D* font — 5 *D* ajoute de — 6 *D* ajoute lor — 7 et on en f. m..... par amor manque dans *E*

225. — 1 *D* au — 2-2 *D* c. adonc; manque dans *E* — 3-3 manque dans *E* — 4-4 manque dans *D*; *E* si com li compes dit ou moien aage

226. — 1 *D* resamble — 2 *A* contient — 3 *D* duquen — 4 *E* que — 5-5 *D* se auant ne faut — 6 manque dans *D* — 7 *A* lonor

227. — 1-1 manque dans *D* — 2 *D* des — 3 *E* doint — 4 *E*

dist³ : la some de bone anface, si est que li anfant soient⁴ doutif et bien⁵ en commandement d'obeir⁵ a cels qui les ont en garde⁶, et por ce le[s] porront les gardes garder de mort et de mehaig, et de mal faire et dire, et de mout⁷ de menieres de⁷ periliz, tant comme il sont petit. Quant il sont⁸ .i. po⁸ grant, se il sont bien en commendement et bien obediant⁹, par ce les porront¹⁰ ansaignier¹¹ et bien doctriner¹¹ et aprendre¹² le mestier que chascuns aprendra¹³, car n'avient pas sovant¹⁴ que anfant facent bien, se ce n'est par doute ou par ansaignement. Et les gardes et li mestre doivent estre itieus qu'il sachent de ce venir a chief, et que il que-noissent la meniere des anfan¹⁵, car¹⁶ as¹⁷ uns covient plus¹⁸ et as autres mains¹⁸.

228. La some de jovant¹ si est que li jone¹ doivent bien savoir que por jovant ne doivent il mie vivre comme bestes, qui² naturellement font³ toute lor volanté sanz pechié; mais home⁴, que Dieus forma et fist a la forme⁵ de s'ymage, et lor dona raison et quenoissance, ne doivent mie ce fere, ainz doivent douter⁶ pechié et le dolireus⁷ estat en quoi il sont de cors et d'ames⁸ et de mal faire, et recevoir plus en jovant que en autre tens, et se doivent garder de perdre lor jovent, et que il ne facent mal a lor amis ne⁹ chose qui soit reproches¹⁰ a els meïsmes ne a celz qui les aiment¹¹; et se¹² doivent

ajoute durement — 5-5 *D* ou commencement — 6 *D* *ajoute* et en lobeissance — 7-7 *E* dautres — 8-8 *D* bien — 9 *D* obeissant — 10 *D* porra on bien — 11-11 *E* et aprendre a bien contenir — 12 *A* bien aprendre — 13 *E* deuera apanre — 14 *manque dans D* — 15 Et les gardes..... d. anfan¹⁵ *manque dans E* — 16 *manque dans D* — 17 *E* les — 18-18 *E* chastier que les autres

228. — 1-1 *A* qui est es anfan¹⁵ si est ce que li anfant — 2 *A* que — 3 *manque dans A* — 4 *E* *ajoute* et fame — 5 *E* figure — 6 *D* mout cremir — 7 *E* perillous — 8 *D* armes — 9 *D* et — 10 *D* q. ne soit reprochie — 11 et se doiuent garder..... aiment *man-*

traveillier de bien amplier lor¹³ jovent en valor et en vigor¹⁴ et en conquest¹⁴ et¹⁵ en euvre¹⁵ par le consoil¹⁶ de lor amis¹⁶ et des plussages¹⁷, et se doivent garder de tout lor pooir, au moins en toutes les granz choses, que volantez ne chevauchast¹⁸ raison¹⁹. Et sovant doivent prier a Nostre Seignor qu'il²⁰ les sauve et garde et deffande de touz maus et de touz perilz, et lor doit grace de bien faire et dire, et bien avoir en²¹ jovent et toz jors.

229. La some dou moien¹ aage est teus que tuit cil de lor tens, qui riens valent, doivent randre graces a Nostre Seignor volantiers et sovant, de ce qu'il sont eschapé d'anfance et de jovent, et sont venu au souverain estat et au meilleur de toute lor vie²; ³ por quoi³ il se vueillent⁴ traveillier ententivement de⁵ randre a Nostre Seignor son droit et lor⁶ cors et lor⁷ ames, et a lor amis⁸ et a lor serveors et a tout le siecle ausis selonc Dieu et selonc droit de nature⁸; car adès doivent⁹ il estre sages et riches,¹⁰ et, se il pueent, plus savoir por valoir a aus¹⁰ et as autres. Et chascuns se doit remambrer dou criour¹¹ qui cria¹² les choses a vendre, et quant il ot crié .IIII. foiz, si dist : *Qui or n'i¹⁸ venra¹⁴, jamès n'i avenra.* Ainsis est il¹⁵ de moien aage; qui¹⁶ lors¹⁷ n'est mie¹⁸ bien creanz¹⁹, ne²⁰ seit ne vaut ne²¹ puet²²,

que dans E — 12 manque dans D — 13 D ajoute conquest et lor — 14-14 manque dans D — 15-15 E oureir — 16-16 A de ses amis; E des sinneis — 17 E ajoute daus — 18 D se vengast sor — 19 et se doiuent garder de tout..... ne ch. raison manque dans E — 20 D qui — 21 E ajoute lor

229. — 1 D de lor — 2 E de toute lame — 3-3 D pour ce que — 4 E doiuent — 5 A por — 6 et 7 D a lor — 8-8 manque dans E — 9 A D c. a. couient; E et adonc d. — 10-10 D et cil pooient plus sauoir et parualoir a aus; E et ce il seuent pour sauoir et pooir et valoir a ex — 11 A D creator — 12 E crie — 13 A ne — 14 E metra — 15 manque dans A — 16 D car — 17 E donc — 18 D vie; manque dans E — 19 D ajoute et qui

www.libtool.com.cn

jamais ²³ ne le sera ²⁴, se ce n'est par ²⁵ la propre grace ²⁶ Nostre Seignor Jhesu Crit.

230. La some de viellesce si est la darrienne ¹; mout affiert ² as vieus que il doignent as jones bon exemple ³ de bien faire; et il ⁴ meismes se doivent mout ⁵ traueillier de garder aus ⁵ de faire oevres de jones ⁶; car ce est ⁷ chose qui mout desplet a Dieu et au siecle ⁸. Et touz jors doivent avoir en remembrance de savoir qu'il sont sus l'ourle ⁹ de lor fosse, et ¹⁰ que nuns ne puet eschaper a la mort ¹⁰. Et il ¹¹ meismes ont sovant vetü ¹² morir anfanz et jones et moiens et viaus ¹²; si se doivent reconnoistre que Nostre Sires les ¹³ a tant respitiez ¹³ en ¹⁴ atendant ¹⁵ que, se il viennent ¹⁵ a amandement, il ¹⁶ seront sauf; et por ce doivent ¹⁷ avoir les ieus overs, et regarder ¹⁸ lor fosse ¹⁹ en tele meniere que il aient toz jors ¹⁹ la chiere tournée ²⁰ devers paradis et le dos tourné a enfer. Car il doivent certainement savoir que par tens seront bouté enz, et se il se truevent en bone place ²¹, pardurablement l'avront; et cil qui se troveront ²² en mauveise, si ²³ seront tormanté sanz fin. Dieus en deffande touz crestiens par sa misericorde, et ²⁴ doint grace ²⁴ a toz viaus ²⁵ de

adonc — 20 *D* et qui adonc ne le — 21 *D* ajoute ne — 22 *E* ajoute ne na — 23 *D* ne jamais bien — 24 *A* saura; *D* sara — 25 *A* de — 26 *D* grace de

230. — 1 *E* desrainniere — 2 *D* ajoute bien — 3 *A* as j. exam- ple; *E* d. bon exemple as gens — 4 *D* aus — 5-5 *D* t. et aus garder; *E* gardeir — 6 *E* les o. as j. — 7 *D* ajoute vne — 8 *E* d. a. d. et li siecle les eschiffle — 9 *D* sor lueil — 10-10 *A* avec aus nan puet eschaper nus; *D* auant aus ne puet eschaper nus — 11 *D* aus — 12-12 *A* anfanz morir j. et m. et v.; *D* m. enf. m. daage et de viex; *E* omet et moiens — 13-13 *D* atent et respite — 14 *manque dans E* — 15-15 *E* que il vangnent — 16 *E* si — 17 *D* ajoute il — 18 *A* esgarder — 19-19 *E* tous jours ensi quil aient — 20 *manque dans E* — 21 *D* em bonnes oeures — 22 *D* et c. q. se trueuent; *E* et ce il se trueuent — 23 *manque dans D*; *E* il — 24-24 *D* deffende — 25 *D* ajoute malice et doingne grace

www.libtool.com.cn

paruser ²⁶ lor viellesce, et les amaint ²⁷ a bone fin et a repos pardurable ²⁸ ! Amen.

231. Tout ausis comme il avient que li riche home recoivent acompe de lor danrées et de lor issues, et il ont oï tout le menu mot a mot, si vuelent oïr en grant some et en gros, et toutes les foiz que il voient le gros et la some, il voient se il pueent tout savoir avec la remembrance que il ont de ce que il oïrent en menu atiré ordenéement; et tout en cele meïsmes meniere est il de cestui compe. Car tuit cil qui l'avront oï ententivement une foiz, porront savoir ententivement par ces .IIII. moz darriens devant nomez qui sont li gros, et par les somes le moien de tout ce qui est escrit ou livre. Et ce porra l'an faire plus legierement et sovent que oïr le tout; et tuit cil qui volantiens l'orront, en amanderont, se Dieu plest.

232. Ici faut li compes quarrez; ces quarrés sont li .IIII. tens d'aage devant diz devisez et affigurez de .IIII. ¹ en .IIII. ¹ par .IIII. foiz.

Après vient une corte rime,
 Qui est en .IIII. vers leolime:
 Moustre ² la racine et la cime
 D'aler tout droit a Dieu sanz lime ³ :

Qui bien ⁴ croit Sainte Trinité,
 Trois persones en unité ⁵,
 Et toutes .IIII. en deïté,
 Et croit l'uevre d'umanité

— 26 *E* bien vser — 27 *E* paruenir — 28 *A* pardurablement *Ici finit le ms. D*

231. — *Ce paragr. manque entièrement dans E*

232. — 1-1 *manque dans E* — 2 *A* outre — 3 *A* daler ades tout droit sanz lime — 4 *A* dieu — 5 *A* verite; *le ms. A* ajoute le vers

www.libtool.com.cn
 Que Dieus fist por racheter home
 Après le mesfet de la pome,
 Et croit sainte Eglise de Rome,
 Queus que soit de pechié la some,

S'a droit vuet penitance faire,
 Si qu'il n'i ait riens que refaire,
 Et après se gart de mesfere :
 Einsis se puet chascuns parfere ⁶.

VII

233. Phelipes de Navarre, qui fist cest livre, en fist autres .ii. Le premier fist de lui meemes une partie, car la est dit dont il fu, et comment et por quoi il vint deça la mer, et comment il se contint et maintint longuement par la grace Nostre Seignor. Après i a rimes et chançons plusors, que il meismes fist, les unes des granz folies dou siecle que l'an apele amors; et assez en i a qu'il fist d'une grant guerre qu'il vit a son tens antre l'ampereor Fredri et le seignor de Barut, mon seignor Jehan de Belin le viel. Et .i. mout biau compe i a il de cele guerre meismes dès le commencement jusques a la fin, ou que il sont devisé li dit et li fait et li grant consoil des batailles et des sieges atiriez ordenément; car Phelipes fu a touz. Après i a chançons et rimes qu'il fist plusors en sa viellesce de Nostre Seignor et de Nostre Dame et des sains et des saintes. Celui livre fist il por ce que ces troveüres et li fait qui furent ou pais a son tens, et les granz valors des bons seignors fussent et demorassent plus

suivant : Et toutes trois en verite — 6 *E ajoute* Diex le nous doit chascuns faire amen *ici finit le ms. E*

www.libtool.com.cn

longuement en remembrance a cels qui sont descendu de lui et des autres amis, et a touz ces qui les vorront oïr.

234. Le secont livre fist il de forme de plait, et des us et des costumes des *Assises d'Outremer et de Jherusalem et de Cypre*. Ce fist il a la proiere et a la requeste d'un de ses seignors qu'il amoit, et après s'an repanti il mout, por doute que aucunes males gens n'an ovrassent malement de ce qu'il avoit ansaignié por bien et leaument ovrer; et de ce s'escusa il au commencement et a la fin dou livre.

235. Et cestui livre, qui est li tiers, fist il de ce qui est dit et devisé en cestui livre meïsmes, por ce qu'il voloit ansaignier as siens et as estranges qui les ansaignemenz voudroient oïr et retenir, que il en ovrassent bien, ne ja portant ne se tenissent que il n'apreïssent de cels qui plus sevent de lui et valent et sont meïllor de lui, et especiaument des menistres et des sarmoneurs de sainte Eglise. Et que nus ne se done garde a sa persone ne a son estat, ne a ses oevres, se eles sont bones, et se il n'a bien fait, tout ait il bien dit, chascuns doit le bien aprendre et metre a oeuvre; car touz jors dit l'an : *Qui bien fera, bien trovera*. Atant fine li tiers livres.

236. Et Nostre Sires Dieus, qui est piteus et misericors parfaitement, doint, par sa pitié et par sa misericorde en l'autre siecle, repos pardurable et clarté sanz fin a celui qui cest livre fist et qui l'escrist, et a touz crestiens et a toutes crestiennes, se a lui plest. Amen.

www.libtool.com.cn



GLOSSAIRE

Les numéros renvoient aux paragraphes.

Les mentions VAR. et ADDIT. renvoient aux variantes et aux additions des mss.

- Aaise, aise, eise, ese, *facilité* 76, 83, 86, 202; *bonheur* 98, 136.
- aaisier (s'), *vivre largement* 132; *jouir du repos* 159.
- abandoné de paroles, *libre dans ses propos* 11, 21.
- abandonéement, *hardiment* 198.
- abiter a, *cohabiter avec* 186.
- accueillir, *accueillir* 64, 207, etc.
- [acheter]; *subj. pr. achat* 39.
- achever, *mener à bonne fin* 135.
- achoison, acoison, *cause, occasion* 11, 28, etc.
- acointable, *familier* 28.
- acointier, *fréquenter* 168.
- acompe, *acompte* 231.
- aconmigier, *communier*, VAR. B 53.
- [acorder (s')], *consentir, s'en tenir*; *ind. pr. acort* 116.
- acorsier, *affaiblir* 84.
- acorter, *affaiblir*, VAR. C 84.
- acourbir, *se courber* 123.
- adès, *toujours* 91, 178.
- adonc, adonques, *donc* 10, 34, etc.
- adrescier, *mettre dans la bonne voie* 165.
- [aferir], *convenir*; *ind. pr. afiert, affiert* 28, 64, 155, etc.; *aferent* 97; *imp. aferoit* 67.
- afferable, *convenable* 65, 173.
- afferméement, *fortement* 155, 201.
- affermer, *établir fortement* 97, 127, 155.
- affichieiment, *avec affectation* 27.
- affigurer, *comparer* 73, 224, etc.
- affoler, afole, *blessé* 9, 10.
- aguillier, *mercier* 18.
- aïe, *aide* 87.
- aigue, *eau* 121.
- aillors, *ailleurs* 27, 91.

- ainsic, ainsis, einisis, ansis, ainsi 54, 71, 140, 183, etc.
- ainz, ains, mais 7, 51, etc.; ainz que, ains que, avant que 26, 77, etc.
- aiol, airole, aïeul, aïeule, 3.
- aisiéement, facilement 22, 105.
- aler, aller 27, 31, etc.; *impér.* aleis 150.
- alëüre, allure, ADDIT. D 29.
- ambatre, placer 207.
- ambler, voler 9.
- ameisier, tenir en paix, ADD. B 51.
- amende, amande, réparation 40, 141.
- amendement, amandement, amélioration, expiation 62, 85, 96, 99, etc.
- amender, amander, améliorer, corriger 30, 43, 161, etc.
- amenuisier, diminuer 166.
- amer, aimer 13, 111, etc.; *ind. pr.* ain 70; *aimme* 2, 81; *aimment* 26, 41, etc.; *impér.* aimme 13; *subj. pr.* aimme 80; *part. p.* amé 49.
- amesuré, qui reste dans la mesure 95, 138, etc.
- amesuréement, en restant dans la mesure 138.
- amesurer (s'), se modérer 62, 96, etc.
- ammileu, au milieu, 192.
- amonestement, exhortation, VAR. B 25.
- amonnester, conseiller, VAR. B 26.
- amor, amour 2, 3, etc.
- amordre (s'), s'attacher 44.
- ampereor, empereur 233.
- ampirier, empirer 36, 163.
- amplastrer, se plâtrer [le visage] 184.
- [amprendre], voy. enprendre.
- amprise, amprinse, entreprise 152.
- an, on 7, 8, etc.
- ancontre, contre 41, 81, etc.
- ancontrer, rencontrer 135.
- andemain (l'), le lendemain 158.
- androit, position sociale 132.
- andui, tous les deux 37.
- aneantir, se réduire à rien 3.
- aneur, anor, honneur 185, 218.
- anes, enfant 2, 7, etc.
- anforcier, devenir plus fort 3.
- angignier, voy. engignier.
- angle, angré, ange 17, 143, etc.
- annemi, ennemi 177; le *Diabole* 25, 125, etc.
- anor, voy. aneur.
- anorer, honorer 218.
- anortement, incitation 25, 125.
- ansis, voy. ainsic.
- ansiurre, suivre 135.
- antendre, voy. entendre.
- anterinement, voy. enterinement.
- antor, autour de 28, 108, 112.
- antr'occire (s'), s'entretenir 61.
- anviellir, vieillir 163

- aorer, aouner, *adorer, prier* 15, 144, etc.
 aorner, *orner* 162.
 apanre, *apprendre* 12, 14, etc.
 aparçoivre (s'), *s'apercevoir* 30, 49.
 aparecier (s'), *paresser* 167.
 apertement, *ouvertement* 144.
 apetisier, *devenir plus petit* 3.
 [aplanir], *peigner, lisser; ind. pr. aplaingnent, var. B* 184.
 aportre, *comporter* 7.
 apostole, *pape* 15.
 apparillier, *comparer* 111.
 [apprendre], *prendre; ind. pr. aprannent* 11.
 après, *d'après* 118.
 aprochement, *rapprochement* 22.
 arregier, *arracher* 9.
 arriers, *en arrière* 27.
 as, *aux* 1, 5, etc.
 asne, *âne* 207, 208.
 assener, *assigner* 92.
 assoutillier (s'), *s'efforcer* 137.
 astrait, *issu, né* 214.
 ataindre, *convaincre, toucher* 8, 88, 155.
 atant, *à présent, alors* 32, 43, 163.
 atemprer, *atamprer, modérer* 27, 43, 94, etc.
 atirier, *atirer, disposer* 231, 233.
 atraire, *attirer* 7.
 aubre, *arbre* 108, 109, etc.
 aucun, *quelque, quelqu'un* 6, 8, 23, etc.
- aumosnier, *faisant l'aumône* 182.
 auques, *quelque peu* 4, 36.
 aür, *voy. eür.*
 aus, *auz, eux* 2, 16, etc.
 aus, *aux* 7, 9, 20, etc.
 ausis, *ainsi, aussi* 11, 50, 52, 74, etc. ausis comme, *de même que* 23, 33, etc.
 autel, *autretel, semblable* 6, 163.
 aver, *avare, var. B* 19, 132.
 avilener, *avilenir, déshonorer* 21, 89, 205, etc.
 avillier *déshonorer* 29, 45.
 avisiement, *avec raison* 38.
 avoier, *conduire* 1.
 avoir, 20, 22, etc.; *prés. ot,* 1, 67, 144, etc.; *orent* 9, 185.
 avoutere, *adultère* 77.
- Bachelor, *jeune noble qui n'est pas encore chevalier* 68.
 bailli, *tuteur* 92.
 baissele, *jeune fille* 24.
 barat, *fourberie* 59.
 barre, *barrière* 116.
 baudemant, *hardiment* 36.
 baudor, *hardiesse* 8, 50, 88.
 baut, *fém. baude, hardi en paroles* 11, 21.
 beer a, *désirer* 67, 70.
 beneoit, *béni* 4, 154, etc.
 besoig, *besoin* 31, 103, 157, etc.; *bataille* 38, 76.
 besoigne, *besoingne, affaire* 74, 84, 105, etc.

- besoigneux, *malheureux* 178, 182.
 bourder, *plaisanter en paroles* 140.
- Cele, celle**, 81, 82, *etc.*; *celle-ci* 163; *cette* 131.
cels, çaus, ceus, ceux 2, 3, 4, *etc.*; *ceux-ci* 197.
celui, celi, ce 122, 129; *celui-ci* 124, 204.
ces, ceux 102, 158, *etc.*
ceste, celle-là 3.
cestui, voy. cist.
chaloir, importer 7; *ind. pr.* **chaut** 137, 200.
chaoir, tomber 189; *ind. pr.* **chiet** 121; *fut.* **cherra, cher-ront** 123.
char, chair 203.
chasté, chasteté 93.
chasti, châtement 8.
chatel, bien, fortune 163, 185.
chaut, (pris substantivement) ardeur 107.
cheitif, malheureux 19.
chevance, bien, fortune 19, 156, 157.
chevetain, chef, capitaine, 61, 176.
chevir, gratifier 205; *réfl. se conduire* 112
chief, tête, commencement, succès 98, 123, 134, *etc.*
chiere, face 9, 153, *etc.*
chufier, railler, se moquer de 208.
- cil, cel, cet, ces** 108, 112, *etc.*; **celui, ceux** 1, 8, *etc.*; **celui-ci, ceux-ci** 9, 37, *etc.*
cist, cest, cestui, ce 17, 135, *etc.*; **celui-ci** 147; **celui** 149.
clergie, état ecclésiastique 14, 15.
coardise, poltronnerie 127, 133.
coi, quoi, 138, 219.
coi, tranquille 27.
cointement, gentiment, VAR. D 82.
commancierre, qui représente le principe originel 196.
commenié (estre), avoir communié 53.
comment que, bien que 22, 146; *de quelque façon que* 42, 47, *etc.*
compagnie, compagnie militaire 134.
[comparer], payer; ind. pr. comperent 8.
compe, compte 172; **conte** 85, 190, *etc.*
concoche ? VAR. B 195.
confès, qui s'est confessé, 53, 97, 183, *etc.*
confort, soutien, consolation 93.
conforter, consoler 4.
congié, permission 23, 150.
conparagier, comparer 217.
conquereur, conquérant 17.
conquest, acquisition, bien 16, 63, 66, *etc.*
conroi, ordre 104, 105, 157.

- consoil, *conseil* 36, 37, etc. *con*
 consoillier, *parler bas; en secret* 91.
 contant, *procès* 44, 47.
 contenance, *tenue* 27, 29 etc.
 contenment, *conduite* 88, 111.
 contenir (se), *se conduire* 104, 130, 139, etc.; *fut. se contendront* 20.
 convenance, *covenance, convention* 47.
 cop, *coup* 38.
 corage, *pensée* 25.
 corpable, *coupable* 8, 49.
 corpe, *faute*, ADDIT. *E* 117.
 corre, *courir* 167.
 correcier, *courroucer* 21, 43, 53, 55, etc.
 costume, *habitude, coutume* 5, 234.
 couart, *poltron* 133.
 [covrir], *couvrir; ind. pr. cuevre* 19; *part. p. covertes* 31.
 creance, *croissance, confiance* 5, 12, etc.
 creant, *croissant* 229.
 creator, *créateur* 109, 203.
 cremir, *craindre*, VAR. *D.* 228.
 [crever]; *ind. pr. crieve* 39.
 criour, *crieur* 229.
 cuer, *cœur* 13, 50, etc.
 cui, *qui (au cas rég. sg. et plur.)*, 6, 10, etc.
 cuidier, *croire* 14, 35, etc.
 cure, *soin, souci* 177, 213.
 cusançoneus, *qui cause du souci* 101.
 Darrien, *darreen, darrean, dernier* 49, 166, 179, etc.
 de, (*après un comparatif*) *que* 38, 41.
 deable, *diable* 25, 208, 220.
 debonaire, *doux* 131, 211, etc.
 debonairement, *avec bonté, avec douceur* 57, 130, etc.
 debonaireté, *bonté, douceur* 6, 127, etc.
 deciple, *disciple* 14, 111, etc.
 deçoivre, *tromper* 26.
 defaute, *manque* 185.
 deinté, *honneurs rendus* 207.
 deïté, *divinité* 203, 232.
 delez, *à côté de* 189.
 delit, *plaisir* 202.
 delitable, *agréable* 194.
 delitier (se), *se réjouir* 159.
 delivrance, *l'action de terminer, de venir à bout de*, 158.
 delivre, *délibéré, hardi* 75.
 delivrer, *faire, terminer* 153.
 demendierre, *quemandeuse* 21.
 dementi (estre), *cesser d'être vrai* 148.
 demorer, *manquer de, tarder* 20, 79.
 dentetüre, *dentition*, ADDIT. *E* 11.
 departir, *distribuer, partir* 61, 78, 114, etc.
 desatempéré, *dérégulé* 35.
 descovenable, *qui ne convient pas* 56.
 desdaig, *dédain* 67.

www.libtool.com.cn

- desdaigneus, *dédaigneux* 24, 28.
 deseritement, *privation d'un héritage, d'un bien* 41.
 deseriter, *priver d'un héritage, d'un bien* 19, 40, 41.
 desesperance, *désespoir* 140, 149.
 desloiauter (se), *manquer à la loyauté* 47.
 desmesure, *manque de mesure* 138, 177.
 desoz, *dessous* 44.
 despanz, *dépense, dépendre*, *dépendre* 85, 132, etc.
 despans, *dépense* 161.
 despecier, *mettre en pièces* 39.
 despire, *mépriser* 81, etc.
 despit, *mépris, pitié* 170, 174.
 desquenoissance, *ignorance* 163.
 desserte, *mérite, récompense* 146, 148, etc.
 desservir, *mériter* 116, 154, etc.
 destorner, *détourner* 29.
 destraindre, *forcer* 30, 51.
 destre, *droite* 187.
 destroitement, *rigoureuse-ment* 7, 21, etc.
 destruit, *ruiné* 19.
 desvé, *fou* 10, 186.
 devers, *vers* 135, 230.
 devise, *parole* 160.
 deviser, *raconter* 1, 5, 73, etc.
 dis (a touz), *toujours* 46.
 discrecion, *discernement, sagesse* 118.
 divers, *capricieux* 3.
 doctor, *docteur* 109.
 doctriener, *enseigner* 1, 227.
 doi, *doigt* 91, 136.
 dolireus, *douloureux* 228.
 doloir, *souffrir* 49, 173.
 dolor, *doulour, douleur* 53, 173, etc.
 don, *dont* 109.
 doneor, *donneur* 163.
 doner, *donner* 23, 25, etc.; *fut.* donrai 70; donront 168; *condit.* donroit 142, 220; *subj. pr.* doint 85, 137, etc., doigne 87, 217; doignent 20, 31, etc.
 dongereus, *dangereux* 48, 166.
 dongier, *tort* 92.
 douçor, *douceur* 5.
 doute, *crainte* 39, 51, etc.
 douter, *craindre* 23, 56, etc.
 doutif, *craintif* 227.
 droit (a), *droit, justement* 10, 40, 220, etc.
 droitement, *exactement* 225.
 droiture, *règle, redressement* 61, 62, 117, etc.
 droiturier, *qui agit selon le droit* 120, 142, etc.
 dui, *deux* 12, 14, etc.
 duqu'en, *jusqu'en*, *VAR. D* 226.
 Eise, *voy. Aaise*.
 el, *dans le* 213, 225.
 els, elz, eux 2, 6, 228, etc.
 en, on 118, 127, etc.
 engigneus, *rusé* 9.
 engignier, *angignier, mettre à mal* 25, 206.
 ennorter, *exhorter* 26.
 [enprendre], *entreprendre; imp.* enprenoit 159; *prés.*

- amprint 1; *subj. pr. an-
praigne* 134; *part. p. anprins,
pris (en parlant du feu)* 33.
enquerre, *rechercher* 98, 137.
entaillier, *sculpter* 142.
entechié, *qui a telle ou telle
qualité* 17, 152.
entencion, *intention* 82.
entendant, *intelligent, dési-
reux* 25.
entendre, *antendre, com-
prendre* 12, 118, etc.; *en-
tendre a, s'occuper de* 18,
105, etc.
ententif, *attentif, appliqué* 54,
139.
ententivement, *avec applica-
tion* 107, 111, etc.
enterinement, *anterinement,
entièrement* 68, 120, etc.
enviz (a), *à contre-cœur* 163.
enz, *dedans* 230.
eriter, *doter* 102.
es, *dans les* 1, 3, etc.
escalufré, *fougueux* 37, 127,
etc.
escalufrement, *fougue* 97.
eschars, *avare* 19, 23, etc.
escharseté, *avarice* 70.
escheoir, *arriver* 128.
escheoite, *eschoite, succes-
sion* 102, 169.
eschevir (s'), *se dérober* 134.
eschiffier, *se moquer de*, VAR.
E 230.
eschiver, *éviter* 54, 137, etc.
escommenié, *excommunié* 45.
escommeniement, *excom-
munication* 46.
escrier, *accuser* 88.
- ese, *voy. Aaise.*
esforcier, *augmenter* 7.
esgarder, *regarder* 27, 219.
eslit, *choisi* 29.
esme (faillir a son), *ne pas
valoir ce qu'on s'estime* 35.
espace, (masc.) 171, (fém.) 117.
esparnier, *ménager* 52, 158.
exploitier, *agir, travailler* 17,
107, 113, etc.
esprendre, *allumer* 33.
essample, *exemple, exemple*
4, 59, 180, etc.
essaucier, *élever* 120.
essil, *exil* 98, 100.
essoigne, *excuse* 153.
estable, *ferme, rassis* 86, 93,
etc.
estable, *écurie* 208.
établissement, *loi* 62, 160.
estoire, *récit* 20.
estouper, *fermer* 30.
[estovoir], *convenir; ind. pr.*
estuet 45, 54, etc.; (*pris
substantivement*) *le néces-
saire, nécessité* 87, 101, etc.
estrange, *étranger* 6, 48, etc.
estre, *être* 4, 7, etc.; *fut. iert* 117.
estrif, *querelle* 44.
estriveor, *querelleur* 44.
estudieusement, *avec soin*,
ADDIT. D 54.
estuier, *mettre dans un étui*,
serrer 74, 162.
elür, *heür, allr, chance* 128,
206, 208.
elüré, *heureux* 117, 206.
- Faille, *manque* 29, 81, 184.

www.libtool.com.cn

- faillir, *manquer, tomber* 62, 141, 153, etc.; *ind. pr.* faut 108, 109, 180, etc.; *faillent* 35; *fut. faudra* 123; *condit. faudrait* 78; *faudroient* 221.
- faitissement, joliment**, VAR. A 125.
- fame, réputation** 80.
- felenesement, traitreusement**, VAR. A 99.
- felon, méchant** 5, 11.
- felonie, méchanceté** 127, 130.
- ferir, frapper** 133; *ind. pr.* fiert 39; *part. p. feru* 11, (*en parlant de la monnaie*) 45.
- fiance, confiance** 62, 167.
- finer, finir** 235; *mourir* 166, 226; *financer* 131.
- folr, fuir** 43.
- forches, gibet** 9.
- forme, moule**, ADDIT. E 117.
- forsenerie, furie, violence**, VAR. E 135.
- franc, de caractère noble** 164, 211, 212, etc.
- fremi, fourmi** 74.
- fresloniere, troupe de frelons**, VAR. B 135.
- fuerre, fourreau**, ADDIT. E 117.
- fust, bois** 142.
- Gaber (se), plaisanter** 50.
- gaeign, gain** 61.
- gaeigneur, laboureur** 214.
- garce, jeune fille** 26.
- garder** 27, 29, etc.; *ind. pr.* gart 116.
- garnir, instruire** 106, 107; *part. p. garni, en mesure de* 38, 63, etc.
- gast, gaspillage** 132.
- gaster, gaspiller** 171.
- gentil, noble** 212, 214.
- gentillesce, noblesse** 214.
- giter, jeter** 25.
- goial, joyau**, VAR. B 39.
- gourle, bourse**, ADDIT. E 117. [gourt], *fém. gourde, gauche, emprunté*, 28.
- gracier, remercier** 167, 219, etc.
- gracieus, touché de la grâce** 179.
- graille, mince** 7.
- greigneur, grignor, greignor, plus grand** 38, 58, 84, etc.
- grené, qui a porté graine** 121.
- gros, épais d'esprit** 127, 137.
- grosseement, en gros, sommairement** 141.
- guerpir, abandonner** 60.
- guerredon, récompense** 119, 146, etc.
- guerredoner, récompenser** 120, 205, etc.
- Haïr**, 172, etc; *ind. pr.* het 174, 175.
- hanter, fréquenter** 186.
- hardement, hardiesse** 127, 133.
- (h)ars, brûlé**, VAR. B 178.
- hautisme, très haut** 33, 218.
- heritage, eritage, immeuble** 66, 68, 102, etc.
- herite, hérétique** 178.

- hernois, *armure*, VAR. B 161.
 heür, *voy.* eür.
 honor, honour, oneur, *honneur* 18, 147, 218, etc.
 honoréement, *honorablement* 87, 159.
 [honorer]; *ind. pr.* honeurent 195.
 hore, *heure* 17.
 hyreson, *hérisson*, ADDIT. E 101.
- iaue, *eau* 189.
 iaus, *ieus*, *yeux* 27, 61, 230, etc.
 icil, *celui-ci* 117.
 iert, *voy.* estre.
 iqui, *ici* 68.
 [issir], *sortir*; *ind. pr.* ist, ADDIT. B 23.
 itel, *tel* 227.
- Ja, *déjà* 4, 9, etc.; *même* 25, 30; (*avec une négation*) *jamais* 14, 19, etc.; *ja soit ce que, bien que* 53, 166, etc.
 joli, *joyeux* 56, 64.
 jostisier, *justicier*, *juger*, *exécuter*, *gouverner* 8, 51, 83.
 jostisier, *justicier*, *juge* 9, 10, etc.
 jovent, *jovant*, *jouvent*, *jeunesse* 1, 32, 73, etc.
 jovente, *jeunesse* 35.
 juel, *joyau* 39.
 juïse, *jugement* 9, ADDIT. D 29.
- Labor, *travail* 120, 121.
 laborer, *labourer*, *travailler* 75, 118, 119, etc.
 lai, *laïque* 15, 85, 141.
 laidangier, *injurier* 49.
 laidir, *maltraiter* 40.
 laissier (*act. et neutre*), *cesser* 94, 161; *débarrasser* 171; [laissier a], *manquer à; fut.* lairont 36.
 larrecin, *larcin* 8, 9.
 leaument, *leiaument*, *loyalement* 118, 197.
 legier, *facile* 15, 86.
 legierement, *de legier*, *facilement* 22, 30, etc.
 lei, *à elle* 22.
 leolime, *fém. de leonin*, *de même consonance* 232.
 lerre, *larron* 10.
 leu, *lieu*, *occasion* 2, 38, etc.
 [lever]; *ind. pr.* lieve 57, 153, etc.
 li (*article*), *le* 6, 7, etc.; *les* 12, 14, etc.
 li (*pronom*), *elle*, 25, 162, etc.; *à lui, à elle* 1, 25, etc.
 lice, *barrière* 116.
 lignie, *lignée* 203.
 lime, *tracas* 232.
 lober, *caresser* 2.
 loer, *louer* 111, 154, etc.; *conseiller* 53, 65, etc.
 loier, *salaire* 163, 215, etc.
 loig, *loin* 182.
 loquance, *parole* 6.
 lor, *leur*, *leurs* 4, 5, 7, etc.
 losange, *louange* 20.
 losangier, *louangeur* 25.

www.libtool.com.cn
 losengier, *flatter* 55.

Mahaignier, *voy. mehaignier*.
 mainie, *famille* 28, *VAR. A*
 194.
 mains, *moins* 12, 29, *etc.*
 maiour, *intendant*, *ADDIT. E*
 117.
 mal, *mauvais* 4, 11, *etc.*
 malecieus, *rusé* 115.
 malement, *d'une façon mau-*
vaise 234.
 mandemant, *communication*
écrite 115.
 mander, *faire savoir, en-*
voyer 25, 97, *etc.*; *ind. pr.*
 mant 116.
 mangier, *manger* 74; *ind.*
pr. manjuent 108, 110.
 manjoure, *mangeoire* 208.
 maumetre (se), *se tourmen-*
ter 198.
 mauvestié, *mauvistié, mé-*
chanceté 76, 139, *etc.*
 mehaignier, *mahaignier,*
souffrir 5; *estropier* 40.
 mehaing, *mehaig, souffrance*
 189, 227.
 menaie, *compassion* 197.
 menor, *plus petit* 116, 197.
 menuier, *de peu d'import-*
ance, *VAR. C* 19.
 mercier, *remercier* 57.
 mergier, *mirgier, médeciner*
 51, *VAR. B* 51.
 merite, (*fém.*) 221.
 mervillier, *s'étonner* 141.
 mesaise, *misère* 72, 75, *etc.*
 mesaisié, *misérable* 199, 202.

mescheance, *mauvaise chance*
 62, 189, *etc.*
 mescheoir, *arriver malheur*
 104, 107, 177.
 meschief, *insuccès, manque*
 23, 134, *etc.*
 mescreandise, *incrédulité* 149.
 mescroire, *ne pas croire* 112.
 meslif, *querelleur* 8.
 mestier, *besoin* 3, 20, *etc.*
 mestroier, *maitroier, être le*
maître de 15, 20.
 miaudre, *meilleur* 14, 193.
 miaus, *mialz, mieux* 1, 12,
 41, *etc.*
 mie, *particule renforçant la*
négation 6, 7, *etc.*
 mirer, *regarder* 63; *se mi-*
rer a, porter son esprit sur
 5, 169.
 misericort, *miséricordieux*
 93, 236.
 moian, *moien, moyen* 58, *etc.*
 monstier, *montier, monas-*
tère 59, 150, 156.
 morir, *mourir* 39, 45, *etc.*;
ind. pr. muert 43, 52, *etc.*;
muerent 33, 99, *etc.*; *subj.*
pr. muire 101.
 motir, *raconter* 26, 73.
 moustrer, *mostrer, montrer* 1,
 73, 232, *etc.*
 [mouvoir]; *ind. pr. muevent*
 139.
 muete, *départ* 180.
 murtrir, *tuer* 8.

Ne, *ni* 6, 19, *etc.*; *ne que,*
non plus que 36.

- née (riens), *pas une chose* 98.
 nel, *ne le* 76, 202.
 nelui, *personne* 36.
 nes, *ne les* 102, 221.
 nés, nels, *même* 18, 61, 148,
etc.
 nice, *niais* 117, 140, *etc.*
 nicement, *niaisement* 140,
 150, *etc.*
 niceté, *bêtise* 207.
 niés, *neveu* 37, 38.
 nonper, nonpeir, nomper,
sans égal 111, 203, 218.
 nuisance, *action de nuire*,
 VAR. B 214.
 nuns, nul 230.
- O, *avec* 17, 41, *etc.*
 oïr, *entendre* 57, 156, *etc.*;
ind. pr. oie 21; oit 34; oient
 47, 110, *etc.*; *prés.* oï 68;
 oïrent 231; *fut.* orra 47,
 140, *etc.*; orrez 21, orreiz
 86, orroiz 118, *etc.*; *subj.*
pr. oez 76; *part. pr.* oiant
 137; *part. p.* oï 7, 14, *etc.*
 oiseus, *oisif* 153.
 omnipotent, *tout-puissant* 93,
 154.
 onques, *jamais* 5, 17, *etc.*
 ordénéement, *avec ordre* 53,
 231, 233.
 ordenement, *action de mettre*
en ordre 105.
 ore, *heure* 153.
 orle, ourle, *bord* 58, 167, 230.
 ort, *sale* 3, 175.
 ostoier, *guerroyer* 76.
 ou, *dans le* 7, 11, *etc.*
- outragecuidance, *erreur pour*
outrecuidance (?), VAR. C
 131.
 outréement, *excessivement*
 21, 41, *etc.*
 ovre, uevre, *œuvre* 16, 24,
 34, 90, *etc.*
 ovrer, *travailler* 24, 39, *etc.*;
ind. pr. oevre 64, 65.
- Paiennime, *pays païen* 135.
 palais (a), *au grand jour, à*
découvert 218.
 panre, prandre, *prendre* 2,
 5, 180, *etc.*; *ind. pr.* prant
 8, 136, *etc.*; prannent 110,
 113.
 papelart, *dévoit*, VAR. B 58.
 parcrell, *grandi* 121.
 pardonierre, *qui pardonne* 62.
 parfaisierre, *qui parfait l'œu-*
vre 196.
 parfit, parfet, *parfait* 108,
 110, *etc.*
 parfitement, *parfaitement* 21.
 parhonir, *déshonorer* 185.
 [parler]; *ind. pr.* parole 11,
 21, *etc.*
 [paroir], *apparatre*; *ind. pr.*
 pert 175.
 paruser, *terminer* 230.
 pascor, pascour, *dimanche de*
Pâques, 73.
 pechierre, pecheor, *pêcheur*
 62, 208, *etc.*
 penance, *pénitence* 82, 145,
etc.
 pener (se), *s'efforcer* 138;
ind. pr. se pointent 113.

www.libtool.com.cn

peor, poieur, *pire* 48, 132, 179.

[perdre]; *ind. pr.* pert, 54, 136.

pesme, *le pire* 175.

piscatoire, *purgatoire*, VAR. B 54.

plaire 219; *ind. pr.* plest 16, 70, etc.

plaisantier, *de propos libre* 28.

plait, plet, *procès* 46, 131, etc.

po, poy, *peu* 3, 169, etc.

poigneiz, *combat*, VAR. C 38.

point, *peint* 142.

pooir, *pouvoir* 35; *ind. pr.*

puet 2, 14, etc.; *puent* 8,

pueent 26, 30, etc.; *imp.*

pooit 68, 143, etc.; *prét.*

pot 68; *fut.* *porrai* 70;

porra 12, 38, etc.; *porront*

18, 77; *condit.* *porroit* 5,

43, etc.; *porroient* 6, 20,

etc.; *subj. pr.* *puisse* 14,

154; *puist* 63; *puissent* 66;

subj. imp. *poïst* 141; *peüst*

23; *peüssent* 158.

pooir, *force militaire* 135.

poraler, *parcourir* 106.

porposement, *proposément*,

volonté 86, 93, 151, 186.

porsiurre, *poursuivre* 62, 96.

porveamment, *avec prévoyance* 121.

porveance, *prévoyance* 56.

porveant, *prévoyant* 95.

porveoir, *pourvoir, procurer, examiner* 7, 63, etc.; *fut.*

porverra 205; *part. p.* *por-*

veü 41, 63; *réfl. se pourvoir, s'appliquer* 27, 102;

ind. pr. *se porvoit* 100, 101; *prét.* *se porvit* 98.

porvelle, *prévoyance* 29.

preudome, prodome, *homme honorable* 17, 49, etc.

privé, *parent* 6, 64, etc.; *de commerce facile* 28; *privé (a), en particulier* 218.

proïme, *prochain* 13.

pruz, *vaillant*, ADDIT. C 37.

puor, *puanteur* 33.

Quan que, *tout ce que* 68, 70, etc.

quart, *quatrième* 73, 156.

[queillir], *cueillir*; *ind. pr.* *quieut* 74.

quenivet, *quanivet, petit couteau* 162, 163, etc.

Raençon, *rançon* 69.

[raimbre], *racheter, mettre à rançon, punir*; *ind. pr.*

reant 69; *raimbent* 83;

prét. *reaint* 57, *raeint* 144.

rainablement, *resnablement, regnablement, avec raison*

1, 63, 73, 114, etc.

ranpant, *montant* 108.

rassoté, *affaibli d'esprit* 36.

recoillir, *accueillir* 20.

[recroire, se recroire], *lasser, se lasser*; *ind. pr.* *recroit*

34; *se recroient*, VAR. E

164; *part. p.* *recreü* 36.

- regnabilité, *raisonnement* 65.
 reinable, resnable, *raisonnable* 95, 113, etc.
 religion, *état religieux* 152.
 remaindre, *rester, cesser, finir* 56; *fut.* remaindra 88; *subj. pr.* remaigne 124; *part. p.* remeis 36; remese 184, 185, 221.
 remembrance, remembrance, *souvenir* 57, 71, etc.
 remembrer (se), *se souvenir* 229.
 remuer, *changer* 36.
 renoier, *renier* 112.
 repairier, *demeurer* 28, 83.
 rescorre, *recouvrer* 134.
 respitier, *différer, donner du répit* 158, 230.
 respons, *réponse* 25, 67, etc.
 retraire, *raconter* 115; *prés.* retraist 10; *fut.* retraira 176; *part. p.* retrait 148, 176; *réfl. se retirer, cesser* 8, 96, etc.; *prés.* s'an retraistrent 163.
 reveler (se), *se rebeller* 42.
 rewain, *regain* 73.
 ribaut, *débauché* 92.
 rigle, *règle* 152.
 riote, *discussion, dissertation* 73.
 rissole, *viande hachée enve- loppée dans de la pâte frite*, ADDIT. E 117.
 robeor, *voleur* 61.
 roignier, *couper* 157.
 roman, *récit en langue vul- gaire*, VAR. B 17.
 [Saillir], *sauter; ind. pr.* saut 33.
 saintefiement, *sanctification* 149.
 saintime, *très saint* 154.
 salver, *sauver* 144.
 samblance, *apparence* 9, 20, 143.
 san, *voy. sens*.
 sapiance, *sagesse* 110.
 sarmonneur, *prédicateur* 235.
 sauverre, *sauveur* 203.
 [sechier]; *ind. pr.* seche, soi- che 121.
 secorre, *secourir* 178.
 sens, senz, san, *sens, pré- cepte* 6, 20, 38, etc.
 sergent, *serviteur* 105.
 serveor, *serviteur* 70, 71, etc.
 seursenbler, *voy. sorsambler*.
 si, *particule affirmative ex- plétive* 8, 9, 10, etc.
 siecle, *siegle, monde* 14, 16, etc.
 sier, *couper; ind. pr.* soie 74.
 siurre, *suiivre* 5, 111, etc.; *prés.* siurrent 124.
 soe, soue, *sienne* 2, 65, 187, etc.
 soffraite, *disette* 87.
 soffrir, *souffrir* 1, 8, etc.; *ind. pr.* sueffre, sueffrent 195, etc.; *permettre, sup- porter* 11, 19, etc.; *ind. pr.* soffrent 50; sueffrent 138, 197, etc.
 [soloir], *avoir l'habitude de; imp.* soloient 36.
 sorsambler, seursenbler, *res- sembler* 73. 111, 112, etc.

www.libtool.com.cn

[soudre], *payer*; *subj. pr.* soille, *VAR. A E* 217.
 soufreor, *qui sait supporter* 197.
 sougiot, *soumis* 4.
 [sourdre], *surgir*; *ind. pr.* sourdent 153; *part. p.* sor-ses 157.
 subtil, *fin, intelligent* 9, 25, 35, *etc.*
 soutilleté, *soutillece, finesse, intelligence* 65, 166.
 soutilment, *sotilment, avec intelligence* 116, 124.
 subjecion, *subjection, soumission* 21, 41, *etc.*
 suen, *sien* 66.
 suor, *sueur* 205.
 [Taindre], *teindre*; *ind. pr.* taingnent 184.
 talant, *talent, désir* 25, 185.
 targier, *tarder* 66.
 teche, *tesche, tache, qualité* 11, 19, 31, 139.
 tenir, *tenir, considérer* 62; *subj. pr.* taigne 92, tiegne 185; *taignent* 69; *réfl. se retenir* 55; *fut. se tanront* 125.
 tens (par), *de temps à autre* 14, 191.
 terrien, *de la terre* 17, 97, 111, *etc.*
 test, *pot*, *ADDIT. D* 11.
 tiers, *fém. tierce, troisième* 2, 73, *etc.*
 tolr, *ôter* 29.
 traire, *retirer* 27; *a chief*

traire, mener à fin, achever 177.
 trait, *action* 29.
 traktor, *traître* 42.
 travaillier (se), *travillier (se), s'efforcer* 20, 27, 75, *etc.*
 traverser, *regarder de côté* 27.
 tres que, *jusqu'à ce que* 191.
 trover, *trouver* 46, 185, *etc.*; *ind. pr.* trueves 38; *trueve* 140; *truevent* 207; *subj. pr.* truisent 87.
 troveüre, *composition littéraire* 233.
 tuit, *tous* 5, 6, *etc.*

Ues, eus, oes, *besoin, intérêt* 2 (p. 143), 204, *VAR. B E* 204.
 uevre, *VOY. ovre.*
 user la pais, *baiser la patène* 150.

Valoir 35, *etc.*; *condit.* vaus-sist 50, *vausist* 143.
 vasselage, *bravoure* 134.
 vecie, *vessie* 39.
 veel, *veau, VAR. A* 39, 52.
 venir, 8, *etc.*; *prés.* vint 163; *vindrent* 67; *fut.* vendront 62; *subj. pr.* vaigne 42; *vaignent* 128.
 verai, *vrai* 57.
 vers, *strophe* 232.
 vesprée, *soir* 159.
 viez, *vieux* 149.
 ville, *ferme, exploitation agricole, ADDIT. E* 117.

vilotiere, *coureuse* 21, 22.

virge, *vierge* 1, 154.

vis, *visage* 10.

vivre 56, *etc.*; *prét.* vesqui
98; vesquirent 188; *subj.*

imp. vesquit 53; *part.*

p. vescu, vesqu, 97, 98,
etc.

voie (toute), voies (toutes),
toutefois 3, 45, *etc.*

voir, *vrai* 5, 6, 7, *etc.*

volantelf, volantif, *qui a la*
volonté 126, 184.

voloir, *vouloir* 221; *ind. pr.*

vueil 70; viaus 69; viaut

29, 103, *etc.*, vuet 1, 2, *etc.*;

vuelent 30, 31, *etc.*; *imp.*

voloit 235; voloient 162;

prét. volt 4, 24, vost 67,

203; *fut.* voudra 165; vor-

ront 111; *condit.* vodroit

6, vorroit 80; voudroient

235; *subj. pr.* vueille 154;

subj. imp. vossist 43,

vaussist 50, voissist 103;

vossissent 186.



www.libtool.com.cn



TABLE DES NOMS PROPRES

Les numéros renvoient aux paragraphes.

Agamenon, <i>Agamemnon</i> 176.	Jorge (S.), <i>S. Georges</i> 16.
Alixandre, <i>Alexandre-le-Grand</i> 67, 70.	Julius Cesar, <i>Jules César</i> 159.
Barut, <i>Beyrouth</i> 233.	Lanbague, Lanbague, <i>personnage du roman de Lancelot</i> 37.
Belin (Jehan de), <i>Jean d'Ibelin</i> 233.	Lancelot, <i>chevalier de la Table Ronde</i> 37.
Cypre, <i>Chypre</i> 234.	Lucifer 175.
Damedieu, <i>le Seigneur Dieu</i> 12, 17, 61, etc.	Luquan, <i>Lucaïn</i> 159.
Egite, <i>Egypte</i> 135.	Nicholas, <i>roi de Césaire, dans la légende d'Alexandre</i> 67, 68.
Farien, <i>personnage du roman de Lancelot</i> 37.	Phelipe, <i>Philippe, roi de Macédoine</i> 67.
Fredri (l'ampereor), <i>Frédéric II, empereur d'Occident</i> 233.	Phelipe de Navarre 233.
Grezois, <i>Grecs</i> 176.	Rome 232.
Jherusalem, <i>Jérusalem</i> 71, 234.	Sarrazins, <i>les Sarrasins</i> 148.
	Turs, <i>les Turcs</i> 135.

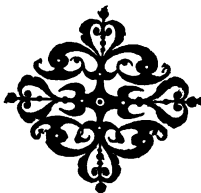
www.libtool.com.cn

ERRATA

- Page 2, ligne 11, elz corrigez eus (au sens d'ues) d'après les mss. B D.*
- — l. 16, lobent, on pourrait corriger hobent.
 - — l. 31, après losaingent, ajoutez : D et le losent.
 - 3, l. 8, supprimez la virgule après abominacions.
 - 5, l. 29, des emfans, lisez l. c. des emfans.
 - — dernière ligne, se doit, lisez B se doit.
 - 9, l. 21, proïme, lisez proïme.
 - 10, l. 5, il eût été préférable d'adopter la leçon des mss. C D E.
 - 12, l. 15, nés, lisez nès.
 - 13, l. 18, supprimez la virgule après maïstres.
 - 14, l. 7, supprimez la virgule après anfançe.
 - 15, l. 21, supprimez la virgule après por ce.
 - 16, l. 22, deables, lisez plutôt Deables.
 - — l. 23, eles, corrigez ele d'après les mss. B C D E.
 - 17, l. 2, l'anemi, lisez plutôt l'Anemi.
 - 18, l. 9, supprimez le point et virgule après avant.
 - 19, l. 16, lor, corrigez l'ore d'après les ms. C E.
 - — l. 33, 27 E lore, lisez 27 C E lore.
 - 20, l. 2 et 3, après fol fet, remplacez le point par une virgule, et après monte, remplacez la virgule par un point.
 - — l. 19, au, corrigez as d'après le ms. D.
 - 23, l. 10, estalufrez, lisez escalufrez.
 - — l. 19, lors, lisez lor.
 - 24, l. 2, pechiéz, lisez pechiez.
 - — l. 6, juel, lisez viel.
 - 25, l. 20, outreement, lisez outrément.
 - 26, l. 18, supprimez la virgule après saison.
 - 29, l. 13, portant, lisez por tant.
 - 30, l. 4, supprimez la virgule après mesfet.
 - 32, l. 13, après siecle, remplacez les deux points par une virgule.
 - — l. 18, supprimez la virgule après autre.
 - 34, l. 5, supprimez la virgule après fame.
 - 37, l. 2, porsivrrre, lisez porsivrrre.
 - 38, l. 2, orer, lisez ovrer.

- Page 38, l. 11, molen, lisez moiën.
 — l. 19, orer, lisez et orer.
 — 39, l. 20 et page 40, première ligne, treu, lisez treü.
 — 40, l. 9, supprimez la virgule avant donoit et placez-la après.
 — — l. 16, balliz, lisez bailliz.
 — 41, l. 5, treuage, lisez treüage.
 — — l. 6, béc, rétablissez bé d'après le ms. A.
 — 42, l. 17 et ailleurs, monstret, lisez moustrer.
 — 44, l. 7, supprimez la virgule après ont.
 — 45, l. 13, avint, corrigez avient d'après le ms. B.
 — 47, l. 13, après voisins, remplacez la virgule par un point et virgule.
 — — l. 14, après repairent, supprimez le point et virgule.
 — — l. 15, après mesavenir, remplacez le point par une virgule.
 — — — après mesavenu, mettez une virgule.
 — 49, première ligne, ele, lisez eles.
 — 51, l. 13, supprimez la virgule après ribaus.
 — 53, l. 10, afferme, lisez affermé.
 — 56, l. 29, supprimez la virgule après elles.
 — 58, l. 13, supprimez la virgule après quar.
 — 59, l. 10, après fait, remplacez le point et virgule par une virgule.
 — — l. 15, supprimez la virgule après raisons.
 — 60, l. 9, bons, corrigez bon d'après les mss. B C D E.
 — 61, l. 5, au p., lisez an. p.
 — 63, l. 3, de parti, lisez departi.
 — — l. 9, toute voies, corrigez toute voie.
 — — l. 10, supprimez la virgule après oevre.
 — — l. 20, supprimez la virgule après fist.
 — 64, l. 8, après menor, remplacez la virgule par un point.
 — 65, l. 24, mettez une virgule après ensamble.
 — — l. 33, après glouton, remplacez la virgule par un point d'exclamation.
 — 66, l. 29, après l'ermite, remplacez la virgule par un point.
 — 68, l. 14, escritures, lisez plutôt Escritures.
 — 69, l. 4, mettez un point et virgule après chiet, et supprimez-le après aubres.
 — 71, l. 2, supprimez la virgule après nature.
 — 73, l. 14, mettez une virgule après sires.
 — 74, l. 4, portant, lisez por tant.
 — 78, l. 22, parla, corrigez parlast d'après le ms. B.
 — — l. 35, après A parlent, ajoutez : B parlast.
 — 79, l. 2, supprimez la virgule après mervillier.
 — 80, l. 17, supprimez la virgule après avoir.

- Page 81, l. 2, supprimez la virgule après fist.*
- — l. 8, ajoutez une virgule après sires.
 - 83, l. 7, escritures, lisez plutôt Escritures.
 - — l. 13, l'evvangile, lisez l'evvangile.
 - 87, l. 19, j'entendrai, lisez i entendrai.
 - 88, l. 22 et 23, ajoutez une virgule après norrir, et supprimez-la après croistre.
 - 90, l. 6, retraistrent, lisez retraistrent.
 - — l. 8, correca, lisez correça.
 - 92, l. 9, vie, lisez viel.
 - 95, l. 17, riches, corrigez riche.
 - 97, l. 11, raisont, corrigez raisons d'après les mss. B E.
 - — l. 31, 11 bon, lisez 11 B bon.
 - 104, l. 16, aprorche, corrigez aproiche.
 - — l. 21, supprimez la virgule après LX.
 - 108, l. 22, deité, lisez dellé.
 - 110, l. 14 et 17, il eût été préférable d'adopter la leçon du ms. B (renvois 3 et 6).
 - — l. 22, autor, lisez antor.



www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS.
**(En vente à la librairie FIRMIN DIDOT ET C^o, 56, rue
 Jacob, à Paris.)**

- Bulletin de la Société des anciens textes français* (années 1875 à 1888).
 N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en pa-
 pier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.
- Chansons françaises du x^v siècle* publiées d'après le manuscrit de la Biblio-
 thèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musi-
 que transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). *Epuisé.*
 Il reste quelques exemplaires sur papier Whatman, au prix de.... 37 fr.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix^e, x^e siècles) pu-
 bliés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogra-
 vure (1875)..... 30 fr.
- Brun de la Montagne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après
 le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875)..... 5 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de
 la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT, t. I à VII
 (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882), le vol..... 10 fr.
 Texte complet. Le t. VIII, qui est sous presse, contiendra le vocabulaire.
- Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Ar-
 senal à Paris par Henri MICHELANT (1876)..... 10 fr.
- Deux Rédactions du roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston
 PARIS (1876)..... 8 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par
 Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877)..... 12 fr.
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate be-
 tween the Heralds of England and France*, by John COKE, édition com-
 mencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877)..... 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de la
 Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I,
 II, III, IV et V (1878, 1880, 1882, 1884, 1887), le vol..... 12 fr.
- Le Saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure* publié par François
 BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878)..... 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468) publiée avec notes et pièces
 diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol..... 12 fr.
- Élie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et
 index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne tra-
 duite par Eugène KOELBING (1879)..... 8 fr.
- Dauvel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois
 d'après le manuscrit unique appartenant à M. A. F. Didot par Paul MEYER
 (1880)..... 8 fr.
- La Vie de saint Gilles*, par Guillaume de Berneville, poème du xii^e siècle pu-
 blié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse
 BOS (1881)..... 10 fr.
- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amours*, poème attribué à MARTIAL
 D'AUVERGNE, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MON-
 TAIGLON (1881)..... 10 fr.

www.lubra.com.cn

<i>Rocul de Cambrai</i> , chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONENON (1882).....	15 fr.
<i>Le dit de la Panthère d'Amours</i> , par Nicole DE MARGIVAL, poème du XIII ^e siècle publié par Henry A. TODD (1883).....	6 fr.
<i>Les œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir</i> publiées par H. SUCHIER, t. I-II (1884-85).....	25 fr.
Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul	
<i>La Mort Aymeri de Narbonne</i> , chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884).....	10 fr.
<i>Trois versions rimées de l'Evangile de Nicodème</i> publiées par G. PARIS et A. BOS (1885).....	8 fr.
<i>Fragments d'une vie de saint Thomas de Cantorbéry</i> publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruyasse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885).....	10 fr.
<i>Œuvres poétiques de Christine de Pisan</i> publiées par Maurice ROY, t. I (1886).....	10 fr.
<i>Merlin</i> , roman en prose du XIII ^e siècle, publié d'après le ms. appartenant à M. A. HUTH, par G. PARIS et J. ULAICH, t. I et II (1886).....	20 fr.
<i>Aymeri de Narbonne</i> , chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887).....	20 fr.
<i>Le Mystère de saint Bernard de Menthon</i> , publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon, par A. LECOY DE LA MARCHE (1888).....	8 fr.
<i>Les quatre âges de l'homme</i> , traité moral de Philippe DE NAVARRE, publié par Marcel DE FRÉVILLE (1888).....	7 fr.

Le Mystère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I, II, III, IV et V (1878, 1879, 1881, 1882, 1885), le vol..... 10 fr.
(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française*, album grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883.



Le Puy. — Imprimerie de Marchessou fils, boulevard Saint-Laurent, 23.

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn



www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn



3 2044 012 669 669

THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

CANCELLED

BOOK DUE
MAY 12 1987

2278028

TAL
CHANGE

~~SEP 1 1988~~

~~WIDENER
CANCELED~~

AUG 16 1990 1990

www.libtool.com.cn